

# De un género a otro: la didáctica de la transformación

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

COLECCION COMPLEMENTOS

SERIE DIDÁCTICA

# CcSd

# De un género a otro: la didáctica de la transformación

V Premio Cristóbal de Villalón V Encuentro de Innovación en el aula de E/LE Universidad de Valladolid Diputación Provincial de Valladolid

Autores:

Fátima A. T. Cabral Bruno (coord.)

Andrea A. de Aguiar

Fabio Luciano Gustavo

Rodrigues da Silva

Isabella Moraes Gallardo

Marcia Romero Marçal

COORDINACIÓN EDITORIAL

José Suárez-Inclán García de la Peña

2014



Catálogo de publicaciones del Ministerio: [mecd.god.es](http://mecd.god.es)

Catálogo general de publicaciones oficiales: [publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

Bruno, Fátima A. T. Cabral (coord).

De un género a otro: la didáctica de la transformación.

De un género a otro: la didáctica de la transformación./ Fátima A. T. Cabral Bruno(coord.), Andréa A. de Aguiar, Fabio Luciano, Gustavo Rodrigues da Silva, Isabella Moraes Gallardo, Marcia Romero Marçal.

Coordinación editorial: José Suárez-Inclán. Brasília, DF: Consejería de Educación de la Embajada de España, Secretaría General Técnica, 2014.  
(Colección Complementos; Serie Didáctica) 166 p.

Espanhol – Estudo e ensino. I. Bruno, Fátima A. T. Cabral II. Aguiar, Andréa A. III. Luciano, Fabio. IV. Moraes Gallardo, Isabella. V. Rodrigues da Silva, Gustavo. VI. Romero Marçal, Marcia. VII. Suárez-Inclán, José. VIII. Título. IX. Serie.

CDU 811.134.237"

CDD 460.7



## **MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE**

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: noviembre de 2014

NIPO: 030-14-203-3

ISBN:978-85-67535-04-3

# Sumario

I. Presentación .....	5
II. Presupuestos teóricos y fundamentación metodológica .....	5
III. Estructura .....	7
IV. El desarrollo en el contexto de aplicación .....	8
- Niveles	
- perfil de los aprendices	
V. Contenidos .....	8
- Gramaticales	
- Léxico-semánticos	
- Pragmático-discursivos	
- Aspectos culturales, sociales e interculturales	
VI. Balance crítico .....	11
VII. Referencias bibliográficas .....	14



## I. Presentación

Les presentamos el material didáctico complementario *De un género a otro: la didáctica de la transformación*, de los autores Fátima A. T. Cabral Bruno (coord.), Andrea A. de Aguiar, Fabio Luciano, Gustavo Rodrigues da Silva, Isabella Moraes Gallardo y Marcia Romero Marçal, que tiene el objetivo de servir como suplemento en los cursos de español como lengua extranjera en clases de cursos libres y en la enseñanza regular para alumnos jóvenes y adultos.

Se espera que este material salga de encuentro a las expectativas del profesor y que las diferentes unidades didácticas que lo componen ayuden a perfeccionar el conocimiento lingüístico-cultural de los estudiantes que se propusieron o tuvieron que estudiar esa nueva lengua.

## II. Presupuestos teóricos y fundamentación metodológica

Este trabajo forma parte de un recorte de investigación que la Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Fátima A. T. Cabral Bruno está llevando a cabo como parte de su programa de investigación en la *Faculdade de Letras de la Universidade de São Paulo* (FFLCH/USP) en Brasil con base en el uso de géneros discursivos y tipologías textuales en prácticas pedagógicas de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera a brasileños. Han colaborado en la investigación de ese recorte los monitores-becarios que imparten cursos libres de extensión en la FFLCH/USP: Fabio Luciano, Gustavo Rodrigo da Silva, Andrea A. de Aguiar, Isabella Moraes Gallardo y Marcia Romero Marçal.

Tales prácticas en clase llevaron en consideración el modelo interpretativo complejo de enseñanza/aprendizaje de segunda lengua desarrollado en la tesis doctoral de Bruno (2006) que tiene como fundamento teórico el Pensamiento Complejo (Morin:1996, 1996a, 1997, 1997a, 2003). Tal modelo defiende que el proceso en dirección a la lengua meta está marcado por la imprevisibilidad, la inestabilidad, el orden y el desorden, la evolución y la revolución, porque en el momento del procesamiento, las informaciones procedentes de la gramática, del discurso y de la pragmática y de otros conocimientos previos interactúan como un sistema dinámico. Ello significa asumir, parafraseando a Slagter (1998), que enseñanza/aprendizaje no es un acúmulo de saberes, una continuidad en línea ascendente directa y perfeccionada así como lo podría prever un programa de enseñanza de lenguas; por el contrario, proceso y producto son elaborados por los alumnos y no siempre obedecen a una gradación lógica propuesta por un programa de enseñanza y tampoco a los capítulos de un manual de gramática descriptiva.

La organización de las secuencias didácticas que les presentamos se basan fundamentalmente en la concepción de género de discurso de Bakhtin (1992) y en dos trabajos teórico-prácticos, uno de Brandão (2002) y otro de Dolz & Schneuwly (2005), que proponen para el estudio de la lengua materna una articulación entre los géneros discursivos y la enseñanza. Dolz & Schneuwly (*ibid.*) proponen dos tipos de trabajo para el estudio de la lengua materna a niños en la enseñanza regular:

(1) La construcción de progresiones espirales dentro de un mismo agrupamiento tipológico (narración, descripción, relato, argumentación, etc.). Por ejemplo: trabajar a partir del tipo textual narración el género noticia e ir

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

aumentando el grado de complejidad en la elaboración escrita y oral de ese mismo género;

(2) Transferencia de trasagrupamiento; *grosso modo*, transferencia de un género a otro. Por ejemplo: la transferencia de un dominio social de comunicación, la cultura literaria ficcional, narrar por medio del género cuento (mímesis de la acción a través de la creación de la intriga en el dominio de lo verosímil) para la documentación y memorización de las acciones humanas, relatar por medio del género noticia (representación por el discurso de experiencias vividas, situadas en el tiempo). Hasta el momento en el que los autores escribieron el referido artículo solo habían realizado trabajos con la progresión en espirales.

En este material, ofrecemos dos tipos de trabajo: a partir de un mismo agrupamiento (porque nuestro objetivo no es la gradación exhaustiva) y otro de trasagrupamiento (porque supone un esfuerzo cognitivo más grande), por medio de diversas prácticas de lenguaje (producción oral y escrita y de comprensión escrita). El trabajo se inicia con la lectura previa, por parte de los aprendices, de diferentes obras de la literatura española en diferentes niveles de aprendizaje (nos referimos a la cantidad de estudio en horas-clase). Tras la lectura, se pueden empezar las propuestas de las Unidades Didácticas; o sea, que este material ofrece un trabajo complementario a la labor del profesor en clase.

6 En los niveles iniciales (de 45 a 135 horas aproximadamente) extrajimos de las obras leídas fragmentos de textos adaptadas con el objetivo de que los aprendices se interesen futuramente por la lectura de los originales. Lo que no le impide al profesor que venga a sugerirles a los estudiantes la lectura del original. Para ello, puede sugerirles que las busquen en *Internet*.

Les presentamos en forma de cuadro resumen las obras y los géneros trabajados:

Unidades	Obra	Mismo agrupamiento - trasagrupamiento
1 Relatando	<i>La corza Blanca</i> , Gustavo Adolfo Bécquer	<b>Leyenda</b> (Narración) ↓ <b>Biografía</b> (Relato)
2 Contando	<i>Lazarillo de Tormes</i> , Autor Anónimo	<b>Autobiografía</b> (Relato) ↓ <b>Cuento</b> (Narración)
3 Informando	<i>La Celestina</i> , Fernando de Rojas	<b>Novela</b> (Narración) ↓ <b>Noticia</b> (Relato)
4 Dialogando	<i>El burlador de Sevilla</i> , Tirso de Molino <i>Don Juan Tenorio</i> , de José Zorrilla	<b>Teatro</b> (Narración) ↓ <b>Dramatización</b> (Argumentación)
5 Argumentando	<i>San Manuel Bueno, Mártir</i> , de Miguel de Unamuno	<b>Novela</b> (Narración) ↓ <b>Ensayo</b> (Argumentación)

### III. Estructura de las unidades:

La propuesta didáctica ***De un género a otro: la didáctica de la transformación*** se constituye de **5 unidades didácticas**: Unidad 1: Relatando; Unidad 2: Contando; Unidad 3: Informando; Unidad 4: Dialogando; Unidad 5: Argumentando. Conforme ya hemos observado, el trabajo con cada una de ellas supone la lectura previa de una obra de la literatura española.

Para cada una de las unidades, presentamos **dos versiones**: una que se destina al alumno y otra al profesor. La versión del profesor, además de presentar las cinco unidades, lleva en fuente **diferente** la clave de los ejercicios, orientaciones y sugerencias de actividades que pueden complementar el trabajo en clase.

Cada una de las cinco unidades presenta dos capítulos y cada capítulo, una **temática** relacionada con la obra leída:

1 Relatando	2 Contando	3 Informando	4 Dialogando	5 Argumentando
Capítulo 1: <i>Las actividades rutinarias</i>	Capítulo 1: <i>El hambre</i>	Capítulo 1: <i>Negocio desbecho</i>	Capítulo 1: <i>Libertinaje, escándalo y una idea de amor</i>	Capítulo 1: <i>El origen y la escritura</i>
Capítulo 2: <i>Las etapas de la vida</i>	Capítulo 2: <i>El pícaro</i>	Capítulo 2: <i>Ajuste de cuentas</i>	Capítulo 2: <i>Amor con amor se paga</i>	Capítulo 2: <i>El sueño y la escritura</i>

7

Los capítulos se dividen en tres partes; en cada una de ellas se trabajan las **dimensiones** constitutivas de cada género discursivo:

<b>Temática:</b> contenidos (la caracterización del espacio, tiempo, personajes, acción, punto de vista del narrador).
<b>Temática:</b> contenidos (la caracterización del espacio, tiempo, personajes, acción, punto de vista del narrador).
<b>Textual:</b> composición de los distintos géneros discursivos y tipologías textuales.
<b>Lingüística:</b> estilo (recursos lingüísticos utilizados). <b>Temática:</b> contenidos (la caracterización del espacio, tiempo, personajes, acción, punto de vista del narrador).

La excepción es la unidad 5, en la que los dos capítulos se subdividen en cuatro, porque se trata de un libro más denso y complejo. En las subdivisiones se amplía el trabajo de los aspectos mencionados.

## IV. El desarrollo del material didáctico y el contexto de aplicación

### 1. Niveles:

Las unidades didácticas se pueden usar con estudiantes que tuvieron alrededor de:

1	2	3	4	5
Relatando	Contando	Informando	Dialogando	Argumentando
horas-clase: 45	horas-clase: 90	horas-clase: 135	horas-clase: 180	horas-clase: 225

### 2. Perfil de los aprendices:

Las unidades didácticas se destinan a jóvenes (a partir de los 14 ó 15 años) y adultos de cursos libres y de la enseñanza regular que aprendan el español como lengua extranjera y que puedan tener diferentes lenguas maternas.

## V. Contenidos:

8

Los contenidos gramaticales, léxico-semánticos, pragmático-discursivos, aspectos culturales, sociales e interculturales se desarrollan a lo largo de las todas las unidades. Se los presentamos en forma de cuadro:

<b>Unidades</b>	<b>1</b> <b>Relatando</b>	<b>2</b> <b>Contando</b>
<b>Gramaticales</b>	presente histórico, presente del indicativo, verbos reflexivos en presente de indicativo	pretérito indefinido e imperfecto del indicativo, operadores discursivos
<b>Léxico-semánticos</b>	medio rural; profesiones	comida
<b>Pragmático-discursivos</b>	narrar; relatar, describir	relatar; contar
<b>Culturales, sociales e interculturales</b>	biografías de literatos, datos de famosos hispanohablantes.	la sociedad española del siglo XVI, la picardía, la novela picaresca

3 Informando	4 Dialogando	5 Argumentando
modo imperativo, pretérito indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo	La idea de Futuro, Condicional Simple del Indicativo, Presente del Subjuntivo, Imperfecto del Subjuntivo, Operadores Discursivos.	conectores concesivos, finales, explicativos, condicionales, adversativos, etc.: marcadores textuales de tiempo, espacio
expresiones de sentimientos, vocabulario relacionado al crimen, grados de parentesco	las virtudes humanas y los comportamientos. Expresiones para contestar	campo léxico en torno al origen, familia, mitos, leyendas, escritura, sueños.
dialogar informar	dramatizar conceptualizar	describir argumentar
alcahuetería y relaciones entre criados de la edad media en España, el tema del honor a comienzos del siglo XIX en un pueblo de Colombia, texto periodístico actual en España	el concepto de amor desde la sociedad española del Siglo de Oro hacia una mirada intercultural y actual.	vida rural en España, principios del siglo XX y paso a la modernidad; los valores tradicionales de comunidad religiosa cristiana; mitos bíblicos, mitos y leyendas indígenas brasileñas, literatura hispanoamericana, el mundo inconsciente, el proceso de escritura y sus distintos elementos (narrador, destinatario, mensaje, intención); los papeles sociales en comunidad,

## VI. Balance crítico hecho por la Prof<sup>a</sup> Fátima Cabral Bruno, coautora y coordinadora del proyecto

Actualmente trabajamos en la *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidad de São Paulo*, en São Paulo (FFLCH/USP). Además de impartir clases en la graduación en Letras, forma parte de nuestras atribuciones en la universidad ser coordinadora del curso de extensión universitaria *Español en el Campus*<sup>1</sup> (de aquí en adelante EEC), que ofrece cursos libres de lengua española a la comunidad de la USP y en general. Los monitores que los imparten son becarios, graduados en Letras, con habilitación en español que o bien cursan las asignaturas del curso de licenciatura en la Faculdade de Educação de la USP o bien hacen el posgrado en el Área de Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana en la Universidad. Por eso, acompañamos su trabajo en el EEC, en especial, la investigación que tienen que llevar a cabo a lo largo de la pasantía.

Durante el primer semestre de 2009, tras la lectura de bibliografía sobre género discursivo y tipología textual, reuniones de estudio y con base en el programa de cada curso (contenidos gramaticales y comunicativos a enseñar), los monitores estructuraron un currículo experimental para sus grupos; entendido currículo según Coll (1992) como un instrumento de acción que intenta relacionar los contenidos del programa en función de las capacidades y necesidades del aprendiz. Para el caso de la enseñanza y aprendizaje de E/LE lo concebimos más específicamente como una manera de concretar prácticas discursivas<sup>2</sup> orales y escritas que se deberían aprender y practicar en lengua extranjera. Tales prácticas son las adquisiciones acumuladas por los grupos sociales en (el percurso) la trayectoria de la historia, que se materializan en forma de género en las interacciones (Dolz y Schneuwly, *ibid.*)

No vamos a detallar el trabajo de cada uno de los monitores<sup>3</sup> por una cuestión de espacio de presentación. Describiremos parte del trabajo y algunos de los resultados obtenidos. El trabajo oral y escrito, que precedió el de trasagrupamiento escrito<sup>4</sup>, fue importante en la medida en que les permitió a los aprendices una comprensión más detallada de las obras y la explotación de sus capacidades discursivas en lengua extranjera: lectura, memorización de acciones humanas, discusión de problemas, etc., que son dominantes en la narración, en el relato, en la argumentación, etc. A partir de las prácticas, trabajaron también más detenidamente determinados contenidos de cada curso (dimensión lingüística). Por ejemplo: en los cursos con menos hora-clase, el foco estuvo en los pretéritos del modo indicativo y en los demostrativos; en los avanzados, en los conectores argumentativos, etc. Con relación al trabajo de trasagrupamiento se puede evaluar que alumnos y profesores alcanzaron los resultados esperados con relación a la dimensión lingüística, pues la mayoría de los aprendices logró llegar mucho más próximo al uso de la lengua española en la producción tanto de trabajos orales y escritos como en las pruebas de final de curso, que no tenían específicamente que ver con un chequeo de la

1 El EEC ha sido un espacio alternativo para la formación de profesores, para el desarrollo de investigaciones sobre adquisición, enseñanza e aprendizaje de E/LE y también de cuestiones propiamente lingüísticas.

2 Se puede entender también práctica discursiva de una manera más amplia como práctica de lenguaje.

3 Para eso, véase los trabajos que los monitores presentaron en el IV EIDE, en <http://laga.fclar.unesp.br/eide/>.

4 Algunos trabajos orales de esa parte fueron también de trasagrupamiento (curso avanzado: de novela a debate), pero preferimos evitar el término porque los procedimientos fueron varios. Por otro lado, evitamos, en este momento, tratarlos de ejercicios de progresión espiral, porque no hubo en el planeamiento del currículo una reflexión detenida y consciente de hacerlo.

lectura de la obra.

Respecto a la adecuación a la dimensión textual, en uno de los grupos iniciales (de +/-90 horas clase) no todos los aprendices tuvieron éxito. Algunos mezclaron los géneros biografía y cuento en un mismo texto y otros cambiaron la propuesta, haciendo uno por otro, según se les había solicitado. La monitora les preguntó si estaban ciertos con respecto a la mezcla de géneros que habían hecho; algunos no se habían dado cuenta, otros contestaron que lo hicieron aposta ya que habían estudiado ambos. Levantamos con la monitora algunas hipótesis sobre el porqué de la mezcla, pero no llegamos a ninguna conclusión con los datos que teníamos, incluidas las respuestas dadas, pues la franja etaria de los que hicieron la mezcla era heterogénea y la escolaridad también (universitarios, de secundaria, etc.).

El grupo más avanzado, tuvo recelo de elaborar el ensayo, ya que es un género que las personas en general leen, pero no producen. Sin embargo, después de un estudio más detenido sobre las dimensiones del género, la mayoría del grupo consiguió escribirlo. El resultado no fue un ensayo sobre una interpretación de la obra leída, sino que un auténtico ensayo autoral individual sobre las diferentes temáticas de la obra, lo que no deja de ser un buen aprovechamiento de curso. El mejor resultado de ese grupo se reflejó en el buen desempeño lingüístico cuando se realizaron los debates.

## Conclusiones

12 Aunque en líneas muy generales y aún sin mostrarles datos más concretos, podemos afirmar que el trabajo con trasagrupamiento de géneros fue muy positivo; les permitió a profesores y alumnos un abordaje cultural y comunicativamente auténtico, porque a partir de la lectura de una obra literaria produjeron prácticas discursivas que forman parte de la vida en sociedad (contar, discutir, transmitir, entre otros). Además, para los aprendices fue un ejercicio de alteridad pues les expuso a otras normas lingüísticas, a significaciones compartidas y a comportamientos sociales de otra comunidad en determinado tiempo y espacio.

Estamos concientes de que aún hay mucho que hacer, reflexionar, probar e investigar a partir de la propuesta de progresión y trasagrupamiento de Dolz y Schneuwly (2004), conforme hemos planteado inicialmente, pues ese parece ser un campo de investigación bastante prometedor para la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras. En nuestro caso, principalmente, porque le da fuerza a la interpretación que hacemos de cualquier clase de lengua extranjera a la luz del Pensamiento Complejo (Bruno, 2006); es decir, como un camino que se construye en la interacción entre los sujetos del proceso que se permiten probar el propio caminar, del cual forman parte también el error y la incertidumbre humana y en el cual ocurre un proceso en dirección a la lengua meta marcado por la imprevisibilidad, la inestabilidad, la discontinuidad y, por lo tanto, de apertura para el Método visto como una estrategia del sujeto que se apoya también en segmentos programados que se revisan en función de la dialógica entre las estrategias y el propio caminar (Morin *et alii*, 2003). El Método puede ser simultáneamente programa, currículo y estrategia, que, por retroacción de los resultados, puede modificar el programa, el currículo y la estrategia, porque el Método aprende.

Por otro lado, pese a lo que pueda parecer, las operaciones de

trasagrupamiento son bastante complejas. Vygotsky (2001) y Dolz & Schneuwly (*ibid.*) creen que, en términos de aprendizaje de lengua materna, por un lado, esa manera de conducir el aprendizaje se transforma en una condición que posibilita transformaciones intelectuales cualitativas a lo largo del proceso y, por otro, deja claro que el aprendizaje humano es de naturaleza social; esto es, que demanda del alumno una salida de sí mismo, de apropiación del lenguaje, que comienza en el entorno familiar, para ponerse ante “normas” (lingüísticas y de comportamiento social) y significaciones compartidas en sociedad, objetivo este que debería perseguir el aprendizaje escolar. En nuestro caso, en situación de enseñanza aprendizaje de E/LE, se expone al aprendiz frente a normas de otra comunidad, contituyéndose así un ejercicio de alteridad, en el cual, como nos dice Fanjul (2002), el ajeno nos muestra el propio; o sea, aquello que somos o cómo hablamos.

A partir de los resultados obtenidos, creemos que para el profesor que está próximo a esos aprendices, la práctica de transferencia de trasagrupamiento es innovadora y puede traer avances en las investigaciones en cualquier situación de enseñanza de E/LE con relación a la comprensión del proceso —sucesión de estados o de cambios en dirección a la lengua meta— y del procesamiento, momento en el que los aprendices manipulan los datos de la lengua extranjera (BRUNO, 2006) en dirección a la lengua meta, evaluando cuál es la importancia y cuáles son las formas de intervención de la reflexión teórica y de participación de los sujetos (profesores, alumnos) en el proceso. São Paulo, enero de 2010. Fátima A.T. Cabral Bruno /USP.

## Referencias bibliográficas

BAKHTIN, Mikhail (1992): “Os gêneros do discurso”. En: *Estética da criação verbal*. Traducción del francés de M<sup>a</sup> Ermantina Galvão Gomes Pereira, revisión de la traducción de Marina Appenzeller. São Paulo: Martins Fontes, p. 278-326.

BRANDÃO, Helena N. (2002): *Gêneros do discurso e tipos textuais*. (fotocopia).

BRUNO, Fátima Cabral (2006): *Lo que uno/a comprende, lo que uno/a dice – Compreensão e produção do espanhol como língua estrangeira por adultos brasileiros em situação de ensino e aprendizagem*. Tesis doctoral presentada al Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana. Inédita.

DOLZ, Joaquim & SCHNEUWLY, Bernard (2005): *Gêneros e progressão em expressão oral e escrita – Elementos para reflexões sobre uma experiência suíça (francófona)*. Tradução: Roxane H.R.Rojo e Gláís S. Cordeiro. En: Gêneros orais e escritos na escola. Campinas: Mercado das Letras, pp. 41-70.

FANJUL, Adrián P. (2002): *Português-Espanhol – Línguas próximas sob o olhar discursivo*. São Carlos: Editora Claraluz. MORIN, Edgar (1996a): “A noção de sujeito”. En: SCHNITMAN, Dora F. Novos paradigmas, cultura e subjetividade. Porto Alegre, Artes Médicas, p.45-58.

\_\_\_\_\_ (1996b): “Epistemologia da complexidade”. En: -SCHNITMAN, Dora F. *Novos paradigmas, cultura e subjetividade*. Porto Alegre, Artes Médicas, p.274-286.

14

\_\_\_\_\_ (1997): “Abertura”. En: CASTRO, G. de, *et alii* (orgs.). *Ensaaios de Complexidade*. Porto Alegre, Editora Sulina, p. 11, 12.

\_\_\_\_\_ (1997a): “Complexidade e ética da solidariedade”. En: CASTRO, G. de, *et alii* (org.). *Ensaaios de Complexidade*. Porto Alegre, Editora Sulina.

MORIN, Edgar, *et alii*, (2003): *Educar na era planetária: o pensamento complexo como método de aprendizagem no erro e na incerteza humana*. Trad.: Sandra T. Valenzuela, rev. Edgar de A. Carvalho. São Paulo, Cortez; Brasília, DF: UNESCO.

SLAGTER, Peter Jan (1998): “¿Café para todos?”. En: VIDONI, M. Scaramuzza (org.): *Didattica della lingua spagnola. Ricerche 2*. Istituto di Lingue e letterature iberiche e iberoamericane, Università degli Studi, Milano & Librerie CUEM, Milano, p. 1-31.

VYGOTSKY, L.S. (2001): *A construção do pensamento e da linguagem*. Tradução Paulo Bezerra. São Paulo: Martins Fontes.

# De un género a otro: la didáctica de la transformación

**Galardonado con el V Premio Cristóbal de Villalón V Encuentro de Innovación en el aula de E/LE por la Universidad de Valladolid, Fundación Jorge Guillén y Diputación Provincial de Valladolid, en 2010**

Material complementario para la enseñanza del español como lengua extranjera

LIBRO DEL ALUMNO

**Autores:**

**Fátima A. T. Cabral Bruno (coord.) - Andrea A. de Aguiar - Fabio Luciano - Gustavo Rodrigues da Silva - Isabella Moraes Gallardo - Marcia Romero Marçal**

COORDINACIÓN EDITORIAL

José Suárez-Inclán García de la Peña



## Sobre los autores

### Fátima Aparecida Teves Cabral Bruno (coord.)

DOCTORA en lengua española y literatura española e hispano-americana, MAGÍSTER en Lingüística y LICENCIADA en Letras, portugués y español, por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo (FFLCH/USP). Actualmente, es profesora de las disciplinas de lengua española del Área de Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana del Departamento de Letras Modernas de la FFLCH/USP. Coordinadora del grupo de investigación “Recursos Didáticos para a aula de ELE”

### Andréa Augusta de Aguiar

MAGÍSTER en Literatura Española y LICENCIADA en Letras, español, por la por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCHC/USP). Actualmente, cursa el DOCTORADO en Literatura Española por la FFLCHC/USP. Actualmente imparte clases de lengua española en la Escuela de Aplicación de la Facultad de Educación de la Universidad de São Paulo, en empresas y en la Escuela de idiomas CNA. Fue Monitora Becaria de los cursos extracurriculares en “Español en el campus” (EEC) por FFLCH-USP. Participa del grupo de investigación coordinado por la Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Fátima Ap. T. Cabral Bruno de la FFLCH-USP.

17

### Fabio Luciano

MAGÍSTER en Lengua y Literaturas Española e Hispanoamericana y LICENCIADO en Letras, Español y Portugués, por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCHC/USP). Actualmente, es profesor de español instrumental (Turismo) y comunicación (Periodismo) en la Universidad Nove de Julho (UNINOVE). Además, imparte clases de lengua española en la Escuela Passionista São Paulo da Cruz. Fue monitor becario de los cursos extracurriculares en “Español en el campus” (EEC), FFLCH-USP. São Paulo-SP, Brasil. Participa del grupo de investigación coordinado por la Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Fátima Ap. T. Cabral Bruno de la FFLCH-USP.

### Gustavo Rodrigues da Silva

LICENCIADO en comunicación social (periodismo) por la Pontificia Universidade Católica de Campinas (PUC-CAMPINAS) y en Letras – lengua y literatura española e hispano-americana por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo (FFLCH – USP). Fue monitor becario de los cursos extracurriculares en “Español en el campus” (EEC), FFLCH-USP. Becario del CNPq/Brasil, miembro de la Asociación Brasileira de Hispanistas y de la Asociación Internacional de Hispanistas. Actualmente es investigador de maestría en teoría e historia literaria por la Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP).

## Isabella Gallardo

LICENCIADA en Letras, español y portugués, por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP). Actualmente, cursa la MAESTRÍA en Lengua Española por la FFLCH/USP e imparte clases de lengua española en el Instituto Cervantes de São Paulo y en empresas. Fue Monitora Becaria de los cursos extracurriculares en “Español en el campus” (EEC), FFLCH-USP y tiene experiencia como profesora de español en la educación básica. Participa del grupo de investigación coordinado por la Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Fátima Ap. T. Cabral Bruno de la FFLCH-USP

## Marcia Romero Marçal

Doctora y Magíster en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH/USP). Licenciada en Ciencias Sociales por la FFLCH/USP. Fue monitora becaria de los cursos extracurriculares de “Español en el campus”, (EEC), FFLCH/USP. Actualmente, es profesora de las disciplinas de Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana del Instituto de Linguagens de la Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT).

## PRESENTACIÓN

- 18 Les presentamos el material didáctico complementario *De un género a otro: la didáctica de la transformación*, de los autores Fátima A. T. Cabral Bruno (coord.), Andrea A. de Aguiar, Fabio Luciano, Gustavo Rodrigues da Silva, Isabella Moraes Gallardo y Marcia Romero Marçal, que tiene el objetivo de servir como suplemento en los cursos de español como lengua extranjera en clases de cursos libres y en la enseñanza regular para alumnos jóvenes y adultos.

La propuesta didáctica ***De un género a otro: la didáctica de la transformación*** se compone de **5 unidades didácticas**: Unidad 1: Relatando; Unidad 2: Contando; Unidad 3: Informando; Unidad 4: Dialogando; Unidad 5: Argumentando. El trabajo con cada una de ellas supone la lectura previa de una obra de la literatura española:

- Unidad 1: *La corza Blanca*, de Gustavo Adolfo Bécquer;
- Unidad 2: *Lazarillo de Tormes*, Autor Anónimo;
- Unidad 3: *La Celestina*, Fernando de Rojas;
- Unidad 4: *El burlador de Sevilla*, Tirso de Molina y *Don Juan Tenorio*, de José Zorilla;
- Unidad 5: *San Manuel Bueno, Mártir*, de Miguel de Unamuno

Se espera que este material salga de encuentro a las expectativas del profesor y que las diferentes unidades didácticas que lo componen ayuden a perfeccionar el conocimiento lingüístico-cultural de los estudiantes que se propusieron o tuvieron que estudiar esa nueva lengua.

Los autores

# ÍNDICE

Unidad 1: Relatando ( <i>La corza Blanca</i> , de Gustavo Adolfo Bécquer).....	21
Unidad 2: Contando ( <i>Lazarillo de Tormes</i> , Autor Anónimo).....	35
Unidad 3: Informando ( <i>La Celestina</i> , Fernando de Rojas).....	49
Unidad 4: Dialogando ( <i>El burlador de Sevilla</i> , Tirso de Molino y <i>Don Juan Tenorio</i> , de José Zorilla).....	63
Unidad 5: Argumentando ( <i>San Manuel Bueno, Mártir</i> , de Miguel de Unamuno)....	87
Bibliografía .....	103



# Unidad 1

## RELATANDO

*La corza blanca*

Gustavo Adolfo Bécquer

Capítulo 1: Las actividades rutinarias

Capítulo 2: Las etapas de la vida

Profesor: en esta unidad se inicia un trabajo de trasagrupamiento (de un género a otro): de leyenda a biografía. Observa que cada una de las unidades lleva el nombre de una tipología textual (relatando, informando, argumentando, etc.) que va en gerundio.



# Capítulo 1 Las actividades rutinarias

## Leer, interpretar y tematizar

1. Lee este fragmento del primer capítulo.

“...El caballero está cazando por sus tierras. Toda la mañana ha seguido a un animal sin poder matarlo. Y ya, cansado de tanto correr, llegado el momento de más calor del día, decide parar cerca de un pequeño río.

El lugar, con sus árboles de un verde suave, con el alegre ruido del agua cerca, le parece el mejor para pasar las horas de la siesta...”

BÉCQUER, Gustavo. *La corza blanca*. Madrid: Santillana, 199 2, p.05.

2. Lee algunas definiciones de la palabra “caballero” que están en el diccionario digital de la Real Academia Española y señala cuál es la que más se acerca a la del fragmento anterior:

(Del lat. *caballarius*).

1. adj. Que cabalga o va a caballo. Caballera en un rocín. Caballero en una mula.

2. adj. Dicho de una persona: Obstinada, que no se deja disuadir por ninguna consideración. Caballero EN propósito, EN empeño, EN porfía, EN opinión.

3. m. Hidalgo de calificada nobleza.

[www.rae.es](http://www.rae.es) Acceso el 25 de abril de 2010.

3. Marca con una X las palabras que pueden ser temas del fragmento anterior de *La corza blanca* :

- a) una caza
- b) una fiesta
- c) las actividades rutinarias
- d) las bebidas

4. Señala la alternativa correcta. Los personajes son:

- a) un caballero y una planta
- b) un animal y una planta
- c) un caballero y un animal

5. Di si las afirmaciones están correctas o no y por qué. Si no están correctas, corrígelas.

a) Las acciones ocurren por la mañana hasta las dos de la tarde.

---

---

---

**De un género a otro: la didáctica de la transformación**

b) La acción ocurre en el medio rural.

---

6. En este fragmento hay cuatro actividades del cazador. Escríbelas.

---

---

7. El resultado del trabajo del caballero no fue positivo. ¿Por qué?

---

---

**Leer, reconocer y describir**

1. Una de las actividades del cazador ocurre en el momento en el que se cuenta la historia:

El caballero está cazando por sus tierras.

¿Qué están haciendo las personas de las fotos?

24



---



---



---

2. Escribe lo que tres famosos están haciendo ahora en sus vidas de acuerdo con las indicaciones que te damos. Ejemplo: Rafael Nadal – tenista - jugar un importante torneo en Montecarlo.

Rafael Nadal es un tenista que está jugando un importante torneo en Montecarlo.

a) Rigoberta Menchú – activista social – trabajar – las comunidades rurales de Guatemala.



---

---

b) Mario Vargas Llosa – autor peruano – escribir - libros sobre la realidad peruana del siglo XX.



---

---

c) Ricky Martin – cantante puertorriqueño – trabajar – campaña de ayuda a las víctimas del terremoto de Haití de 2010.



---

---

2. ¿Qué otras personalidades hispánicas están haciendo ahora? Escribe tres oraciones.

---

---

---

3. Relata lo que tres miembros de tu familia están haciendo ahora.

*Mi mamá está operando a un enfermo.  
Mi padrastro está preparando la comida.*

---

---

---

### Leer, imaginar y construir

26

1. Lee el fragmento del texto del intelectual George Carlin y haz lo que se te pide.

“La Paradoja de Nuestro Tiempo en la Historia es que tenemos edificios más altos, y temperamentos más cortos; carreteras más amplias, pero puntos de vista más angostos. Nosotros gastamos más, pero tenemos menos; compramos más, pero lo disfrutamos menos. Tenemos casas más grandes y familias más pequeñas; más conveniencias, y menos tiempo; tenemos más estudio, pero menos sensibilidad; más sabiduría y menos juicio; más expertos, pero más problemas; más medicina, pero menos salud. Tomamos mucho, fumamos demasiado, gastamos sin necesidad, reímos muy poco, manejamos muy rápido, y nos enojamos muy rápido, nos desvelamos, nos levantamos cansados, raramente leemos, vemos mucha TV, y rezamos muy poco...”

[http://www.webmujeractual.com/mensajes/la\\_paradoja.htm](http://www.webmujeractual.com/mensajes/la_paradoja.htm)

a) ¿Qué acciones son más frecuentes en los seres humanos hoy en día?

---

---

---

b) ¿Qué acciones son menos frecuentes en los seres humanos hoy en día?

---

---

---

---

c) Discute con tus compañeros:

- ¿Por qué los humanos viven de la manera como la describe Carlin en el texto?
- Analiza las semejanzas y diferencias en el modo de vida de los hombres en la época de la obra *La corza blanca*.
- ¿En qué se diferencia la vida rural de hoy en día con la de antiguamente?
- El tiempo dedicado a determinadas actividades hoy en día es el mismo de antes

2. Lee este fragmento de *La corza blanca*, después haz lo que se te pide:

“...Garcés escucha sin moverse. Él sabe que le está ocurriendo algo maravilloso. Cosas que quizás nunca va a poder explicar. Cuando calla la suave música, muy despacio, empieza a mirar a su alrededor. Y entonces, ve llegar a las corzas que bajan hacia el río. Corren y corren. Se esperan unas a otras y juegan. Pasan, alegres, por encima de las plantas. Se paran un momento detrás de los árboles y de repente, salen de allí divertidas. La corza blanca más rápida y más bonita que las otras, va la primera. Garcés ve fácilmente su extraño color sobre la noche oscura...”

27

BÉCQUER, Gustavo. *La corza blanca*. Madrid: Santillana, 199 2, p.21 y 22.

- Busca en el diccionario la palabra corza :

- Se puede decir que las corzas del texto:
  - a) no corresponden a un mamífero en el sentido del diccionario;
  - b) corresponden a un mamífero como el del sentido del diccionario;
  - c) corresponden a cabras.

3. Sigue el modelo anterior de la leyenda y escribe una que tiene como destinatario el hombre del 2100. Cuenta cómo es nuestro mundo actualmente. Vas a contarles algo de lo que está ocurriendo en el mundo en este momento de tu escritura. Puedes escribir sobre los siguientes temas: política, deportes, salud y economía entre otros.

**De un género a otro: la didáctica de la transformación**

Queridos habitantes del mundo del 2100:

Ahora vivo y \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

Espero que mis datos los ayuden en sus investigaciones antropológicas.  
Saludos ,

## Capítulo 2 Las etapas de vida

### Leer, reconocer y tematizar

El siguiente texto está desordenado. Ordénalo.

a) “En 1663, el rey lo nombra su capellán de honor y se establece nuevamente en Madrid, donde reside hasta su muerte en 1681.”

b) “No sigue sin embargo la carrera eclesiástica, dedicándose desde muy joven al teatro donde pronto alcanza los mayores éxitos. En 1635 Felipe IV le pone al frente de los espectáculos palaciegos”.

c) “Pedro Calderón de la Barca nace en Madrid el año 1600. Estudia en el Colegio Imperial de los jesuitas, en la actualidad Instituto de San Isidro, y más tarde en Alcalá y Salamanca, donde adquiere una sólida formación teológica”.

d) “Durante un período de su vida abandona la literatura para dedicarse a la milicia, y toma parte en diversas campañas. Tal vez por experiencias de la guerra, o quizá por abatares personales, a los cincuenta años se ordena sacerdote y se retira a vivir en Toledo”.

29

CALDERÓN, Pedro. *El alcalde de Zalamea*. Madrid: Alba, 1998, p.3

2. ¿Qué género de texto es el anterior?

---

3. ¿De quién es la biografía anterior?

---

**De un género a otro: la didáctica de la transformación**

4. Señala la opción correcta:

Pedro Calderón de la Barca vive en el siglo:

- a) XVI                      b) XVII                      c) XV

5. En la biografía se citan algunas ciudades españolas menos una de las siguientes. ¿Cuál es?

Madrid, Barcelona, Alcalá, Salamanca, Toledo.

6. De acuerdo con la biografía, la siguiente información contiene un error. Identifícalo y corrígelo.

Primero, Pedro Calderón de la Barca es estudiante, después autor de piezas teatrales. A continuación es profesor y termina su vida como capellán.

---

---

**Leer, reconocer y describir**

30

1. En la biografía anterior, Pedro Calderón de la Barca es el agente y paciente de algunas acciones. Ejemplo:

“Pedro Calderón de la Barca...no *sigue* sin embargo la carrera eclesiástica, *dedicándose* desde muy joven al teatro...”

¿Qué otras actividades realiza Pedro Calderón de la Barca cuyos efectos repercuten sobre él mismo?

---

---

---

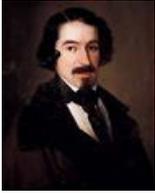
2. A partir de los datos sobre la vida de personas importantes en el mundo hispánico, relata en presente de indicativo algunos de sus hechos.

Luis de Góngora – escritor español – estudiar teología – ordenarse clérigo.



Luis de Góngora es un escritor español que estudia teología y después se ordena clérigo.

a) José de Espronceda – escritor español – vivir en España – trasladarse a Portugal.



---

---

b) Maradona – ser delgado y mejor jugador de fútbol el 1986 – parar de jugar y engordar mucho.



---

---

c) Fidel Castro – combatiente cubano – subir al poder y convertirse en dictador de su país.



---

---

**De un género a otro: la didáctica de la transformación**

3. Escribe algunas cosas relevantes que realizaron personas conocidas (personalidades, familiares, amigos, etc.). Usa los verbos del cuadro u otros que se te ocurran.

Retirarse – trasladarse – estudiar – vivir – cambiarse – conocer – irse – volver .

---

---

---

---

**Leer, imaginar y construir**

Lee este fragmento adaptado de la biografía del autor de *La corza blanca*, Gustavo Adolfo Bécquer.

Poeta español. Es una de las figuras más importantes del romanticismo y sus Rimas suponen el punto de partida de la poesía moderna española. Nace en Sevilla, hijo de un pintor y hermano de otro, Valeriano. También él mismo practica la pintura, pero, después de quedarse huérfano y trasladarse a Madrid, en 1854, la abandona para dedicarse exclusivamente a la literatura. No logra tener éxito y vive en la pobreza, colaborando en periódicos de poca categoría. Posteriormente escribe en otros más importantes, donde publica crónicas sociales, algunas de sus Leyendas y los ensayos costumbristas *Cartas desde mi celda*. Obtiene un cargo muy bien pagado, en 1864, de censor oficial de novelas. Hacia 1867 escribe sus famosas Rimas y las prepara para su publicación, pero con la Revolución de 1868 se pierde el manuscrito y el poeta tiene que preparar otro, en parte de memoria. Su matrimonio, con la hija de un médico, le da tres hijos, pero se deshace en 1868. Bécquer, que desde 1858 está aquejado de una grave enfermedad, probablemente tuberculosa o venérea, se traslada a Toledo, a casa de su hermano Valeriano. Este muere en septiembre de 1870 y el poeta el 22 de diciembre, a los treinta y cuatro años.

32

<http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1452> Acceso el 28 de abril de 2010.

a) ¿Sabes de dónde sacamos la biografía del autor?

---

---

---

---

b) ¿Por qué se incluyen las biografías de los autores en los libros?

---

---

2. En esa obra hay dos protagonistas: Esteban y Constanza. Vamos a suponer que realmente esos personajes son humanos y que vivieron en España en el siglo XVI, por ejemplo. Escribe una biografía de la vida de uno de ellos que estará en la contraportada de un libro histórico sobre él o ella. Usa las informaciones personales sobre el personaje elegido que están a lo largo del libro. Además puedes inventar otras.

La obra *La corza blanca* también está en el enlace:

<http://www.tinet.cat/~mpl/becquer/leyen9.htm>

Las imágenes del capítulo están en el sitio Google Imágenes. Acceso el 25 de abril de 2010



# Unidad 2

## CONTANDO

*Lazarillo de Tormes*

Anónimo

Capítulo 1: El hambre  
Capítulo 2: El pícaro



# Capítulo 1 El hambre

## Leer, interpretar y tematizar

Vamos a conocer una anécdota del personaje Lazarillo de Tormes. Lee el texto a continuación.

Voy a contar la última aventura de las muchas que me sucedieron con mi primer amo. Estábamos en el mesón de un pueblo llamado Escalona. Mi amo me dio una longaniza y la puse en el fuego. **Luego** me dio dinero para comprar vino. **Antes de** ir a comprarlo, cambié la longaniza por un nabo que había allí. Por el camino me comí la longaniza. **Cuando** regresé, pensando que era la longaniza, mi amo mordió el nabo.

¿Qué es esto, Lazarillo? — me preguntó muy enfadado.

Pobre de mí. Yo no sé nada, porque vengo de comprar el vino. Alguien debe de haber venido y le ha engañado.

No, eso no es posible — dijo. Yo le dije otra vez que no sabía nada, pero nadie podía engañar el astuto ciego. **Entonces** se levantó, me abrió la boca y me metió su nariz dentro. Tenía una nariz grande y larga. Su larga nariz y el miedo le sentaron mal a mi estómago y saqué la longaniza por la boca. Tan enfadado se puso el ciego que me quería matar allí mismo. Salvé la vida gracias a la gente que me apartó de él. El mal ciego le contaba a la gente todos mis engaños: la historia de la jarra, la de las uvas y la de la longaniza.

37

texto adaptado de *Lazarillo de Tormes*, Espasa, 2003

1. Marca **V** para verdadero y **F** para falso.

a) Lazarillo no cambió la longaniza por un nabo y no sabía nada porque venía de comprar el vino. ( )

b) Lazarillo cambió la longaniza por un nabo después de ir a comprar el vino. ( )

c) El ciego metió su nariz dentro de la boca de Lazarillo para intentar descubrir si Lazarillo había comido su longaniza. ( )

2. ¿Cuáles son las palabras-clave para contar este relato?

.....  
.....  
.....

3. ¿Cuáles son los personajes que participan de la historia?

.....  
.....  
.....

4. ¿Dónde pasa la historia?

.....  
.....  
.....



El **pretérito indefinido** para expresar una acción pasada y terminada en el tiempo. Suelen utilizarse las siguientes expresiones temporales: ayer, el año pasado, el fin de semana pasado, el viernes pasado... Además, cuando se habla de un momento o fecha determinada: suelen utilizarse las expresiones: hace un año/ un mes/ dos semanas, el día 15 de abril,...

Ejemplo: Mi amo me dio una longaniza y la puse en el fuego. Luego me dio dinero para comprar vino.

1. El **pretérito imperfecto** para describir una situación en relación con otros hechos; referirse a una actividad realizada durante un período de tiempo en el pasado; describir los estados emocionales en el pasado; describir acciones que empezaron en el pasado y continúan hasta el momento presente de los hablantes.

Ejemplo: Estábamos en el mesón de un pueblo llamado Escalona. El mal ciego le contaba a la gente todos mis engaños: la historia de la jarra, la de las uvas y la de la longaniza.

3. Con base en las informaciones anteriores, intenta completar otro fragmento de la historia de Lazarillo con los verbos en la forma adecuada.

**En primer lugar**, quiero contarle a vuestra merced que a mí me llaman Lázaro de Tormes.

\_\_\_\_\_ (nacer) dentro del Río Tormes, por eso me pusieron ese sobrenombre. Mi padre \_\_\_\_\_ (trabajar) en un molino al lado del río y mi madre iba a verle muchas veces. Por eso nació allí.

**Cuando** \_\_\_\_\_ (tener) ocho años, \_\_\_\_\_ (acusar) a mi padre de robar en el molino.

**Primero** lo metieron en la cárcel y luego lo desterraron. **Más tarde** se fue a la guerra y allí murió.

Al quedarse sin marido, mi madre \_\_\_\_\_ (querer) mejorar su situación y se fue a vivir a la ciudad. \_\_\_\_\_ (alquilar) una casa y allí \_\_\_\_\_ (hacer) la comida para algunos estudiantes. También \_\_\_\_\_ (lavar) la ropa a los hombres que cuidaban los caballos de un noble.

Entre esos hombres, mi madre \_\_\_\_\_ (conocer) a un negro. Este hombre venía algunas veces a nuestra casa y se iba por la mañana. **Al principio** yo le \_\_\_\_\_ (tener) miedo por el color de su piel y por la mala cara que \_\_\_\_\_ (tener). Pero **luego** le fui queriendo porque siempre traía cosas para comer.

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

4. Lee nuevamente las dos partes del relato de Lazarillo y pon atención a las palabras y expresiones destacadas en negrita. La función que tienen en el texto es:

- a) Repetir los acontecimientos en el tiempo
- b) Secuenciar las ideas a partir de una sucesión temporal
- c) Expresar que los acontecimientos duraron toda la extensión del periodo mencionado

En un relato hay una **secuencia de ideas** que está desarrollada a partir de una secuencia de acciones del personaje.

## Leer, imaginar y construir

1. Lee los dos fragmentos de la novela *Como agua para chocolate*, de Laura Esquivel a continuación: Cantidades para el fondant:

- 
- 800 gramos de azúcar granulado
- 
- 60 gotas de limón y el agua suficiente para que remoje el azúcar.
- 

40

## Manera de hacerse:

Se ponen en una cacerola, el azúcar y el agua al fuego sin dejar de moverla, hasta que empieza a hervir. Se cuele en otra cacerola y se vuelve a poner al fuego agregándole el limón hasta que tome punto de bola floja, limpiando de vez en cuando los bordes de la cacerola con un lienzo húmedo para que la miel no se azucare; cuando ha tomado el punto anteriormente indicado se vacía en otra cacerola húmeda, se rocía por encima y se deja enfriar un poco. Después con una espátula de madera, se bate hasta que empaniza. Para aplicarlo, se le pone una cucharada de leche y se vuelve a poner al fuego para que se deslíe, se pone después una gota de carmín y se cubre con él únicamente la parte superior del pastel. Nacha se dio cuenta de que Tita estaba mal, cuando ésta le preguntó si no le iba a poner el carmín. (...)

Extraído de *Como agua para chocolate*, Laura Esquivel, Debolsillo, 2004.

Con impaciencia Tita esperó a que todos comieran su pastel para poder retirarse. Mientras tanto, comía su rebanada apuradamente, flotando entre nubes. Sus pensamientos la tenían tan entusiasmada que no le permitieron observar que algo raro sucedía a su alrededor. Una inmensa nostalgia se adueñaba de todos los presentes en cuanto le daban el primer bocado al pastel. Inclusive Pedro, siempre tan propio, hacía un esfuerzo tremendo por contener las lágrimas. Y Mamá Elena, que ni cuando su esposo murió había derramado una infeliz lágrima, lloraba silenciosamente. Y eso no fue todo, el llanto fue el primer síntoma de una intoxicación rara que tenía algo que ver con una





# Capítulo 2 El pícaro

## Leer, reconocer y tematizar

Vamos a leer el texto a continuación:

Había un pícaro que era muy pobre y ambicionaba ser rico para salir de su pobreza. Aquel pícaro se enteró de que un rey poco juicioso era muy aficionado a la alquimia, para hacer oro. Por ello, el pícaro tomó cien doblas de oro, las partió en trozos muy pequeños y los mezcló con otras cosas varias, haciendo así cien bolas, cada una de las cuales pesaba una dobla de oro más las cosas que le había añadido. Disfrazado el pícaro con ropas de persona seria y respetable, cogió las bolas, las metió en una bolsa, se marchó a la ciudad donde vivía el rey y allí las vendió a un especiero, que le preguntó la utilidad de aquellas bolas. El pícaro respondió que servían para muchas cosas y, sobre todo, para hacer alquimia; después se las vendió por dos o tres doblas. El especiero quiso saber el nombre de las bolitas, contestándole el pícaro que se llamaban tabardíe.

El pícaro vivió algún tiempo en aquella ciudad, llevando una vida muy recogida, pero diciendo a unos y a otros, como en secreto, que sabía hacer oro.

Cuando estas noticias llegaron al rey, lo mandó llamar y le preguntó si era verdad cuanto se decía de él. El pícaro, aunque al principio no quería reconocerlo diciendo que él no podía hacer oro, al final le dio a entender que sí era capaz, pero aconsejó al rey que en este asunto no debía fiarse de nadie ni arriesgar mucho dinero. No obstante, siguió diciendo el pícaro, si el rey se lo autorizaba, haría una demostración ante él para enseñarle lo poco que sabía de aquella ciencia. El rey se lo agradeció mucho, pareciéndole que, por sus palabras, no intentaba engañarlo. El pícaro pidió las cosas que necesitaba que, como eran muy corrientes excepto una bola de tabardíe, costaron muy poco dinero. Cuando las trajeron y las fundieron delante del rey, salió oro fino que pesaba una dobla. Al ver el rey que de algo tan barato sacaban una dobla de oro, se puso muy alegre y se consideró el más feliz del mundo. Por ello dijo al pícaro, que había hecho aquel milagro, que lo creía un hombre honrado. Y le pidió que hiciera más oro (...)

43

Extraído de Cuento XX, Don Manuel, *El conde de Lucanor*, extraído de <http://www.ciudadseva.com>

2. ¿Quiénes participan de la historia?

.....  
.....  
.....

3. ¿Cuáles son las palabras claves para recontar el cuento?

.....  
.....  
.....

4. ¿Cómo crees que termina este cuento? Comenta con tu compañero.

.....  
.....  
.....

El granuja, sin darle importancia, le respondió:

»Señor, ya os he enseñado cuanto sé de este prodigio. En adelante, vos podréis conseguir oro igual que yo, pero conviene que sepáis una cosa: si os falta algo de lo que os he dicho, no podréis sacar oro.

»Dicho esto, se despidió del rey y marchó a su casa.

»El rey intentó hacer oro por sí mismo y, como dobló la receta, consiguió el doble de oro por valor de dos doblas; y, a medida que la triplicaba y cuadruplicaba, conseguía más y más oro. Viendo el rey que podría obtener cuanto oro quisiese, ordenó que le trajeran lo necesario para sacar mil doblas de oro. Sus criados encontraron todos los elementos menos el tabardíe. Cuando comprobó el rey que, al faltar el tabardíe, no podía hacer oro, mandó llamar al hombre que se lo había enseñado, al que dijo que ya no podía sacar más oro. El pícaro le preguntó si había mezclado todas las cosas que le indicó en su receta, contestando el rey que, aunque las tenía todas, le faltaba el tabardíe.

44

»Respondió el granuja que, si le faltaba aunque fuera uno de los ingredientes, no podría conseguir oro, como ya se lo había advertido desde el principio.

»El rey le preguntó si sabía dónde podía encontrar el tabardíe, y el pícaro respondió afirmativamente. Entonces le mandó el rey que fuera a comprarlo, pues sabía dónde lo vendían, y le trajera una gran cantidad para hacer todo el oro que él quisiese. El burlador le contestó que, aunque otra persona podría cumplir su encargo tan bien o mejor que él, si el rey disponía que se encargase él, así lo haría, pues en su país era muy abundante. Entonces calculó el rey a cuánto podían ascender los gastos del viaje y del tabardíe, resultando una cantidad muy elevada.

»Cuando el pícaro cogió tantísimo dinero, se marchó de allí y nunca volvió junto al monarca, que resultó engañado por su falta de prudencia. Al ver que tardaba muchísimo, el rey mandó buscarlo en su casa, para ver si sabían dónde estaba; pero sólo encontraron un arca cerrada, en la que, cuando consiguieron abrirla, vieron un escrito para el rey que decía: «Estad seguro de que el tabardíe es pura invención mía; os he engañado. Cuando yo os decía que podía haceros rico, debierais haberme respondido que primero me hiciera rico yo y luego me crearíais».

»Al cabo de unos días, estaban unos hombres riendo y bromeando, para lo cual escribían los nombres de todos sus conocidos en listas separadas: en una los valientes, en otra los ricos, en otra los juiciosos, agrupándolos por sus virtudes y defectos. Al llegar a los nombres de quienes eran tontos, escribieron primero el nombre del rey, que, al enterarse, envió por ellos asegurándoles que no les haría daño alguno. Cuando llegaron junto al rey, este les preguntó por qué lo

habían incluido entre los tontos del reino, a lo que contestaron ellos que por haber dado tantas riquezas a un extraño al que no conocía ni era vasallo suyo. Les replicó el rey que estaban equivocados y que, si viniera el pícaro que le había robado, no quedaría él entre los tontos, a lo que respondieron aquellos hombres que el número de tontos sería el mismo, pues borrarían el del rey y pondrían el del burlador.

»Vos, señor Conde Lucanor, si no deseáis que os tengan por tonto, no arriesguéis vuestra fortuna por algo cuyo resultado sea incierto, pues, si la perdéis confiando conseguir más bienes, tendréis que arrepentiros durante toda la vida.

Al conde le agradó mucho este consejo, lo siguió y le fue muy bien.

Y viendo don Juan que este cuento era bueno, lo mandó poner en este libro y compuso unos versos que dicen así:  
Jamás aventuras o arriesgues tu riqueza por consejo de hombre que vive en la pobreza.

(Id. Ibid.)

## Leer, reconocer y contar

1. Piensa en el libro de Lazarillo y en las diferencias que hay entre un texto y otro. ¿En que se diferencian? Marca la respuesta:

- El texto se narra en el tiempo presente y Lazarillo en tiempo pasado.
- El narrador de la historia de Lazarillo es él mismo y el narrador del texto del pícaro es otra persona.
- Los protagonistas son totalmente diferentes el uno del otro.

45

2. ¿Crees que el texto del pícaro puede ser también un relato? Discute con tus compañeros.

3. Lee el texto a continuación y haz lo que se te pide:

Un cuento presenta varias características que lo diferencian de otros géneros narrativos:

- **Ficción:** pese a poder inspirarse en hechos reales, un cuento debe, para funcionar como tal, recortarse de la realidad.
- **Argumental:** el cuento tiene una organización entrelazada de los hechos (acción-consecuencias) en un formato de: introducción – nudo – desenlace.
- **Única línea argumental:** al contrario de lo que ocurre en la novela, en un cuento todos los hechos se relacionan en una sola sucesión de hechos.
- **Estructura centrípeta:** todos los elementos que se mencionan en la narración del cuento están relacionados y funcionan como vestigios de la argumentación.
- **Personaje principal:** aunque puede haber otros personajes, la historia habla solamente de uno en particular.
- **Unidad de efecto:** Está escrito para ser leído de principio a fin. Si se corta la lectura, es posible que se pierda el efecto narrativo. La estructura de una

De un género a otro: la didáctica de la transformación

novela permite, en cambio, leerla por etapas.

- **Brevedad:** un cuento tiene que ser breve, para que lo lean de una sola vez.
- **Prosa:** un cuento se escribe siempre en prosa.

5. Después de leer este texto discute con tus compañeros las siguientes cuestiones:

a) ¿Se puede decir que el texto del pícaro es un cuento? ¿Por qué?  
 .....  
 .....  
 .....

b) ¿La historia de Lazarillo puede ser un cuento? Justifica tu respuesta.  
 .....  
 .....  
 .....

c) ¿Los dos géneros, relato y cuento, se parecen? Ten en cuenta los siguientes aspectos: el tiempo verbal utilizados en ellos, los conectores, la brevedad, la estructura, etc...

.....  
 .....  
 .....

46

### Leer, imaginar y construir

1. Después de leer *Lazarillo de Tormes* y el cuento, ¿cómo defines a un pícaro? Discute con tu compañero.

a) Lee las definiciones de la palabra pícaro a continuación: pícaro, ra. (Etim. disc.).

- 1. adj. Bajo, ruin, doloso, falto de honra y vergüenza.
  - adj. Astuto, taimado.
  - adj. Que implica cierta intención impúdica. Una mirada pícaro.
  - adj. Dañoso y malicioso en su línea.
  - m. y f. Persona de baja condición, astuta, ingeniosa y de mal vivir, protagonista de un género literario surgido en España.
- Fuente: <http://www.rae.es>

2. ¿Cuál de ellas caracteriza al personaje del cuento?  
 .....  
 .....  
 .....





# Unidad 3

## INFORMANDO

*La Celestina*

Fernando de Rojas

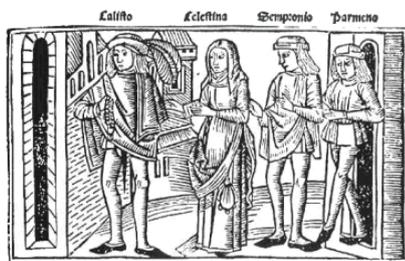
Capítulo 1: Negocio deshecho

Capítulo 2: Ajuste de cuentas



# Capítulo 1 Negocio deshecho

Leer, interpretar y dramatizar



Ilustraciones exhibidas en <http://www.fotosimagenes.org/la-celestina>, accedidas en agosto de 2013.

Lee este fragmento poniendo especial atención a las palabras subrayadas.

Sempronio.—Ábrenos a Pármeno y a Sempronio, que nos venimos a comer contigo.

Celestina.—¡O locos traviesos! ¡Entrad, entrad! ¿Cómo venís a tal hora, que ya empieza a ser de día? ¿Qué habéis hecho? ¿qué os ha pasado? ¿Le queda aún esperanza a Calisto, o vive todavía con ella, o cómo queda

51

Sempronio.—¿Cómo, madre? Gracias a nosotros no anda ya su alma buscando posada para siempre.

Celestina.—¡Jesús! ¿En peligro tan grande os habéis visto? Cuéntamelo, por Dios. ¿Qué os ha pasado?

Sempronio.—Por Dios, sin seso vengo, desesperado. Traigo, señora, todas las armas rotas, que no tengo con qué dar un paso con mi amo cuando necesite de mí. Y quedó de acuerdo para ir esta noche a verse con Melibea por el huerto. ¿Cómo comprarlas de nuevo? ¡No tengo un maravedí!

Celestina.—Pídelo a tu amo, hijo, pues en su servicio se rompieron. Él te dará para eso y para más.

Sempronio.—¡Ha! También trae Pármeno perdidas las suyas. En armas se le irá todo lo que tiene. ¿Cómo quieres que le pida más de lo que él por su propia voluntad hace, que ya es mucho? Nos dio las cien monedas, nos dio después la cadena. Caro le iba a costar ese negocio. Tenemos que ser razonables; no lo perdamos todo por querer más de la razón.

Celestina.— ¡Gracioso es el asno! ¿Estás en tu seso, Sempronio? ¿Qué tiene que hacer tu premio con mi salario? ¿Estoy yo obligada a pagar vuestras armas? Que me maten si no te has agarrado a una palabrilla que te dije el otro día

viniendo por la calle: que todo lo que yo tenía era tuyo. Le di a esta loca de Elicia, cuando vine de tu casa, la cadenilla que traje, y no puede acordarse de dónde la puso. Que, en toda esa noche, ni ella ni yo hemos dormido. No por el valor de la cadena, que no era mucho, pero porque entraron unos conocidos y familiares míos, y temo que se la hayan llevado. Así es que, hijos, ahora quiero deciros a ambos: si algo a mí me dio vuestro amo, debéis mirar que es mío. Que si me ha dado algo, dos veces he puesto por él mi vida en juego. Y tenéis que pensar, hijos, que todo me cuesta dinero, y también mi saber, que no lo he alcanzado sin trabajo. Pero, a pesar de todo lo que he dicho, no os despidáis, de los pares de calzas grana si mi cadena parece. Y si no, yo me callaré con mi pérdida.

Sempronio. —No es ésta la primera vez que yo he dicho cuánto en los viejos reina este vicio de codicia. ¡Oh, Dios, quién la oyó a esta vieja decir que todo el beneficio era para mí, pensando que el negocio era poco! Ahora que lo ve crecido, no quiere darme nada, por cumplir el refrán de los niños, que dice: “de lo poco, poco; de lo mucho, nada”.

Texto extraído de la versión adaptada de La Celestina por E. Cano e Í. Sánchez-Paños. Madrid: Edelsa, 2000, pp. 73-74

52

1. ¿Qué ocurre en la escena? Marca (V) para verdadero o (F) para falso.
  - a. ( ) Sempronio y Pármene quieren que Celestina les dé nuevas armas.
  - b. ( ) Sempronio y Pármene reclaman su parte del negocio con Celestina.
  - c. ( ) Sempronio y Pármene quieren que su amo les dé más dinero.
  
2. ¿Quiénes son Celestina, Sempronio y Pármene? Elige la alternativa correcta X.
  - a. ( ) Celestina es una anciana codiciosa y Sempronio y Pármene son criados.
  - b. ( ) Celestina, Sempronio y Pármene son criados del novio de Melibea.
  - c. ( ) Sempronio y Pármene son criados de Melibea y Celestina es su madre.
  
3. ¿Qué conflicto hay entre los personajes?

---

---

---

4. Sempronio le ordena a Celestina: “—Ábrenos a Pármeno y a Sempronio, que nos venimos a comer contigo.” Se puede deducir que están:
  - a. en casa de Calisto
  - b. en casa de Elicia
  - c. en casa de Celestina
5. Celestina le responde a Sempronio: “¿Cómo venís a tal hora, que ya empieza a ser de día?” Podemos inferir que la escena ocurre:
  - a. al atardecer
  - b. al anochecer
  - c. al amanecer

## Leer, reconocer y dramatizar

A través del diálogo Celestina, Sempronio y Pármeno expresan sus deseos, consejos y anhelos. Para tanto deben actuar con entonación y corporalidad apropiadas. Observa los verbos subrayados en el texto. Ellos están en el modo imperativo.

53

1. Mira la escena que representa el negocio deshecho por la falta de acuerdo entre los personajes y completa el diálogo entre ellos.

*Sempronio.*— \_\_\_\_\_(dar-tú) voces o gritos que cumplirás lo que prometiste o se cumplirán hoy tus días

*Elicia.*—\_\_\_\_\_ (guardar-tú), por Dios, la espada. \_\_\_\_\_lo (coger-tú), \_\_\_\_\_lo (coger-tú), que no la mate este loco.

*Pármeno.*— \_\_\_\_\_le (dar-tú), \_\_\_\_\_e (dar-tú), \_\_\_\_\_la (acabar-tú), que nos van a oír, ¡\_\_\_\_\_ (morir-tú)!, ¡\_\_\_\_\_ (morir-tú)! De los enemigos, los menos.

*Sempronio.* — ¡\_\_\_\_\_ (huir-tú)!, ¡\_\_\_\_\_ (huir-tú)!, Pármeno, que viene mucha gente. ¡Que viene el alguacil!



Imagen extraída de [http://mediateca.educa.madrid.org/imagen/ficha.php?id\\_imagen=bdrzpbv7bvgwdl8y](http://mediateca.educa.madrid.org/imagen/ficha.php?id_imagen=bdrzpbv7bvgwdl8y)

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

1. En este diálogo se usa el modo imperativo para dar órdenes, hacer peticiones, expresar ruego y dar consejos. Sin embargo, hay otras maneras de hacerlos. Fíjate en los enunciados siguientes. ¿En qué situaciones se dirían? Relaciona las columnas.

a	Pásame la sal		en la secretaría del colegio
b	¿Puedes rellenar este formulario?		en un autocar
c	¿Podrías hablar más alto?		en casa, con mi familia
d	¿Sería tan amable de cerrar la ventanilla?		en una conferencia

2. *Los enunciados anteriores nos enseñan algunas formas de hacer peticiones. ¿Conoces otras maneras de hacerlas?*

---

---

---

## Leer, imaginar y construir

54

1. En grupos de tres. Decide quién representará a cada personaje: Celestina, Sempronio y Pármeneo. Lee con la entonación de quien da órdenes y consejos.

2. ¿La conversación entre Celestina y los chicos ha terminado bien? Haz una puesta en común en tu grupo.

3. Discute con tu grupo si este suceso entre Celestina, Pármeneo y Sempronio ocurriría hoy en día donde vives y dónde lo noticiarían: ¿en qué medio de comunicación? ¿Qué titular tendría?

4. Lee el fragmento de la obra *Crónica de una muerte anunciada* de G. García Márquez. El suceso narrado ocurrió en un pueblo de Colombia en el que una mujer, Ángela, sus hermanos, su marido y Santiago Nasar, estaban involucrados en un crimen.

Mi hermana Margot había ido hasta el puerto caminando por la orilla, y la gente estaba demasiado excitada con la visita del obispo para ocuparse de otras novedades. Habían puesto a los enfermos acostados en los portales para que recibieran la medicina de Dios, y las mujeres salían corriendo de los patios con pavos y lechones y toda clase de cosas de comer, y desde la orilla opuesta llegaban canoas adornadas de flores. Pero después de que el obispo pasó sin dejar su huella en la tierra, la otra noticia reprimida alcanzó su tamaño de escándalo. Entonces fue cuando mi hermana Margot la conoció completa y de un modo brutal: Ángela Vicario, la hermosa muchacha que se había casado el día anterior, había sido devuelta a la casa de sus padres, porque el esposo

encontró que no era virgen. «Sentí que era yo la que me iba a morir», dijo mi hermana. «Pero por más que volteaban el cuento al derecho y al revés, nadie podía explicarme cómo fue que el pobre Santiago Nasar terminó comprometido en semejante enredo.» Lo único que sabían con seguridad era que los hermanos de Ángela Vicario lo estaban esperando para matarlo.

Extraído de la obra *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez. Bogotá: La oveja negra, 1994, p. 7

a) A partir de ese fragmento de la novela de G. García Márquez se obtienen muchas informaciones. Observa el modelo y añade otras:

- *la fiesta por la visita del obispo a un pueblo a la orilla de un río.*
- \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_.

5. En grupos. Mira la escena y escribe el diálogo entre Ángela Vicario y su familia, después de haber sido devuelta a su casa por su marido porque no era más virgen. Emplea el modo imperativo para demostrar las peticiones, deseos, consejos y anhelos de los interlocutores: Ángela, sus hermanos gemelos Pedro y Pablo Vicario y su madre.

55



[http://www.evetbenim.com/haber/haberdetay/1338-KiRMiZi\\_PAZARTESI\\_Gabriel\\_Garcia\\_Marquez.htm](http://www.evetbenim.com/haber/haberdetay/1338-KiRMiZi_PAZARTESI_Gabriel_Garcia_Marquez.htm)

6. Ahora cada grupo hace una puesta en escena del diálogo escrito. Pon atención a la entonación y a la gestualidad de cada personaje.



## Capítulo 2 Ajuste de cuentas

### Leer, interpretar y tematizar

Lee el texto poniendo atención a los conectores subrayados.



La Policía baraja un ajuste de cuentas como móvil del asesinato de una mujer en Dénia Un vecino declara que vio salir del inmueble de la víctima a un hombre vestido con un mono verde

A. RUIZ -Dénia -16/04/2010

La Policía Nacional baraja un ajuste de cuentas como móvil del asesinato de la mujer tiroteada el jueves en su domicilio de Dénia (Alicante). La víctima, una colombiana de 34 años, recibió tres disparos en la cabeza en su casa de la partida La Pedrera. No obstante, el caso sigue rodeado de incógnitas y los investigadores intentan localizar a un hombre de entre 40 y 50 años, de rasgos centroeuropeos y vestido con un mono verde. Según ha declarado un vecino del edificio donde ocurrió el crimen, ese hombre habría abandonado el domicilio de la víctima después de que se escucharan las detonaciones de un arma de fuego. El cadáver Sandra Franco fue descubierto en la cocina por su pareja sentimental, un alemán de 55 años que fue quien avisó a la Policía. La víctima vivía alquilada en el piso desde el pasado mes de julio y en la actualidad estaba en paro. Antes había trabajado en un bar de la localidad de Xàbia. Tenía un hijo de siete u ocho años de edad que residía en Alemania junto a su abuela, la madre de la mujer asesinada. Fuentes policiales han comentado que el propietario del inmueble ha mostrado su extrañeza por el suceso y ha descrito a la fallecida como “una chica tranquila que nunca había dado problemas”.

57

Artículo adaptado extraído de: [http://www.elpais.com/articulo/espana/Policia/baraja/ajuste/cuentas/movil/asesinato/mujer/Denia/elpepuesp/20100416elpep unac\\_33/Tes e imagen de www.radiomundial.com.ve/.../t\\_elpais\\_21\\_115.jpg](http://www.elpais.com/articulo/espana/Policia/baraja/ajuste/cuentas/movil/asesinato/mujer/Denia/elpepuesp/20100416elpep unac_33/Tes e imagen de www.radiomundial.com.ve/.../t_elpais_21_115.jpg)

1. El texto trae una noticia divulgada en un periódico. ¿Qué nos informa el artículo?
    - a. La muerte de una colombiana.
    - b. Un vecino es testigo del crimen cometido por un hombre con un mono verde.
    - c. Un vecino alemán fue el primero a encontrar el cadáver.
    - d. La víctima tenía un hijo que vivía en Alemania con su suegra.
  2. ¿Qué sabemos sobre la víctima? Marca (V) para verdadero o (F) para falso.
    - ( ) Era colombiana y vivía con un alemán en España
    - ( ) Tenía un hijo mayor que vivía en Alemania
    - ( ) Estaba en paro pero había trabajado en un bar
    - ( ) Era una buena inquilina
  3. ¿Dónde ocurrió el asesinato?
- 
-

**De un género a otro: la didáctica de la transformación**

4. ¿Por qué podemos creer que el asesinato ocurrió el día 15/04/2010?

---



---

5. ¿Cuál es la hipótesis levantada por la policía para la motivación del crimen?

---



---

6. Los artículos periodísticos siguen una composición más o menos fija. Identifícalas y relaciona las columnas:

a.	Titular		Denia
b.	Firma del periodista		16/04/2010
c.	Ciudad desde la que se escribió la noticia		La Policía baraja un ajuste de cuentas como móvil del asesinato de una mujer en Dénia
d.	Fecha del artículo		A. RUIZ

**Leer, reconocer y debatir**

58 Lee el fragmento del artículo del periodista A. Ruiz y haz los ejercicios.

“El cadáver Sandra Franco fue descubierto en la cocina por su pareja sentimental, un alemán de 55 años que fue quien avisó a la Policía. La víctima vivía alquilada en el piso desde el pasado mes de julio y en la actualidad estaba en paro. Antes había trabajado en un bar de la localidad de Xàbia. Tenía un hijo de siete u ocho años de edad que residía en Alemania junto a su abuela, la madre de la mujer asesinada.”

1. En este fragmento hay varios elementos que forman parte de una noticia, ¿cuáles son ellos? Completa el cuadro con las siguientes expresiones:

**el asesinato de Sandra - en la cocina del piso de Sandra Franco - cuándo - dónde**

El suceso:	_____
Los personajes:	El cadáver, el alemán, la policía
Las circunstancias:	Dónde: _____
	_____ : el día anterior al artículo
	_____ : tres disparos en la cabeza

Los hechos	Descripción de hechos	Pasado anterior al ocurrido en la noticia
Pretérito Indefinido de Indicativo	Pretérito Imperfecto de Indicativo	Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo
_____ descubierto	_____ alquilada	_____ en un bar
_____ quien	_____ en paro	
_____ a la policía	_____ un hijo	
	_____ en Alemania	

2. Subraya en el texto anterior los verbos y después rellena el cuadro.

3. El periodista empleó algunos tiempos verbales que establecen entre sí no sólo relaciones de sentido, sino también una secuencia lógica de acciones y de sucesos. ¿Para qué los utilizó?

a) Completa el texto con los tiempos verbales del recuadro.

- pretérito indefinido de indicativo
- pretérito imperfecto de indicativo
- pretérito pluscuamperfecto de indicativo

59

A. Ruiz usó el \_\_\_\_\_ para dar foco en una acción o escena; el \_\_\_\_\_ para describir los hechos que componen la noticia y el \_\_\_\_\_ que describe la situación y que remite a un hecho anterior al ocurrido.

4. En un texto periodístico el uso de los conectores gramaticales contribuye para desarrollar una relación lógica entre los enunciados. Recordamos algunos:

**Aditivos**

**Noción de suma:** y, así, además, asimismo

**Copulativo:** y, ni, y también, no sólo...sino también

**Matiz intensificativo:** encima, es más, más aún

**Grado máximo:** incluso, para colmo, hasta

**Opositivo**

**Exclusión:** en cambio, por otra parte

**Concesión:** con todo, a pesar de todo, aun así, de cualquier modo, aunque

**Restricción:** si bien, por otra parte, pero, sin embargo, no obstante

**Factual**

**Causal:** porque, pues, puesto que, ya que, debido a que

**Consecutivo:** de ahí que, por tanto, entonces, por eso, además

**Comparativos**

De un género a otro: la didáctica de la transformación

Igualmente, del mismo modo, de modo similar, más que, menos que, tan(tanto) como, así como

**Modal:** como, como si, según, como que

**Reformulativos**

**Correctivo:** mejor dicho, o sea,

**Ejemplificación:** por ejemplo, para ilustrar

**Explicación:** o sea, mejor dicho, en otras palabras

**Recapitulación:** en resumen, en suma, total, en síntesis

**Condicional:** si, siempre, en caso de que, mientras que, según

**Ordenadores**

Por una parte... por otra, en primer lugar, por último,

**Temporales**

Cuando, mientras, antes de, después de, en cuanto, apenas

a) Reescribe el texto del recuadro del periodista A. Ruiz sustituyendo los conectores subrayados por otros similares:

*“[...] No obstante, el caso sigue rodeado de incógnitas y los investigadores intentan localizar a un hombre de entre 40 y 50 años, de rasgos centroeuropeos y vestido con un mono verde. Según ha declarado un vecino del edificio donde ocurrió el crimen, ese hombre habría abandonado el domicilio de la víctima después de que se escucharan las detonaciones de un arma de fuego.”*

60

---

---

---

---

---

---

5. El artículo no transcribe el diálogo entre el vecino de la víctima y la policía y tampoco en la íntegra el diálogo entre el propietario del inmueble y la policía. En cambio, conocemos el diálogo entre Celestina, Pármeno y Sempronio que antecede la muerte de los personajes, como lo habíamos visto en el capítulo 1. a) ¿Por qué en la noticia no aparecen diálogos y en *la Celestina* sí? Marca (V) para verdadero y (F) para falso.



- ( ) En la noticia se narran hechos reales que ocurrieron.
- ( ) En la novela, el autor/narrador va creando los acontecimientos a lo largo de la narrativa sin necesariamente tener un compromiso con lo que es de hecho real.
- ( ) En la noticia hay un límite de cupo que no ocurre con tanta exigencia en la escrita de novela.

Aquí tienes la continuación del diálogo entre Celestina, Pármemo y Sempronio. Léelo y haz el ejercicio.

Pármemo.—Que te dé lo que te prometió, o se lo tomaremos todo. Ya te decía yo quién era esta vieja.

Celestina.—Si muy enfadado estáis con vosotros o con vuestro amo, no lo paguéis conmigo. Que bien sé dónde nace esto. No de la necesidad que tenéis de lo que pedís, ni por la mucha codicia que tenéis, sino de que creéis que os voy a tener toda vuestra vida atados a Elicia y Areúsa, sin querer buscaros otras. Pues quien éstas supo traeros, os dará otras diez. Y si sé o no cumplir lo que prometo, que lo diga Pármemo. ¡Dilo, dilo, cuenta lo qué pasó la otra noche.

Sempronio.—Deja ya de hablar. Danos las dos partes de lo que has recibido de Calisto, no quieras que se descubra quién eres tú.

Celestina.—¿Quién soy yo, Sempronio? Calla tu lengua, que soy una vieja como Dios me hizo, no peor que otras. Vivo de mi oficio como cada uno vive del suyo, muy limpiamente. A quien no me quiere, no lo busco. De mi casa me vienen a sacar. En mi casa me piden. Déjame en mi casa con mi fortuna. Y tú, Pármemo, ¿piensas que soy tu esclava porque sabes mis secretos y mi pasada vida, y todo lo que pasó a mí y a la desgraciada de tu madre?

Pármemo.—No me calientes la cabeza con esas memorias; si no, te mandaré a ella a darle noticias mías.

Celestina.—¡Elicia, Elicia! ¡Levántate de la cama, dame mi manto pronto, que, por los santos de Dios, me voy a buscar justicia, gritando como una loca! ¿Qué es esto? ¿Con una vieja de sesenta años sois vosotros tan valiente? ¡Allá, allá con los hombres como vosotros! Contra los que tienen espada, habláis y pedís demasiado.

Sempronio.—¡O vieja codiciosa, garganta muerta de sed por dinero! ¿No serás contenta con la tercia parte de lo ganado?

Celestina.—¿Qué tercera parte? ¡Vete con Dios de mi casa, tú! Y ese otro no dé voces. No me hagáis salir de seso. No queráis que salgan a plaza las cosas de Calisto y las vuestras.

61

Texto extraído de *La Celestina* (versión adaptada) por E. Cano e Í. Sánchez-Paños. Madrid: Edelsa, 2000, pp. 74-76 Ilustraciones exhibidas en <http://www.fotosimagenes.org/la-celestina>. Consulta en agosto de 2013.

Forma un grupo con 3 compañeros de clase. Levanta los siguientes datos sobre los fragmentos de *La Celestina* y escribe una reseña. Organízala de la siguiente forma:

Introducción	Desarrollo	Conclusión
¿Qué? ¿Quién? ¿Cuándo?	¿Cómo ocurrió?	¿Cómo se resolvió? ¿Cuáles fueron las consecuencias?

1 Debate cuáles son las informaciones más importantes de esta reseña para que te ayuden a componer un artículo periodístico. Discute cómo deberá articularse el titular con el texto periodístico.

## Leer, imaginar y construir

Una vez que hayas discutido con tu grupo las principales informaciones del diálogo entre los personajes de Fernando de Rojas y cómo puede articularse con el titular de la noticia, piensa cuáles son los principales periódicos de tu ciudad.

1. Imagina que eres un periodista. Escribe un artículo informando a los lectores el suceso entre Celestina, Pármeno y Sempronio lo más fiel posible a los hechos. Puedes empezar tu relato así: *“Anoche en casa de Celestina, una señora...”*. No te olvides del titular y de firmar tu artículo.

Recordamos la importancia de los conectores para que los enunciados de tu artículo dialoguen de forma lógica.

2. Con tu grupo, decide qué artículo periodístico fue el más imparcial de los tres y haz una puesta en común con los demás compañeros de la clase. Por último confecciona un panel para colgar los artículos de todos los compañeros.

# UNIDAD 4

## Dialogando

*El Burlador de Sevilla*

Tirso de Molina

Capítulo 1: Libertinaje, escándalo y una idea de amor

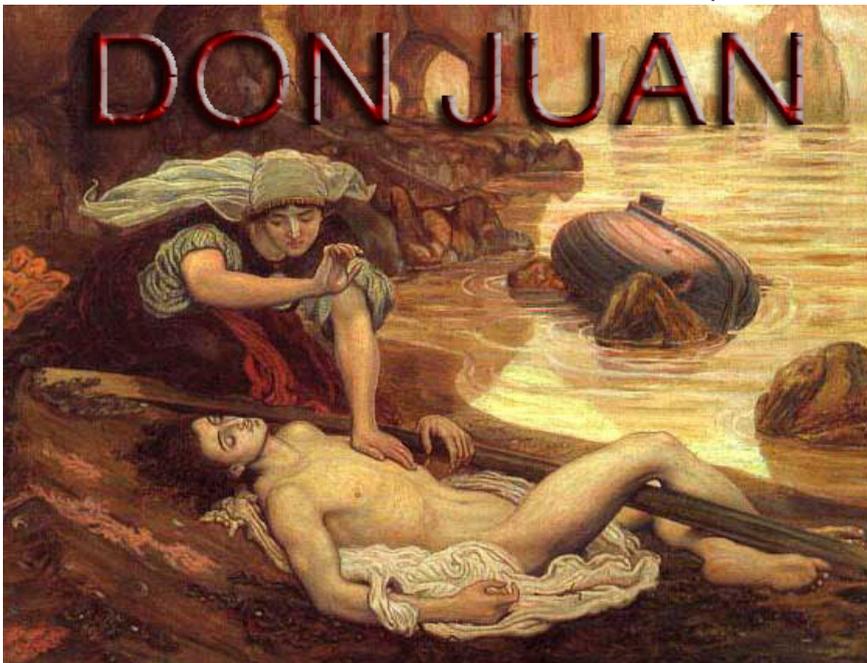
Capítulo 2: Amor con amor se paga



# Capítulo 1 Libertinaje, escándalo y una idea de amor

Leer, interpretar y tematizar

El tema que se propone hace alusión a un periodo de florecimiento cultural en España. Se conoce Este período como el Siglo de Oro. Esta época se caracteriza por el regreso a una mentalidad medieval muy religiosa e incluso, a veces, supersticiosa. Puede verse como una reacción frente al racionalismo renacentista y la modernidad filosófica que imperaba en el resto de Europa, como con el filósofo Descartes o astrónomos como Newton y Galileo.



65

<http://symbolom.com.br/wp/wp-content/uploads/2010/02/DonJuan1.jpg>

A continuación, vas a leer una adaptación didáctica de la obra *El Burlador de Sevilla* que se le atribuye a Tirso de Molina.

# Don Juan

## ¿SE PUEDE AMAR SIN CREER EN EL AMOR?<sup>1</sup>

DON JUAN TENORIO lleva una vida libertina y fantasiosa: el engaño, la seducción, la burla y el desprecio son parte de su escala de valores. Sus engaños lo obligarán a huir de quienes querrán tomar venganza, pero “su naturaleza” lo impulsará a seguir seduciendo y engañando, hasta que la comedia de su vida comenzará a teñirse con los colores de la tragedia. Un hombre arquetípico y retratado magistralmente por Tirso de Molina, Molière, José Zorrilla, entre otros. Los personajes son:

Don Juan  
Catalinón  
La Duquesa Isabella  
El Rey  
La Tía  
Tisbea  
El Marqués  
Inés (una prostituta vieja)  
La Mujer  
Doña Ana de Ulloa  
El Comendador/El Convidado de Piedra  
Aminta  
Belisa

66

### ESCENA 1

(Un baile es el pretexto para que la Duquesa Isabella sea la primera víctima de Don Juan. Al fin y al cabo Isabella se imagina conducir a su prometido, el Duque Octavio, hacia su aposento en el castillo del Rey en cual también vivía la tía de Don Juan)

Isabella: Duque Octavio, por aquí podrás salir más seguro.

Don Juan: Quiero verte nuevamente duquesa...

Isabella: Ay cielo, ¿Quién eres hombre?

Don Juan: Un hombre sin nombre.

Isabella: ¿No eres el Duque, mi novio?

Don Juan: No.

Isabella: ¡Ay cielo! ¡Gente del palacio! ¡Gente del palacio!

Don Juan: Dame la mano duquesa...

Isabella: ¡Suéltame villano! ¡El Rey, soldados, gente!

<sup>1</sup> Texto inspirado en *El Burlador de Sevilla*, obra atribuida a Tirso de Molina. (Adaptado para lectura facilitada por el Profesor Fabio Luciano).

ESCENA 2

(Isabella, una muchacha muy discreta se pone de rodillas y llora demasiado hasta que se le aparece la tía)

La Tía: ¿Qué es esto?

Isabella: Estoy muy triste, pobre de mí, pobre del Rey Don Juan: ... ¿Qué pasa? ¿Qué suele hacer un hombre y una mujer?

La Tía: Entiendo... ¿Cómo la engañaste?

Don Juan: Fingí ser el duque Octavio.

La Tía: No digas más. ¡Calla! ¡Basta! Perdida soy si el Rey sabe este caso.

Don Juan: No fue nada.

La Tía: ¡Quiero ayudarte!

Don Juan: Luego me iré.

La Tía: Vayas para dónde vivas encubierto. Es mejor que te escondas...

Don Juan: Adiós, Tía...

ESCENA 3

(Isabella le dice al Rey que el culpable de su deshonra ha sido el Duque Octavio, su prometido, que le trata como un hombre sin escrúpulos)

El Rey: ¿Qué te ha pasado Isabella?

Isabella: No lo sé...

La Tía: Cuéntanos que te ha pasado Isabella...

El Rey: Maldito Duque Octavio...

Isabella: No me van a creer... Ha sido el Duque... Él me ha jurado casamiento...

El Rey: Maldito, me pagará por el engaño que te ha cometido.

La Tía: Isabella...

Isabella: Pobre de mí, pobre del Rey... Ay... Perdida estoy... Por tanta deshonra, prefiero que me maten...

67

Escena 4

(Tras la burla y huída con la ayuda de la tía, Don Juan y su criado se van hacia el mar)

Catalinón: ¿Qué pasa, señor? ¿Nuevo engaño?

Don Juan: La Duquesa, mujer de honra... Ja, ja, ja...

Catalinón: No lo puedo creer... ¿La novia del Duque Octavio?

Don Juan: Sí.

Catalinón: Ay Dios... ¿Y El Rey?

Don Juan: ¡Cállate, Catalinón! ¡Vámonos al mar!

Catalinón: La vida le reserva otras sorpresas...

Don Juan: ¡Cállate Catalinón!

Escena 5

(En la playa de Tarragona una muchacha muy guapa se pone muy triste con todos los hombres del mundo cuando se le aparece un hombre irresistible que finge estar casi muerto tras ahogarse en el mar)

Tisbea: Ay flores, ay vida... tengo pena de mí...

Don Juan: ¿Por qué finges así?

Tisbea: ¿Estás bien?

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

Don Juan: Ahora que te veo mejor.  
Tisbea: ¿Qué me dices hombre?  
Don Juan: Que... yo sufro por tu amor...  
Tisbea: ¡Eres mentiroso!  
Don Juan: ¿Qué esperas en esta playa?  
Tisbea: Nada.  
Don Juan: Te prometo ser tu esposo.  
Tisbea: ¿Verdad?

(Los dos se van a la cabaña de Tisbea, la pescadora. De tanto amor compartido la cabaña de la pescadora se prende fuego)

Don Juan: Si me dieras una cosa...  
Tisbea: ¿Qué?  
Don Juan: Necesito dos caballos... Uno de ellos será para mí y el otro le darás a mi criado Catalinón.  
Tisbea: Y mi honor... Soy desigual a tu ser.  
Don Juan: Si te preocupas por la honra, me voy... Pero... ¿Me los darás?  
Tisbea: ¡Allí están los caballos!  
Don Juan: El mayor gusto de un hombre como yo es burlar a una mujer... Mi amor...

### Escena 6

68 (A continuación Don Juan y su criado se van a Sevilla donde vive el Marqués, un amigo de Don Juan. En las calles de Sevilla vive Inés, una prostituta vieja)

Don Juan: Hola Marqués, ¿Qué tal, hombre?  
El Marqués: Me encuentro bien. Mira... ¡Qué bonita!  
Inés: Hola muchachos... Yo me miro...  
El Marqués: Es tan viejita...  
Don Juan: El barrio de Lisboa es tan tradicional y sus mujeres también...  
Inés: ¿Yo?... Quiero que me digan ¿qué desean, señores?  
El Marqués: De ti, nada. ¿Qué te parece, Juan?  
Don Juan: El cementerio te espera... Tan pronto serás una difunta... Ja, ja, ...  
El Marqués: Juan... Pobre señora...

(Los dos se van a casa del Marqués)

Don Juan: (Golpea la ventana...) Alguien está en la ventana... ¡¿Marqués?! Déjalo...  
La Mujer: Mire señor...  
Don Juan: Una mujer... ¿Qué quieres de mí?  
La Mujer: Me han pedido que le entregara esta carta...  
Don Juan: Te han pedido... ¿Quién te ha pedido?  
La Mujer: No le puedo decir a usted, pero... Estoy segura que usted sabe...  
Don Juan: Tal vez lo sepa, alguna víctima nueva....



El Marqués: ¿Qué te pasa hombre?

Don Juan: No me pasa nada. Qué sé yo... Una mujer muy extraña te espera después de las doce de la noche. ¿Será Inés, la vieja? Ja, ja, ja...

El Marqués: ¿Será Doña Ana? Cállate, Don Juan, debe ser la hija del Comendador...

Don Juan: Ay... No la quiero, no te preocupes... La vida me reserva otras aventuras... Ja, ja, ja...

#### Escena 7

(Por la noche Don Juan va a casa de Doña Ana y tras encubrirse por una capa oscura, intenta robar el corazón de la doncella que era la hija del Comendador de Calatrava)

Don Juan: He sufrido por tu amor... La luna iluminará nuestros corazones...

Ana: Marqués... ¿Hombre, por qué no me miras?

Don Juan: Porque el amor es ciego... Debo decirte que el amor es como el viento, no lo vemos, sino lo sentimos, déjame ser tu esposo...

Ana: Hombre... Vendrá mi padre, es mejor que te calles ...

Don Juan: Yo te quiero callar, déjame ser tu esposo...

Ana: Déjame verte... No te conozco, ¿de dónde eres?

Don Juan: Soy de Sevilla. Me dicen Don Juan, el burlador de Sevilla y ahora... seré tu esposo.

Ana: ¡Perdida soy! Pobre de mí... ¿Qué quieres de mí?

Don Juan: De tí, tal vez tu amor...

Ana: Perdida soy... Mi padre va a saberlo... No... Ya viene mi padre...

El Comendador (el Padre): ¡Cobarde! ¿Qué quieres de mi hija?

Don Juan: En este momento... Casarme.

El Comendador (el padre): ¡Cállate, villano!

Don Juan: Yo te callaré... ¡Cobarde! Te pondrás tranquilo en tu sepultura...

#### Escena 8

(Aminta, una campesina de Dos Hermanas, se casa con Batricio. Después del casamiento, la esposa charla con una amiga que se llama Belisa. Esta que mira a un muchacho que le parece ser estupendo...)

Belisa: Mira Aminta, yo veo un muchacho muy guapo...

Aminta: Belisa, es mejor que te calles... ¡Mira que eso es pecado! Ya me he casado con mi Batricio...

Belisa: ¡Aminta! ¡Me sales una tonta perdida!

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

Aminta: ¿Y eso?

Belisa: Ay Aminta... Si fuera tú, yo me metería en aquella habitación y... seguro que lo esperaría...

Aminta: Belisa, ¡qué inquietud! Quiero que te calles, ay... pobre Batricio... Qué triste sería...

Belisa: Ya lo sé... Batricio es un pobre campesino, es feo, y... Ni hermosura la naturaleza le dio... ¡Qué lástima!

Aminta: Querida Belisa... Jamás le amaría a Don Juan... Le quiero muchísimo a mi Batricio... ¡Ya basta!

Belisa: ¿Batricio...? ¡Dios no tiene ni idea de lo tonta que eres!

(A continuación, Aminta va a buscar flores en el bosque para su luna de miel mientras escucha una voz...)

Don Juan: Aminta... Aminta... Aminta...

Aminta: ¿Quién llama a Aminta? ¿Es mi Batricio? ¿Es mi esposo? Yo te quiero...

Don Juan: ¡No soy tu Batricio!

Aminta: ¡Yo no te quiero! Tengo miedo... ¡Qué mala suerte!

Don Juan: Antes me querías tanto y ahora, ¿Por qué no me quieres más?

Aminta: Ha sido broma... Yo sé la verdad... ¿Eres tú, Batricio? Qué bonito... eres como la flor... Ay ya siento el olor que viene hacia mi corazón...

Don Juan: ¡Despierta! ¡Tonta perdida! Este hombre no te va a querer, tu Batricio no entiende las cosas del amor...

Aminta: Ay Dios... ¿Qué me dices? ¿Conoces a Batricio?

70 Don Juan: ¡Por supuesto! Estoy seguro de que Batricio te olvida siempre... Te odia... Jamás te amaré como yo te amo... Mi amor... Te voy a besar...

Aminta: ¡Espera, muchacho! ¿Tú me quieres de verdad?

Don Juan: Yo te quiero... Y ahora te voy a besar...

Aminta: Y yo... No... ¡Quiero que salgas de aquí, pues vendrá mi esposo!

Don Juan: Yo lo soy.

Aminta: ¿Desde cuándo?

Don Juan: Desde ahora.

Aminta: ¿Quién nos casó?

Don Juan: Tus ojos.

Aminta: ¿Con qué poder?

Don Juan: Con la vista.

Aminta: ¡Qué gran mentira!

Don Juan: ¡Tonta! ¡Vas a pagar por eso!

### Escena 9

(Don Juan y su criado van a una capilla, allí encuentran la estatua del Comendador)

Catalinón: ¡Señor!

Don Juan: ¡Cállate, Catalinón! Mira... ¿Esta no es la estatua del Comendador, el padre muerto de Doña Ana?

Catalinón: Sí. ¿Y eso?

Don Juan: Ja, ja, ja... Te invito a cenar conmigo, ¿qué te parece, Comendador difunto?

(En este momento una voz sale detrás de la estatua del Comendador)

El Comendador: Me parece genial... Pero, yo también te invito a cenar conmigo a las 11, en la capilla. ¿Vendrás?

Don Juan: ¡Fabuloso! Te prometo estar en la capilla a las once en punto.

Catalinón: ¡Qué tontería...! Una charla con el Comendador difunto... ¡Es posible que mi patrón haya perdido la razón!

Don Juan: ¡Cállate, Catalinón! ¡Tonto perdido!

Escena 10

El Comendador: ¿Qué tal, buen hombre?

Don Juan: Estoy tranquilo...

El Comendador: Come lo que quieras... ¡Zambúllate, hombre!

Don Juan: Por supuesto... ¡Pues de la danza sale la panza!

El Comendador: La vida te reserva otras sorpresas...

Don Juan: ¿Qué me dices?

Catalinón: (temblando...) Que la vida le reserva otras sorpresas...

El Comendador: Es la hora...

Don Juan: ¿Qué hora es?

El Comendador: Adiós Juan, adiós a los engaños de la vida...

(El Comendador difunto lo mata y ahora solo se ve el carbón de lo que era apariencia de vida...)



## Las Bodas

# Con la muerte de Don Juan el orden social se restablece.

Isabella se casa con Duque Octavio que la perdona. Ana y el Marqués de la Mota también se casan. Aminta prefiere su Batricio y Tisbea se queda sola, pues como Don Juan, ella también era una gran burladora.

(Adaptado para lectura facilitada por Fabio Luciano).

## Leer, interpretar y tematizar

1. Don Juan es un personaje estupendo pero un hombre detestable por sus actitudes con relación a las mujeres, y de ese modo, lleno de encanto y enormemente inteligente.

¿Por qué Don Juan es un personaje estupendo pero un hombre detestable?

Porque él está lleno de buenas intenciones con las mujeres y siempre cumple la promesa del matrimonio.

Porque no soporta a los difuntos y siempre les invita a cenar por la noche

Porque él pasa por el prometido de las mujeres y ellas siempre se casan con él.

Porque él siempre pasa por el prometido de las mujeres, las deja perdidas de amor, las engaña y se escapa de ellas riéndose.

72

2. En la dramatización basada en *El Burlador de Sevilla*, identifica (respectivamente) a los ambientes, en los cuáles, Don Juan les engaña a las mujeres.

En el campo, en una playa, en la ciudad y en un palacio.

En una playa, en el palacio, en el campo y en la ciudad.

En un palacio, en el campo, en una playa y en la ciudad.

En una playa, en la ciudad, en el palacio y en el campo.

En un palacio, en una playa, en la ciudad y en el campo.

3. ¿Quiénes son las víctimas de Don Juan y cuáles son sus papeles sociales?

Laura (la duquesa), Beatriz (la pescadora), Ana (la hija del comendador) y Aminta (la campesina).

Isabella (la duquesa), Tisbea (la pescadora), Ana (la hija del comendador) y Aminta (la campesina).

Isabella (la duquesa), Laura (la pescadora), Ana (la hija del comendador) y Aminta (la campesina).

Laura (la duquesa), Aminta (la pescadora), Ana (la hija del comendador) y Isabella (la campesina).

Ana (la duquesa), Aminta (la pescadora), Laura (la hija del comendador) y Isabella (la campesina).

4. A continuación, lee el diálogo entre La Tía y Don Juan en la dramatización.

“La Tía: Entiendo... ¿Cómo la engañaste? Don Juan: Fingí ser el duque Octavio. La Tía: No digas más. ¡Calla! ¡Basta! Perdida soy si el Rey sabe este caso. Don Juan: No fue nada.”

(Don Juan: se puede amar sin creer en el amor?, lectura facilitada)

Reflexiona

¿Por qué La Tía es tan dura con Juan? Marca la frase que indique que La Tía también podrá ser penalizada por lo que le sucedió a la duquesa Isabella.

- ( ) ¿Cómo la engañaste?
- ( ) No digas más.
- ( ) ¡Calla! ¡Basta!
- ( ) Perdida soy si el Rey sabe este caso.

¿Quién es Catalinón? ¿Cuál es el significado de la expresión “... La vida le reserva otras sorpresas...” y su relación con lo que le sucederá a Don Juan al final de la dramatización.

## Leer, reconocer y dramatizar

### 1. En grupos, dramatiza la escena de Aminta y Belisa :

“Belisa: Mira Aminta, yo veo un muchacho muy guapo... Aminta: Belisa, es mejor que te calles... ¡Mira que eso es pecado! Ya me he casado con mi Batricio... Belisa: ¡Aminta! ¡Me sales una tonta perdida! Aminta: ¿Y eso? Belisa: Ay Aminta... Si yo fuera tú, me metería en aquella habitación y... seguro que lo esperarías... Aminta: Belisa, ¡qué inquietud! Quiero que te calles, ay... pobre Batricio... Qué triste lo sería...”

(lectura facilitada)

73

2. Tradicionalmente, en la gramática de la lengua española, se considera que existe una determinada clase de oraciones subordinadas que expresan una condición...

a) Identifica una de ellas en el fragmento del ejercicio anterior.

.....  
.....  
.....

b) ¿Cuáles son las intenciones de Belisa?

.....  
.....  
.....

3. ¿Cómo reacciona Aminta (¿sigue el consejo de Belisa)?

.....  
.....  
.....

4. Busca en el texto los verbos que están conjugados en el presente e imperfecto de subjuntivo y comenta el efecto temporal (presente, pasado o futuro) que dan al diálogo.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Observa los usos de algunos operadores discursivos en el texto y después haz lo que se te pide:

### La leyenda de San Valentín

¿Qué tiene él que ver con el amor? A pesar de que se ha convertido en uno de los días más representativos del consumismo por el consumismo, alentado por las campañas publicitarias de los grandes almacenes, la celebración del Día de los Enamorados nació con un sentido puramente romántico, para celebrar el amor.

74

Existen diversas teorías sobre cuál es el origen de esta costumbre, aunque todas ellas se remontan a la época de la Roma clásica. El 14 de febrero fue fijado como día de fiesta del calendario católico romano, para recordar a dos santos cristianos. Uno de ellos, San Valentín, murió martirizado bajo el Imperio Romano en el siglo III. El emperador romano Claudio II había prohibido celebrar bodas porque creía que, cuando se casaban, los jóvenes perdían interés por ir a la milicia y no eran soldados tan eficientes como los solteros. Sin embargo, desobedeciendo el decreto imperial, el obispo Valentín siguió casando en secreto a las parejas que así lo querían, lo que le costaría la vida. La fecha del 14 de febrero también está ligada a otros acontecimientos relacionados con el amor.

Cuatro siglos antes de que naciera Jesucristo, los romanos celebraban este día las llamadas Lupercales o día de la fertilidad en honor a Luperco, dios bucólico que mataba a los lobos y protegía a las ovejas. Durante este día, los sacerdotes salían a las calles y golpeaban a las mujeres con correas de cuero para que se volvieran más fértiles y propensas al amor. Esta tradición fue condenada cuando llegó el cristianismo y abolida definitivamente por el papa Gelasio I. Pero además, este día de febrero está también relacionado con los ciclos de la propia naturaleza. Por estas fechas, se inicia el apareamiento de los pájaros y, por eso, era costumbre entre los romanos que cada joven sacase de una caja el nombre de una muchacha que sería su novia durante las celebraciones. Según un estudio realizado por la Fundación Ciudadano, el 85% de los españoles que compran un regalo a su pareja para celebrar el Día de los Enamorados son hombres. El mismo estudio revela que el regalo por excelencia de este día son las flores, cuya venta se suele incrementar entre un 1.500% y un 2.000%, lo que a su vez arrastra un aumento espectacular de los precios, de hasta un 75%. Las flores más solicitadas son las rosas rojas, los

claveles rojos y las orquídeas.

También son bastante solicitados otros objetos, como perfumes, dulces, joyas y lencería. Además, aumentan las reservas en los restaurantes, un dato que se hace especialmente evidente cuando el Día de los Enamorados coincide con un día laborable.

Quizás no tarde en llegar a nuestro país una costumbre que se ha generalizado desde hace algunos años en Estados Unidos: mandar “valentines”. Se trata de unas tarjetas postales con mensajes cariñosos que se envían no sólo a la persona amada, sino también a familiares, amigos y conocidos.

([http://www.abc.es/informacion/sanvalentin/datos\\_03.htm](http://www.abc.es/informacion/sanvalentin/datos_03.htm))

a) ¿Qué opinas sobre el texto anterior? Intenta organizar tus opiniones sobre el texto con las orientaciones que te damos. Después compártelas en pleno:

Opiniones Afirmativas	Opiniones Negativas	CLARIFICAR	APROBAR	Mostrar duda	Mostrar escepticismo	Mostrar rechazo
creo que...	dudo que...	lo que quiero decir es que...	sin duda	sí... es probable...	No lo creo...	no, qué va...
me parece que...	no es probable que...	lo que pasa es que...	sí, claro	sí, puede ser...	no estoy muy seguro de eso...	no de ninguna manera.
me da la impresión de que... tal vez...	o estoy seguro que...	no, no, lo que quería decir no es eso...	por supuesto desde luego		no, en absoluto...	

b) Tras escuchar a tus compañeros, enumera las opiniones que te parezcan más interesantes.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. En corro y tras la organización de las ideas a través de un operador discursivo, da tu opinión y busca contraponer razones (ahora bien, pero, bueno, sin embargo) o aludir al tema del amor que ha sido propuesto en la dramatización (en cuanto a..., con respecto a..., sobre...).

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

76

### Leer, imaginar y construir

1. Discute con tus compañeros si tienen conciencia de lo que significa un hombre sin escrúpulos.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

2. Fíjate en los personajes femeninos en la dramatización: Duquesa Isabella – Tisbea – Inés – Doña Ana – Aminta – Belisa y haz lo que se te pide:

a) ¿Conoces a mujeres como ellas?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....





## Capítulo 2 Amor con amor se paga

### Leer, interpretar y tematizar

2. A continuación vas a leer algunas partes de la obra original.
1. En este capítulo vas a conocer el amor sublime. Lee el texto:



<http://madriddailypassion.files.wordpress.com/2009/11/don-juan-tenorio.jpg>

El protagonista de esta obra es Don Juan Tenorio. Se le pueden atribuir las cualidades de romántico y lleno de emociones, pero también de mujeriego. Sin embargo, a lo largo de la obra, sufre una gran evolución, pues al final de la obra muere por amor, que le profesa a Doña Inés y fallece a sus pies. Doña Inés es la única que ha conseguido el respeto y admiración del protagonista. En la obra no se le describe explícitamente, pero se puede deducir que es un hombre atractivo, valiente, encantador, interesante, apasionado, expresivo, impulsivo, enamorado, con un sutil poder de persuasión, pero también pícaro y bribón. Hace que cada mujer a la que desea conquistar se sienta como una diosa. Después tras conseguirla la abandona para conquistar a otra.

**PRIMERA PARTE**  
**ACTO PRIMERO. ESCENA XII**

DON JUAN: La apuesta fue...  
 DON LUIS: Porque un día dije que en España entera no habría nadie que hiciera lo que hiciera Luis Mejía.  
 DON JUAN: Y siendo contradictorio al vuestro mi parecer (1), yo os dije: «Nadie ha de hacer lo que hará don Juan Tenorio» ¿No es así?  
 DON LUIS: Sin duda alguna, y vinimos a apostar quién de ambos sabría obrar (2) peor, con mejor fortuna, en el término de un año; juntándonos aquí hoy a probarlo.  
 DON JUAN: Y aquí estoy.  
 DON LUIS: Contad.  
 DON JUAN: Veintitrés.  
 DON LUIS: Son los muertos. A ver vos.  
 ¡Por la cruz de San Andrés! Aquí sumo treinta y dos.  
 DON JUAN: Nueve os llevo (3).  
 DON LUIS: Me vencéis. Pasemos a las conquistas (4).  
 DON JUAN: Sumo aquí cincuenta y seis.  
 DON LUIS: Y yo sumo en vuestras listas setenta y dos.  
 DON JUAN: Pues perdéis.  
 DON LUIS: ¡Es increíble, don Juan!  
 DON JUAN: Desde una princesa real a la hija de un pescador, ha recorrido mi amor toda la escala social.  
 ¿Tenéis algo que tachar?  
 DON LUIS: Solo una os falta, en justicia.  
 DON JUAN: ¿Me la podéis señalar?  
 DON LUIS: Sí, por cierto; una novicia (5) que esté por profesar.

DON JUAN: ¡Bah! Pues yo os complaceré doblemente, porque os digo que a la novicia uniré la dama de algún amigo que para casarse esté.  
 DON LUIS: ¡Por Dios que sois hombre extraño!  
 ¿Cuántos días empleáis en cada mujer que amáis?  
 DON JUAN: Partid los días del año entre los que ahí encontráis.  
 Uno para enamorarlas, otro para conseguir las, otro para abandonarlas, dos para sustituirlas y una hora para olvidarlas.  
 Pero la verdad a hablaros, pedir más no se me antoja, porque pues vais a casaros, mañana pienso quitaros A doña Ana de Pantoja.

DON JUAN: ¡Aparta piedra fingida! Suelta, suéltame esa mano, que aún queda el último grano en el reloj de mi vida.  
 Suéltala que si es verdad que un punto de contrición (6) da a un alma la salvación de toda una eternidad, yo, Santo Dios, creo en ti; si es mi maldad inaudita (7), tu piedad es infinita...  
 ¡Señor ten piedad de mí!  
 ESTATUA: (Don Juan se hinca (8) de rodillas, tendiendo al cielo la mano que le deja libre la estatua. Las sombras esqueletos, etc., van a abalanzarse (9) sobre él, en cuyo momento se abre la tumba de doña Inés y aparece ésta. Doña Inés toma la mano que don Juan tiende (10) al cielo). Ya es tarde.

**ESCENA ÚLTIMA**

**DOÑA INÉS, DON JUAN y LOS ÁNGELES**

Al final de la obra don Juan visita el cementerio en el que están enterrados muchos de los personajes de la primera parte. Ante las tumbas aparecen doña Inés y el Comendador. Doña Inés explica que ha dado su alma a Dios a cambio de poder llevarse con ella al cielo, y el Comendador se lo quiere llevar al infierno.

DON JUAN: ¡Clemente Dios, gloria a ti!  
 Mañana a los sevillanos aterrará el creer que a manos de mis víctimas caí.  
 Mas es justo; quede aquí el universo notorio que pues me abre el purgatorio (11) un punto de penitencia, es el Dios de la clemencia el Dios de DON JUAN TENORIO.

**SEGUNDA PARTE.**  
**ACTO TERCERO. ESCENA II.**  
**DON JUAN, LA ESTATUA DE DON GONZALO y LAS SOMBRAS**

ESTATUA: (...) Ahora, don Juan, pues desperdicias también el momento que te dan, conmigo al infierno ven.

(Cae don Juan a los pies de doña Inés, y mueren ambos. De sus bocas salen sus almas representadas en dos brillantes en llamas, que se pierden en el espacio al son de la música. Cae el telón.)

3. Pon atención al ambiente y responde a las preguntas que siguen:

“Hay música por las calles. Gentes de Flandes, de Italia, vestidas con sus ricos sombreros y sus trajes de muchos colores ríen y cantan. Todas llevan antifaces y las caras pintadas...” “ ---¡Cómo gritan esos villanos! ¿Es que no van a callarse nunca? Pero ¡van a pagar cara la fiesta! Todavía no saben quién ha llegado hoy a Sevilla.” ( **Don Juan Tenorio**, p. 5 y 6 )<sup>2</sup>.

a) ¿Qué fiesta es esta?

.....  
.....  
.....  
.....

b) Por qué Don Juan y don Luís se reúnen en una taberna después de un año sin verse?

.....  
.....  
.....  
.....

c) En la misma taberna están disfrazados dos hombres que vigilan el comportamiento de Don Juan. ¿Quiénes son estas personas?

81

.....  
.....  
.....

d) ¿De qué modos esa reunión condiciona lo que sucederá en el resto de la obra?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

e) ¿Quién es la “prometida” de quién?

Doña Ana de Pantoja – Doña Inés – Luis Mejía – Don Juan Tenorio

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

<sup>2</sup> ZORRILLA, José. Don Juan Tenorio. Adapt. Rosana Acquaroni Muñoz. Colección Leer en Español. Madrid: UNIGRAF – Universidad de Salamanca y Santillana, 1992.

4. El concepto de arquetipo sirve para un análisis literario del texto. A continuación, verás los arquetipos mezclados de los personajes. Rescribe cada arquetipo de acuerdo con la función social del personaje que se menciona. Los personajes forman parte de la versión de Tirso de Molina y de la de José Zorrilla.

- A. Falsa, discreta, hacía de todo para mantener su honra.
- B. Pescadora vanidosa.
- C. Hija protegida que no le apetecía tener que cumplir el deseo de su padre. Discreta.
- D. Para ella, el dinero compra el amor. Hacía de todo para ser rica, incluso cambiar el esposo en el día del casamiento.
- E. Hija protegida responsable por la redención de Don Juan Tenorio en la obra de José Zorrilla, versión romántica.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

### Leer, reconocer y debatir

1. Teniendo en cuenta las lecturas anteriores, a cuál de las mujeres de Don Juan se referiría el tema central del poema de Vinicius de Moraes, poeta brasileño:

#### SONETO DE LA FIDELIDAD

En todo, con mi amor estaré atento  
Antes y con tal celo y siempre y tanto  
Que aun estando en frente de un mayor encanto  
Más se encante de él, mi pensamiento  
Quiero vivirlo en cada vano momento  
Y en su honor he de explayar mi canto  
Y reír mi risa y derramar mi llanto  
Por su pesar o su contentamiento  
Y así cuando más tarde me busque  
No lo sé, la muerte, angustia de quien vive  
No lo sé, la soledad, fin de quien ama  
Pueda yo decir de mi amor (aquel que tuve)  
Que no sea inmortal puesto que es llama  
Pero que sea infinito mientras dure.



De un género a otro: la didáctica de la transformación

a) ¿Qué efecto tiene sobre Doña Inés la carta de Don Juan? Elabora un poema sobre la carta de Doña Inés tras poner atención a su mensaje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Observa los lienzos y haz lo que se te pide:

VERMEER

*Joven mujer con jarra de agua junto a la ventana (1664-65)*



José RIBERA

*La mujer barbuda (1631)*



84

a) ¿Qué les pasa a las mujeres?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

b) Elabora un relato en el que las dos mujeres dialogan. Imagínate que una de las mujeres sería Doña Ana de *El Burlador de Sevilla* y la otra Doña Inés de José Zorrilla.

.....

.....

.....

.....

.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3. Elabora una crítica sobre el tema del amor, con base en el contexto de Don Juan y el papel de la mujer.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



# UNIDAD 5

## ARGUMENTANDO

*San Manuel Bueno, mártir*

Miguel de Unamuno

Capítulo 1: El origen y la escritura

Capítulo 2: El sueño y la escritura



# Capítulo 1: El origen y la escritura

## Leer, interpretar y tematizar

1. ¿Por qué escribimos? ¿para qué contamos historias hiladas con nuestras vidas? Lee el primer fragmento de la novela *San Manuel Bueno, mártir*, de Miguel de Unamuno.

Si sólo en esta vida esperamos  
en Cristo, somos los más miserables  
de los hombres todos.  
(SAN PABLO, I Corintios XV, 19)

Ahora que el obispo de la diócesis de Renada, a la que pertenece esta mi querida aldea de Valverde de Lucerna, anda, a lo que se dice, promoviendo el proceso para la beatificación de nuestro Don Manuel, o, mejor, san Manuel Bueno, que fue en esta parroquia, quiero dejar aquí consignado, a modo de confesión y sólo Dios sabe, que no yo, con qué destino, todo lo que sé y recuerdo de aquel varón matriarcal que llenó toda la más entrañada vida de mi alma, que fue mi verdadero padre espiritual, el padre de mi espíritu, del mío, el de Ángela Carballino.

Al otro, a mi padre carnal y temporal, apenas si le conocí, pues se me murió siendo yo muy niña. Sé que había llegado de forastero a nuestra Valverde de Lucerna, que aquí arraigó al casarse aquí con mi madre. Trajo consigo unos cuantos libros, el *Quijote*, obras de teatro clásico, algunas novelas, historias, el *Bertoldo*, todo revuelto, y de esos libros, los únicos casi que había en toda la aldea, devoré yo ensueños siendo niña. Mi buena madre apenas si me contaba hechos o dichos de mi padre. Los de Don Manuel, a quien, como todo el mundo, adoraba, de quien estaba enamorada -claro que castísimamente-, le habían borrado el recuerdo de los de su marido. A quien encomendaba a Dios, y fervorosamente, cada día al rezar el rosario.

De nuestro Don Manuel me acuerdo como si fuese de cosa de ayer, siendo yo niña, a mis diez años, antes de que me llevaran al Colegio de Religiosas de la ciudad catedralicia de Renada. Tendría él, nuestro santo, entonces unos treinta y siete años. Era alto, delgado, erguido, llevaba la cabeza como nuestra Peña del Buitre lleva su cresta y había en sus ojos toda la hondura azul de nuestro lago. Se llevaba las miradas de todos, y tras ellas, los corazones, y él al mirarnos parecía, traspasando la carne como un cristal, mirarnos al corazón. Todos le queríamos, pero sobre todo los niños.

¡Qué cosas nos decía! Eran cosas, no palabras. Empezaba el pueblo a olerle la santidad; se sentía lleno y embriagado de su aroma. (...)

**De un género a otro: la didáctica de la transformación**

2. El primer fragmento de la novela de Unamuno ya nos aporta las razones por las cuales la narradora escribe la historia que se propone. Pon verdadero y falso a las siguientes afirmaciones.

- a) Ángela Carballino decide dejar el testimonio de la vida de don Manuel para que él no sea beatificado. ( )
- b) El obispo obliga a la narradora a escribir un testimonio a fin de que nadie pueda dudar de la santidad de don Manuel. ( )
- c) Ángela quiere dejar su testimonio antes de que la historia escrita por la Iglesia sobre don Manuel borre sus recuerdos. ( )
- d) Probablemente Ángela quiere decir lo que sabe de don Manuel antes de que la historia que se escribirá de la vida del párroco anule la versión de Ángela Carballino sobre su santidad. ( )

3. ¿Qué personajes aparecen en esta introducción?

4. Para presentar al protagonista de su historia, Ángela Carballino cuenta un poco de su infancia, las circunstancias en las que conoce a don Manuel. Trata de identificar estas circunstancias complementando los apartados.

90

- a) Dónde conoce a San Manuel: \_\_\_\_\_
- b) Cuándo lo conoce: \_\_\_\_\_
- c) Cómo lo conoce: \_\_\_\_\_
- d) Qué siente por él, cómo lo ve y lo considera: \_\_\_\_\_

5. Cada párrafo del fragmento se concentra en un pequeño tema. Vamos a resumir el tema de cada uno en pocas palabras.

Primer párrafo: \_\_\_\_\_ Segundo párrafo: \_\_\_\_\_ Tercer párrafo: \_\_\_\_\_

6. Al contar la historia de la beatificación de don Manuel, ¿con qué otra historia Ángela la contrasta?

7. Por otro lado, Ángela dice que tiene dos orígenes o paternidades, su padre carnal y su padre espiritual. Si hacemos una analogía, ¿crees que Ángela sería la madre carnal o espiritual de la historia de la beatificación de don Manuel?

8. ¿Crees que nuestras historias como personas pueden tener varios orígenes según el punto de vista desde el que las miramos y concebimos?

## Leer, reconocer y describir

1. Extrae del texto anterior las palabras o fragmentos que describen a

El padre carnal de Ángela	Don Manuel

2. Hay otras palabras que van organizando el punto de vista de la narradora. Lee esas frases y subraya las expresiones que establecen relaciones entre las partes del texto.

Ahora que el obispo de la diócesis de Renada  
a modo de confesión y ...  
a mi padre carnal y temporal, apenas si le conocí  
pues se me murió siendo yo muy niña  
cada día al rezar el rosario  
De nuestro Don Manuel me acuerdo como si fuese de cosa de ayer.  
Tendría él, nuestro santo, entonces unos treinta y siete años  
Entonces fue cuando mi hermano Lázaro  
A que se completara fuera de la aldea mi educación  
y esto aunque a él, a Lázaro, no le hiciesen mucha gracia las monjas  
pero luego se me atragantó la pedagogía

91

3. Vamos a sustituir esas expresiones del ejercicio anterior por otras similares intentando mantener el sentido de los enunciados. Te damos algunas opciones:

todos los días	Como	en plan de
porque	casi no	a pesar de que
a fin de que	a partir de ese momento	
sin embargo	con mucha precisión	en aquella época
ya que		
de modo que	para que	en actitud de
		no obstante

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

- a) Ahora que = \_\_\_\_\_ el obispo de la diócesis de Renada.
- b) A modo de = \_\_\_\_\_ confesión y ...
- c) Apenas si = a mi padre carnal y temporal, \_\_\_\_\_ le conocí.
- d) Pues = \_\_\_\_\_ se me murió siendo yo muy niña.
- e) Cada día = \_\_\_\_\_ al rezar el rosario
- f) Como si fuese de cosa de ayer = De nuestro Don Manuel me acuerdo \_\_\_\_\_.
- g) Entonces = Tendría él, nuestro santo, \_\_\_\_\_ , unos treinta y siete años.
- h) Entonces = \_\_\_\_\_ fue cuando mi hermano Lázaro.
- i) A que = \_\_\_\_\_ se completara fuera de la aldea mi educación.
- j) Aunque = y esto \_\_\_\_\_ a él, a Lázaro, no le hiciesen mucha gracia las monjas.
- 92 k) Pero = \_\_\_\_\_ luego se me atragantó la pedagogía

4. Lee un fragmento del texto de la génesis de la Biblia.

### 3. Génesis, 1

1. En el principio, cuando Dios creó los cielos y la tierra,
2. todo era confusión y no había nada en la tierra. Las tinieblas cubrían los abismos mientras el espíritu de Dios aleteaba sobre la superficie de las aguas.
3. Dijo Dios: «Haya luz», y hubo luz.
4. Dios vio que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas.
5. Dios llamó a la luz “Día” y a las tinieblas “Noche”. Atardeció y amaneció: fue el día Primero.
6. Dijo Dios: «Haya una bóveda en medio de las aguas, para que separe unas aguas de las otras.»
7. Hizo Dios entonces como una bóveda y separó unas aguas de las otras: las que estaban por encima del firmamento, de las que estaban por debajo de él. Y así sucedió.
8. Dios llamó a esta bóveda “Cielo”. Y atardeció y amaneció: fue el día Segundo.
9. Dijo Dios: «Júntense las aguas de debajo de los cielos en un solo depósito, y aparezca el suelo seco.» Y así fue.
10. Dios llamó al suelo seco “Tierra” y al depósito de las aguas “Mares”. Y vio Dios que esto era bueno.
11. Dijo Dios: «Produzca la tierra hortalizas, plantas que den semilla, y árboles frutales que por toda la tierra den fruto con su semilla dentro, cada

uno según su especie.» Y así fue.  
12. La tierra produjo hortalizas, plantas que dan semillas y árboles frutales que dan fruto con su semilla dentro, cada uno según su especie. Dios vio que esto era bueno.  
13. Y atardeció y amaneció: fue el día Tercero.  
14. Dijo Dios: «Haya lámparas en el cielo que separen el día de la noche, que sirvan para señalar las fiestas, los días y los años,  
15. y que brillen en el firmamento para iluminar la tierra.» Y así sucedió.  
16. Hizo, pues, Dios dos grandes lámparas: la más grande para presidir el día y la más chica para presidir la noche, e hizo también las estrellas.  
17. Dios las colocó en lo alto de los cielos para iluminar la tierra,

<http://www.bibliacatolica.com.br/16/1/1.php>

5. Hay expresiones en la historia bíblica del origen de nuestro mundo que definen coordenadas de tiempo y espacio. Vamos a ordenar algunas según la secuencia de los actos divinos.

Tiempo

Espacio

6. ¿Sabes cómo sigue la historia? ¿Nos la podrías contar describiendo?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. Concluye:

Cuando se quiere describir o hablar de un objeto, persona o sitio, mostrando como es, usamos la \_\_\_\_\_

Si se quiere hablar de una situación relatando los hechos que pasaron, usamos la \_\_\_\_\_.

Tanto la \_\_\_\_\_ como la \_\_\_\_\_ son procesos que se presentan enlazados en un texto.

## Leer, imaginar y construir

1. Lee el texto siguiente.

### La leyenda de Victoria Regia

En Brasil hay una flor muy, muy bonita que está sobre el agua. Nace dentro, la raíz está en la tierra, pero las hojas y las flores salen a la superficie de los lagos. Se llama victoria regia.

La leyenda cuenta que Victoria Regia era una princesa india que estaba enamorada de un guerrero, pero sus padres no querían que se casase con él, sino con otro. Los dos pretendientes lucharon por la mano de la princesa. Lucharon a muerte. Después de una dura pelea, el pretendiente que no le gustaba a la princesa mató al guerrero indio y reclamó la mano de Victoria Regia. Pero ella se negó a casarse con él. Seguía enamorada del guerrero indio y muy triste. Todas las noches, se quedaba contemplando la luna durante largo tiempo, pues para los indios la luna es un dios. Le pedía que le devolviese a su amor. Ella creía que su amor estaba con el dios de la luna. Un día estaba mirando la luna cerca de un lago. La noche era muy clara y el agua del lago estaba muy limpia, por lo que se podía ver perfectamente en el lago el reflejo de la luna. Victoria Regia creyó que la luna estaba en el lago, y que en la luna estaba su amor, así que saltó al lago para ir en busca de su enamorado y se quedó para siempre allí.

94

<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/maria/cuento.htm>

2. La leyenda cuenta el origen de la flor Victoria Regia. Vamos a reconstruir el contexto de su surgimiento completando los datos siguientes sobre la flor:

Qué: \_\_\_\_\_

Quién: \_\_\_\_\_

Dónde: \_\_\_\_\_

Cuándo: \_\_\_\_\_

Cómo: \_\_\_\_\_

Por qué: \_\_\_\_\_

Consecuencias: \_\_\_\_\_

3. Seguro que conoces alguna historia de algo que nace o se transforma que quieres contar. Puede ser una leyenda, un mito o una historia.

Piensa en los elementos de la cuestión anterior y elabora el inicio de la historia. Hay que pensar por qué vas a contar su origen.

## Leer, trabajar y transformar

1. Lee el poema “El Sueño” de Jorge Luis Borges.

El Sueño

Si el sueño fuera (como dicen) una tregua, un puro reposo de la mente,  
¿por qué, si te despiertan bruscamente, sientes que te han robado una fortuna?

¿Por qué es tan triste madrugar?  
La hora nos despoja de un don inconcebible, tan íntimo que sólo es traducible  
en un sopor que la vigilia dora  
de sueños, que bien pueden ser reflejos trancos de los tesoros de la sombra,  
de un orbe intemporal que no se nombra  
y que el día deforma en sus espejos.  
¿Quién serás esta noche en el oscuro sueño, del otro lado de su muro?

<http://www.poemas-del-alma.com/el-sueno.htm>

95

2. El yo lírico de Borges expresa sus ideas del mundo del sueño mediante diferentes recursos. Vamos a ver cómo lo hace. Explica la primera estrofa.

3. Vamos a buscar, en cada estrofa, expresiones que describen la vida de ensoñación que se representa en el poema.

Primera estrofa: \_\_\_\_\_

Segunda estrofa: \_\_\_\_\_

Tercera estrofa: \_\_\_\_\_

Cuarta estrofa: \_\_\_\_\_

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

4. ¿Cómo explicarías las tres últimas estrofas? Marca la interpretación que te parezca más correcta.

a) Borges quiere decir que el sueño no se traduce porque cuando estamos dormidos estamos ausentes.

b) Borges no cree que la vida pueda ser un sueño de la vida de los sueños.

c) Borges piensa que tenemos un sólo yo que vive en vigilia, o sea, en el orbe intemporal.

d) El autor separa sueño y vigilia con un muro intrascendente.

e) Borges defiende que el sueño es un don con el cual entramos en contacto con un orden sin tiempo ni espacio.

5. Vamos a transformar ese texto en un texto argumentativo. Vas a defender un origen para los sueños. ¿Cómo nacen los sueños? Piensa en una tesis, o sea, una idea central que defenderás, oponiéndola a otras. Si quieres, puedes basarte en lo que te comunica el poema de Borges.

## Capítulo 2 El sueño y la escritura

### Leer, reconocer y tematizar

1. Lee este fragmento de la novela *San Manuel Bueno, mártir*, de Miguel de Unamuno y piensa.

Y al escribir esto ahora, aquí, en mi vieja casa materna, a mis más que cincuenta años, cuando empiezan a blanquear con mi cabeza mis recuerdos, está nevando, nevando sobre el lago, nevando sobre la montaña, nevando sobre las memorias de mi padre, el forastero; de mi madre, de mi hermano Lázaro, de mi pueblo, de mi san Manuel, y también sobre la memoria del pobre Blasillo, de mi san Blasillo, y que él me ampare desde el cielo. Y esta nieve borra esquinas y borra sombras, pues hasta de noche la nieve alumbrá. Y yo no sé lo que es verdad y lo que es mentira, ni lo que vi y lo que soñé -o mejor lo que soñé y lo que sólo vi-, ni lo que supe ni lo que creí. No sé si estoy traspasando a este papel, tan blanco como la nieve, mi conciencia que en él se ha de quedar, quedándose yo sin ella. ¿Para qué tenerla ya...?

¿Es que sé algo?, ¿es que creo algo? ¿Es que esto que estoy aquí contando ha pasado y ha pasado tal y como lo cuento? ¿Es que pueden pasar estas cosas? ¿Es que todo esto es más que un sueño soñado dentro de otro sueño? ¿Seré yo, Ángela Carballino, hoy cincuentona, la única persona que en esta aldea se ve acometida de estos pensamientos extraños para los demás? ¿Y estos, los otros, los que me rodean, creen? ¿Qué es

eso de creer? Por lo menos, viven. Y ahora creen en san Manuel Bueno, mártir, que sin esperar inmortalidad les mantuvo en la esperanza de ella.

Parece que el ilustrísimo señor obispo, el que ha promovido el proceso de beatificación de nuestro santo de Valverde de Lucerna, se propone escribir su vida, una especie de manual del perfecto párroco, y recoge para ello toda clase de noticias. A mí me las ha pedido con insistencia, ha tenido entrevistas conmigo, le he dado toda clase de datos, pero me he callado siempre el secreto trágico de Don Manuel y de mi hermano. Y es curioso que él no lo haya sospechado. Y confío en que no llegue a su conocimiento todo lo que en esta memoria dejo consignado. Les temo a las autoridades de la tierra, a las autoridades temporales, aunque sean las de la Iglesia.

Pero aquí queda esto, y sea de su suerte lo que fuere.

97

<http://www.ciudadseva.com/textos/novela/sanmanu.htm>

2. En este fragmento, el penúltimo de la novela, la narradora duda de varias cosas. Las dudas de Ángela van formando oposiciones en el texto. Vamos a relacionar una columna con la otra para señalarlas.

- |           |            |
|-----------|------------|
| a) Verdad | ( ) quedar |
| b) Visto  | ( ) contar |
| c) Saber  | ( ) soñado |

De un género a otro: la didáctica de la transformación

d) Traspasar ( ) mentira

e) Pasar ( ) creer

3. Ángela dice al final que a pesar de haber dado al señor Obispo toda clase de datos, se ha callado el secreto de don Manuel. ¿De qué secreto se trata?

.....  
.....  
.....

4. ¿Por qué Ángela considera el secreto de don Manuel trágico?

.....  
.....  
.....

5. Piensa cuáles podrían ser los destinos de las memorias de Ángela. Te damos algunos y tú propones otros de acuerdo con la interpretación de las posibles intenciones de Ángela.

Que las memorias se difundieran y se contrapusieran a la historia oficial.

Que ella misma pudiera descifrar la verdad de su identidad, originaria de la mentira de don Manuel.

98

Que el pueblo dejara de seguir viviendo en el sueño de la inmortalidad.

Que .....

Que .....

Que .....

Leer, reconocer y dramatizar

1. Lee este soliloquio extraído de la *Jornada II* de la obra teatral *La vida es sueño* de Calderón de la Barca.

SEGISMUNDO:  
Es verdad, pues: reprimamos  
esta fiera condición,  
esta furia, esta ambición,  
por si alguna vez soñamos.  
Y sí haremos, pues estamos  
en mundo tan singular,  
que el vivir sólo es soñar;  
y la experiencia me enseña,  
que el hombre que vive, sueña  
lo que es, hasta despertar.  
  
Sueña el rey que es rey, y vive  
con este engaño mandando,

disponiendo y gobernando;  
y este aplauso, que recibe  
prestado, en el viento escribe  
y en cenizas le convierte  
la muerte (¡desdicha fuerte!):  
¡que hay quien intente reinar  
viendo que ha de despertar  
en el sueño de la muerte!

Sueña el rico en su riqueza,  
que más cuidados le ofrece;  
sueña el pobre que padece  
su miseria y su pobreza;  
sueña el que a medrar empieza,  
sueña el que afana y pretende,  
sueña el que agravia y ofende,  
y en el mundo, en conclusión,  
todos sueñan lo que son,  
aunque ninguno lo entiende.

Yo sueño que estoy aquí,  
destas prisiones cargado;  
y soñé que en otro estado  
más lisonjero me vi.  
¿Qué es la vida? Un frenesí.  
¿Qué es la vida? Una ilusión,  
una sombra, una ficción,  
y el mayor bien es pequeño;  
que toda la vida es sueño,  
y los sueños, sueños son.

FIN DEL SEGUNDO ACTO

99

<http://www.ciudadseva.com/textos/teatro/calderon/vidasue2.htm>

2. Según los versos de Segismundo, todos viven en la ilusión. Supongamos que no estás totalmente de acuerdo con sus afirmaciones ... Para ello, completa estos enunciados.

Aunque sueñe el rey que es rey, muere como un limosnero.

- a) Sueña el rico en su riqueza, pero
- b) Si bien sueña el pobre que padece,
- c) Sueña el que a medrar empieza, sin embargo
- d) Aun cuando sueñe el que afana y pretende,
- e) Por más que sueñe el que agravia y ofende,
- f) Y en el mundo, en conclusión, todos sueñan lo que son, no obstante

**De un género a otro: la didáctica de la transformación**

3. A veces, para expresar contraposición, para dudar de lo afirmado por un hablante, usamos el condicional. Sigue el ejemplo y crea otras frases condicionales con las que dudes de las proposiciones de Segismundo.

*Si la vida es sueño, entonces ¿qué es el sueño?*

4. ¿Por qué soñamos? ¿Para qué soñamos y escribimos? A partir de la temática y contexto de cada texto, el de Unamuno y el de Calderón de la Barca, puedes responder a las preguntas, relacionando las columnas.

	para (que)	comprender la esencia de la vida
Ángela sueña	ya que	no afianzarse de la memoria
Ángela escribe	con el objeto de (que)	recordar y así revivir
Segismundo sueña	por	
Segismundo habla	porque a fin de (que)	

escribir lo que no recuerda

su testimonio le vuelva inmortal

quien escribe sueña y quien sueña escribe

.....  
.....  
.....

**Leer, imaginar y construir**

El (@) de Salvador Dalí

1. Observa la figura e imagina lo que representa.

.....  
.....  
.....



2. En lugar del icono @, ¿qué palabra se puede poner?

.....

.....  
.....  
3. Haz un relato del @ de Salvador Dalí. Imagina qué pasa, quién eres/  
es, dónde estás, cuándo ocurre, cómo sucede, qué causas y consecuencias  
producen. Ya sabes que los @ no necesitan ser muy razonables, pues suelen  
ser “fantásticos”.  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

### Leer, trabajar y transformar

1. Lee el último fragmento de *San Manuel Bueno, mártir*.

¿Cómo vino a parar a mis manos este documento, esta memoria de Ángela Carballino? He aquí algo, lector, algo que debo guardar en secreto. Te la doy tal y como a mí ha llegado, sin más que corregir pocas, muy pocas particularidades de redacción. ¿Que se parece mucho a otras cosas que yo he escrito? Esto nada prueba contra su objetividad, su originalidad. ¿Y sé yo, además, si no he creado fuera de mí seres reales y efectivos, de alma inmortal? ¿Sé yo si aquel Augusto Pérez, el de mi novela *Niebla*, no tenía razón al pretender ser más real, más objetivo que yo mismo, que creía haberle inventado? De la realidad de este san *Manuel Bueno*, mártir, tal como me la ha revelado su discípula e hija espiritual Angela Carballino, de esta realidad no se me ocurre dudar. Creo en ella más que creía el mismo santo; creo en ella más que creo en mi propia realidad.

Y ahora, antes de cerrar este epílogo, quiero recordarte, lector paciente, el versillo noveno de la Epístola del olvidado apóstol San Judas -¡lo que hace un nombre!-, donde se nos dice cómo mi celestial patrono, san Miguel Arcángel -Miguel quiere decir «¿Quién como Dios?», y arcángel, archimensajero-, disputó con el diablo -diablo quiere decir acusador, fiscal- por el cuerpo de Moisés y no toleró que se lo llevase en juicio de maldición, sino que le dijo al diablo: «El Señor te reprenda». Y el que quiera entender que entienda.

Quiero también, ya que Ángela Carballino mezcló a su relato sus propios sentimientos, ni sé que otra cosa quepa, comentar yo aquí lo que ella dejó dicho de que si Don Manuel y su discípulo Lázaro hubiesen confesado al pueblo su estado de creencia, este, el pueblo, no les habría entendido. Ni les habría creído, añado yo. Habrían creído a sus obras y no a sus palabras, porque las palabras no sirven para apoyar las obras, sino que las obras se bastan. Y para un pueblo como el de Valverde de Lucerna no hay más confesión que la conducta. Ni sabe el pueblo qué cosa es fe, ni acaso le importa mucho.

Bien sé que en lo que se cuenta en este relato, si se quiere novelesco -y la novela es la más íntima historia, la más verdadera, por lo que no me explico



## Bibliografía

BAKHTIN, Mikhail (1992): “Os gêneros do discurso”. En: *Estética da criação verbal*. Tradução feita do francês de M<sup>a</sup> Ermantina Galvão Gomes Pereira, revisão da tradução Marina Appenzeller. São Paulo: Martins Fontes, p. 278-326.

BRANDÃO, Helena N. (2002): *Gêneros do discurso e tipos textuais*. (fotocopia).

BRUNO, Fátima Cabral (2006): *Lo que uno/a comprende, lo que uno/a dice – Compreensão e produção do espanhol como língua estrangeira por adultos brasileiros em situação de ensino e aprendizagem*. Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana. Inédita.

DOLZ, Joaquim & SCHNEUWLY, Bernard (2005): *Gêneros e progressão em expressão oral e escrita – Elementos para reflexões sobre uma experiência suíça (francófona)*. Tradução: Roxane H.R.Rojo e Gláís S. Cordeiro. En: *Gêneros orais e escritos na escola*. Campinas: Mercado das Letras, pp. 41-70.

MORIN, Edgar (1996): “Epistemologia da complexidade”. Em: -SCHNITMAN, Dora F. *Novos paradigmas, cultura e subjetividade*. Porto Alegre, Artes Médicas, p.274-286.

\_\_\_\_\_ (1997): “Abertura”. Em: CASTRO, G. de, et alii (orgs.). *Ensaio de Complexidade*. Porto Alegre, Editora Sulina, p. 11, 12.

\_\_\_\_\_ (1997a): “Complexidade e ética da solidariedade”. Em: CASTRO, G. de, et alii (org.). *Ensaio de Complexidade*. Porto Alegre, Editora Sulina.

MORIN, Edgar, et alii, (2003): *Educar na era planetária: o pensamento complexo como método de aprendizagem no erro e na incerteza humana*. Trad.: Sandra T. Valenzuela, rev. Edgar de A. Carvalho. São Paulo, Cortez; Brasília, DF: UNESCO.

SLAGTER, Peter Jan (1998): “¿Café para todos?”. Em: VIDONI, M. Scaramuzza (org.): *Didattica della lingua spagnola. Ricerche 2*. Istituto di Lingue e letterature iberiche e iberoamericane, Università degli Studi, Milano & Librerie CUEM, Milano, p. 1-31.

VYGOTSKY, L.S. (2001): *A construção do pensamento e da linguagem*. Tradução Paulo Bezerra. São Paulo: Martins Fontes.





«El Señor te reprenda». Y el que quiera entender que entienda.

Quiero también, ya que Ángela Carballino mezcló a su relato sus propios sentimientos, ni sé que otra cosa quepa, comentar yo aquí lo que ella dejó dicho de que si Don Manuel y su discípulo Lázaro hubiesen confesado al pueblo su estado de creencia, este, el pueblo, no les habría entendido. Ni les habría creído, añadido yo. Habrían creído a sus obras y no a sus palabras, porque las palabras no sirven para apoyar las obras, sino que las obras se bastan. Y para un pueblo como el de Valverde de Lucerna no hay más confesión que la conducta. Ni sabe el pueblo qué cosa es fe, ni acaso le importa mucho.

Bien sé que en lo que se cuenta en este relato, si se quiere novelesco -y la novela es la más íntima historia, la más verdadera, por lo que no me explico que haya quien se indigne de que se llame novela al Evangelio, lo que es elevarle, en realidad, sobre un cronicón cualquiera-, bien sé que en lo que se cuenta en este relato no pasa nada; mas espero que sea porque en ello todo se queda, como se quedan los lagos y las montañas y las santas almas sencillas asentadas más allá de la fe y de la desesperación, que en ellos, en los lagos y las montañas, fuera de la historia, en divina novela, se cobijaron.

Salamanca, noviembre de 1930.

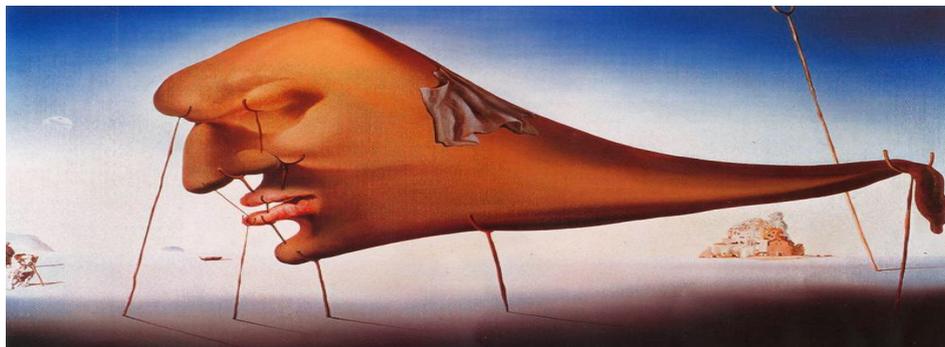
1. En este último fragmento de la novela, aparece el autor como personaje destinatario de los manuscritos de Ángela Carballino, o sea, como un ser ficticio, ¿un sueño de Ángela? ¿un sueño del escritor?
2. Vamos a elaborar un ensayo en el que interpretemos de modo libre y subjetivo la novela. Te sugerimos pensar, por ejemplo, la relación entre origen, sueño y escritura. Pero, ya sabes, tú eres el ensayista y dueño de tus sueños de escritura...

## Leer, imaginar y construir

El (@) de Salvador Dalí

1. Observa la figura e imagina lo que representa. **El sueño. Un hombre que sueña, su cabeza y sentidos (ojos, boca, oídos) sujetos a la Tierra y su mente en las nubes, etc.**
2. En lugar del icono @, ¿qué palabra se puede poner? **Sueño.**
3. Haz un relato del @ de Dalí. Imagina qué pasa, quién eres/es, dónde estás, cuándo ocurre, cómo sucede, qué causas y consecuencias producen. Ya sabes que los @ no necesitan ser muy razonables, pues suelen ser “fantásticos”.

### Profesor: actividad libre.



184

## Leer, trabajar y transformar

1. Lee el último fragmento de *San Manuel Bueno, Mártir*.

¿Cómo vino a parar a mis manos este documento, esta memoria de Ángela Carballino? He aquí algo, lector, algo que debo guardar en secreto. Te la doy tal y como a mí ha llegado, sin más que corregir pocas, muy pocas particularidades de redacción. ¿Que se parece mucho a otras cosas que yo he escrito? Esto nada prueba contra su objetividad, su originalidad. ¿Y sé yo, además, si no he creado fuera de mí seres reales y efectivos, de alma inmortal? ¿Sé yo si aquel Augusto Pérez, el de mi novela *Niebla*, no tenía razón al pretender ser más real, más objetivo que yo mismo, que creía haberle inventado? De la realidad de este san Manuel Bueno, mártir, tal como me la ha revelado su discípula e hija espiritual Angela Carballino, de esta realidad no se me ocurre dudar. Creo en ella más que creía el mismo santo; creo en ella más que creo en mi propia realidad.

Y ahora, antes de cerrar este epílogo, quiero recordarte, lector paciente, el versillo noveno de la Epístola del olvidado apóstol San Judas ¡lo que hace un nombre!-, donde se nos dice cómo mi celestial patrono, san Miguel Arcángel -Miguel quiere decir «¿Quién como Dios?», y arcángel, archimensajero-, disputó con el diablo -diablo quiere decir acusador, fiscal-por el cuerpo de Moisés y no toleró que se lo llevase en juicio de maldición, sino que le dijo al diablo:

**Aunque** sueñe el rey que es rey, muere como un limosnero.

- a) Sueña el rico en su riqueza, pero
- b) Si bien sueña el pobre que padece,
- c) Sueña el que a medrar empieza, sin embargo
- d) Aun cuando sueñe el que afana y pretende,
- e) Por más que sueñe el que agravia y ofende,
- f) Y en el mundo, en conclusión, todos sueñan lo que son, no obstante

3. A veces, para expresar contraposición, para dudar de lo afirmado por un hablante, usamos el condicional. Sigue el ejemplo y crea otras frases condicionales con las que dudes de las proposiciones de Segismundo.

*Si la vida es sueño, entonces ¿qué es el sueño?*

4. ¿Por qué soñamos? ¿Para qué soñamos y escribimos? A partir de la temática y contexto de cada texto, el de Unamuno y el de Calderón de la Barca, puedes responder a las preguntas, relacionando las tres columnas.

	para (que)	comprender la esencia de la vida
Ángela sueña	ya que	no afianzarse de la memoria
Ángela escribe	con el objeto de (que)	recordar y así revivir
Segismundo sueña	por	
Segismundo habla	porque a fin de (que)	
		escribir lo que no recuerda
		su testimonio le vuelva inmortal
		quien escribe sueña y quien sueña escribe

- Ángela escribe por no afianzarse de la memoria.
- Ángela escribe con el objeto de recordar y así revivir.
- Ángela sueña para escribir lo que no recuerda.
- Segismundo habla a fin de que su testimonio le vuelva inmortal.
- Segismundo sueña ya que quien escribe sueña y quien sueña escribe.
- Ángela escribe para comprender la esencia de la vida.

3. Ángela dice al final que a pesar de haber dado al señor Obispo toda clase de datos, se ha callado el secreto de don Manuel. ¿De qué secreto se trata? **Se trata de que don Manuel no cree en la inmortalidad del alma y en otros dogmas que transmitía al pueblo.**

4. ¿Por qué Ángela considera el secreto de don Manuel trágico? **Porque sin esta creencia la vida de la gente se volvería sin sentido, según una de las significaciones posibles que plantea.**

5. Piensa cuáles podrían ser los destinos de las memorias de Ángela. Te damos algunos y tú propones otros de acuerdo con la interpretación de las posibles intenciones de Ángela.

Que las memorias se difundieran y se contrapusieran a la historia oficial.  
Que ella misma pudiera descifrar la verdad de su identidad, originaria de la mentira de don Manuel.

Que el pueblo dejara de seguir viviendo en el sueño de la inmortalidad.

Que .....

Que .....

Que .....

**Profesor: las demás son libres según la imaginación de los alumnos.**

## Leer, reconocer y dramatizar

182

1. Lee este soliloquio extraído de la *Jornada II* de la obra teatral *La vida es sueño* de Calderón de la Barca.

SEGISMUNDO: Es verdad; pues reprimamos esta fiera condición, esta furia, esta ambición, por si alguna vez soñamos; y sí haremos, pues estamos en mundo tan singular, que el vivir sólo es soñar; y la experiencia me enseña que el hombre que vive, sueña lo que es, hasta despertar. Sueña el rey que es rey, y vive con este engaño mandando, disponiendo y gobernando; y este aplauso, que recibe prestado, en el viento escribe, y en cenizas le convierte la muerte, ¡desdicha fuerte! ¿Que hay quien intente reinar, viendo que ha de despertar en el sueño de la muerte! Sueña el rico en su riqueza, que más cuidados le ofrece; sueña el pobre que padece su miseria y su pobreza; sueña el que a medrar empieza, sueña el que afana y pretende, sueña el que agravia y ofende, y en el mundo, en conclusión, todos sueñan lo que son, aunque ninguno lo entiende. Yo sueño que estoy aquí de estas prisiones cargado, y soñé que en otro estado más lisonjero me vi. ¿Qué es la vida? Un frenesí. ¿Qué es la vida? Una ilusión, una sombra, una ficción, y el mayor bien es pequeño; que toda la vida es sueño, y los sueños, sueños son.

FIN DEL SEGUNDO ACTO

<http://www.ciudadseva.com/textos/teatro/calderon/vidasue2.htm>

2. Según los versos de Segismundo, todos viven en la ilusión. Supongamos que no estás totalmente de acuerdo con sus afirmaciones ... Para ello, completa estos enunciados.

## Capítulo 2 El sueño y la escritura

### Leer, reconocer y tematizar

1. Lee este fragmento de la novela *San Manuel Bueno, mártir*, de Miguel de Unamuno y piensa.

Y al escribir esto ahora, aquí, en mi vieja casa materna, a mis más que cincuenta años, cuando empiezan a blanquear con mi cabeza mis recuerdos, está nevando, nevando sobre el lago, nevando sobre la montaña, nevando sobre las memorias de mi padre, el forastero; de mi madre, de mi hermano Lázaro, de mi pueblo, de mi san Manuel, y también sobre la memoria del pobre Blasillo, de mi san Blasillo, y que él me ampare desde el cielo. Y esta nieve borra esquinas y borra sombras, pues hasta de noche la nieve alumbra. Y yo no sé lo que es verdad y lo que es mentira, ni lo que vi y lo que soñé -o mejor lo que soñé y lo que sólo vi-, ni lo que supe ni lo que creí. No sé si estoy traspasando a este papel, tan blanco como la nieve, mi conciencia que en él se ha de quedar, quedándome yo sin ella. ¿Para qué tenerla ya...?

¿Es que sé algo?, ¿es que creo algo? ¿Es que esto que estoy aquí contando ha pasado y ha pasado tal y como lo cuento? ¿Es que pueden pasar estas cosas? ¿Es que todo esto es más que un sueño soñado dentro de otro sueño? ¿Seré yo, Angela Carballino, hoy cincuentona, la única persona que en esta aldea se ve acometida de estos pensamientos extraños para los demás? ¿Y estos, los otros, los que me rodean, creen? ¿Qué es eso de creer? Por lo menos, viven. Y ahora creen en san Manuel Bueno, mártir, que sin esperar inmortalidad les mantuvo en la esperanza de ella.

Parece que el ilustrísimo señor obispo, el que ha promovido el proceso de beatificación de nuestro santo de Valverde de Lucerna, se propone escribir su vida, una especie de manual del perfecto párroco, y recoge para ello toda clase de noticias. A mí me las ha pedido con insistencia, ha tenido entrevistas conmigo, le he dado toda clase de datos, pero me he callado siempre el secreto trágico de Don Manuel y de mi hermano. Y es curioso que él no lo haya sospechado. Y confío en que no llegue a su conocimiento todo lo que en esta memoria dejo consignado. Les temo a las autoridades de la tierra, a las autoridades temporales, aunque sean las de la Iglesia.

Pero aquí queda esto, y sea de su suerte lo que fuere.

<http://www.ciudadseva.com/textos/novela/sanmanu.htm>

181

2. En este fragmento, el penúltimo de la novela, la narradora duda de varias cosas. Las dudas de Ángela van formando oposiciones en el texto. Vamos a relacionar una columna con la otra para señalarlas.

- |              |             |
|--------------|-------------|
| a) Verdad    | (d) quedar  |
| b) Visto     | (e) contar  |
| c) Saber     | (b) soñado  |
| d) Traspasar | (a) mentira |
| e) Pasar     | (c) creer   |

La hora nos despoja  
de un don inconcebible, tan  
íntimo que sólo es traducible  
en un sopor que  
la vigilia dora

de sueños, que bien pueden  
ser reflejos trancos de los  
tesoros de la sombra,

de un orbe intemporal que  
no se nombra

y que el día deforma en  
sus espejos.

¿Quién serás esta noche  
en el oscuro sueño, del  
otro lado de su muro?

<http://www.poemas-del-alma.com/el-sueno.htm>

180

2. El yo lírico de Borges expresa sus ideas del mundo del sueño mediante diferentes recursos. Vamos a ver cómo lo hace. Explica la primera estrofa.

**Primero él duda de la idea corriente sobre el sueño como una tregua de la mente, porque piensa que cuando nos despertamos, sentimos como si nos hubieran quitado de un estado de plenitud.**

3. Vamos a buscar, en cada estrofa, expresiones que describen la vida de ensoñación que se representa en el poema. Primera estrofa: **fortuna** Segunda estrofa: don inconcebible, íntimo, Tercera estrofa: **reflejos trancos, tesoros de la sombra**, orbe intemporal Cuarta estrofa: **no hay**

4. ¿Cómo explicarías las tres últimas estrofas? Marca la interpretación que te parezca más correcta.

- a) Borges quiere decir que el sueño no se traduce porque cuando estamos dormidos estamos ausentes.
- b) Borges no cree que la vida pueda ser un sueño de la vida de los sueños.
- c) Borges piensa que tenemos un sólo yo que vive en vigilia, o sea, en el orbe intemporal.
- d) El autor separa sueño y vigilia con un muro intrascendente.
- e) Borges defiende que el sueño es un don con el cual entramos en contacto con un orden sin tiempo ni espacio. **X**

5. Vamos a transformar ese texto en un texto argumentativo. Vas a defender un origen para los sueños. ¿Cómo nacen los sueños? Piensa en una tesis, o sea, una idea central que defenderás, oponiéndola a otras. Si quieres, puedes basarte en lo que te comunica el poema de Borges.

**Profesor: actividad libre preparatoria para la final.**

enamorada de un guerrero, pero sus padres no querían que se casase con él, sino con otro.

Los dos pretendientes lucharon por la mano de la princesa. Lucharon a muerte. Después de una dura pelea, el pretendiente que no le gustaba a la princesa mató al guerrero indio y reclamó la mano de Victoria Regia. Pero ella se negó a casarse con él. Seguía enamorada del guerrero indio y muy triste. Todas las noches, se quedaba contemplando la luna durante largo tiempo, pues para los indios la luna es un dios. Le pedía que le devolviese a su amor. Ella creía que su amor estaba con el dios de la luna. Un día estaba mirando la luna cerca de un lago. La noche era muy clara y el agua del lago estaba muy limpia, por lo que se podía ver perfectamente en el lago el reflejo de la luna. Victoria Regia creyó que la luna estaba en el lago, y que en la luna estaba su amor, así que saltó al lago para ir en busca de su enamorado y se quedó para siempre allí.

(<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/maria/cuento.htm>)

2. La leyenda cuenta el origen de la flor Victoria Regia. Vamos a reconstruir el contexto de su surgimiento completando los datos siguientes sobre la flor: Qué: **el origen de la flor Victoria Regia** Quién: **Victoria Regia** Dónde: **lugar indefinido, mítico, del pueblo indígena que creó la leyenda, originario...** Cuándo: **tiempo indefinido, mítico, originario...** Cómo: **con la muerte de la princesa, tirándose al lago para encontrarse con su amor.** Por qué: **porque creyó que la luna reflejada en el lago era la propia luna y que allí, con el dios de la luna, estaría su amor.** Consecuencias: **Victoria Regia se quedó en el lago para siempre en forma de flor.**

179

3. Seguro que conoces alguna historia de algo que nace o se transforma que quieres contar. Puede ser una leyenda, un mito o una historia. Piensa en los elementos de la cuestión anterior y elabora el inicio de la historia. Hay que pensar por qué vas a contar su origen.

## Leer, trabajar y transformar

1. Lee el poema “El Sueño” de Jorge Luis Borges.

El Sueño

Si el sueño fuera  
(como dicen) una tregua,  
un puro reposo  
de la mente,

¿por qué, si te despiertan  
bruscamente, sientes que te  
han robado una fortuna?  
¿Por qué es tan triste madrugar?

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

- los animales del campo según su especie, y todos los reptiles de la tierra según su especie. Y vio Dios que todo esto era bueno.
9. Dijo Dios: «Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza. Que tenga autoridad sobre los peces del mar y sobre las aves del cielo, sobre los animales del campo, las fieras salvajes y los reptiles que se arrastran por el suelo.»
  10. Y creó Dios al hombre a su imagen. A imagen de Dios lo creó. Macho y hembra los creó.
  11. Dios los bendijo, diciéndoles: «Sean fecundos y multiplíquense. Llenen la tierra y sométanla. Tengan autoridad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se mueve sobre la tierra.»
  12. Dijo Dios: «Hoy les entrego para que se alimenten toda clase de plantas con semillas que hay sobre la tierra, y toda clase de árboles frutales.
  13. A los animales salvajes, a las aves del cielo y a todos los seres vivientes que se mueven sobre la tierra, les doy pasto verde para que coman.» Y así fue.
  14. Dios vio que todo cuanto había hecho era muy bueno. Y atardeció y amaneció: fue el día Sexto.

178

<http://www.bibliacatolica.com.br/16/1/1.php>

7. Concluye:

Quando se quiere describir o hablar de un objeto, persona o sitio, mostrando como es, usamos la **descripción**. Si se quiere hablar de una situación relatando los hechos que pasaron, usamos la **narración**. Tanto la **descripción** como la **narración** son procesos que se presentan enlazados en un texto.

## Leer, imaginar y construir

1. Lee el texto siguiente.

### La leyenda de Victoria Regia

En Brasil hay una flor muy, muy bonita que está sobre el agua. Nace dentro, la raíz está en la tierra, pero las hojas y las flores salen a la superficie de los lagos.

Se llama Victoria Regia.

La leyenda cuenta que Victoria Regia era una princesa india que estaba



14. Dijo Dios: «Haya lámparas en el cielo que separen el día de la noche, que sirvan para señalar las fiestas, los días y los años,
15. y que brillen en el firmamento para iluminar la tierra.» Y así sucedió.
16. Hizo, pues, Dios dos grandes lámparas: la más grande para presidir el día y la más chica para presidir la noche, e hizo también las estrellas.

4. Lee un fragmento del texto de la génesis de la Biblia.

<http://www.bibliacatolica.com.br/16/1/1.php>

5. Hay expresiones en la historia bíblica del origen de nuestro mundo que definen coordenadas de tiempo y espacio. Vamos a ordenar algunas según la secuencia de los actos divinos.

Tiempo

Espacio

En el principio  
sobre la superficie  
Atardeció y amaneció  
en medio de  
fue el día... como una bóveda  
por encima de  
por debajo de  
en un solo  
por toda la  
en lo alto de  
separar la .... de .....

177

6. ¿Sabes como sigue la historia? ¿Nos la podrías contar describiendo?

**Profesor: te ponemos el resto de ese fragmento para que puedas orientar a los alumnos. Puedes usar una versión protestante o pedirles a los aprendices que traigan las suyas.**

1. Para presidir el día y la noche y separar la luz de las tinieblas; y vio Dios que esto era bueno.
2. Y atardeció y amaneció: fue el día Cuarto.
3. Dijo Dios: «Llénense las aguas de seres vivientes y revoloteen aves sobre la tierra y bajo el firmamento.»
4. Dios creó entonces los grandes monstruos marinos y todos los seres que viven en el agua según su especie, y todas las aves, según su especie. Y vio Dios que todo ello era bueno.
5. Los bendijo Dios, diciendo: «Crezcan, multiplíquense y llenen las aguas del mar, y multiplíquense asimismo las aves sobre la tierra.»
6. Y atardeció y amaneció: fue el día Quinto.
7. Dijo Dios: «Produzca la tierra animales vivientes de diferentes especies, animales del campo, reptiles y animales salvajes.» Y así fue.
8. Dios hizo las distintas clases de animales salvajes según su especie,

Ahora que	Como el obispo de la diócesis de Renada
A modo de	en plan de confesión y ...
Apenas si	a mi padre carnal y temporal, casi no le conocí
Pues	porque se me murió siendo yo muy niña
Cada día	todos los días al rezar el rosario
como si fuese de cosa de ayer	De nuestro Don Manuel me acuerdo con mucha precisión
entonces	Tendría él, nuestro santo, en aquella época, unos treinta y siete años
entonces	a partir de ese momento fue cuando mi hermano Lázaro
a que	a fin de que se completara fuera de la aldea mi educación
aunque	y esto a pesar de que a él, a Lázaro, no le hiciesen mucha gracia las monjas
pero	sin embargo luego se me atragantó la pedagogía

176

### 3. Génesis, 1

1. En el principio, cuando Dios creó los cielos y la tierra,
2. todo era confusión y no había nada en la tierra. Las tinieblas cubrían los abismos mientras el espíritu de Dios aleteaba sobre la superficie de las aguas.
3. Dijo Dios: «Haya luz», y hubo luz.
4. Dios vio que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas.
5. Dios llamó a la luz "Día" y a las tinieblas "Noche". Atardeció y amaneció: fue el día Primero.
6. Dijo Dios: «Haya una bóveda en medio de las aguas, para que separe unas aguas de las otras.»
7. Hizo Dios entonces como una bóveda y separó unas aguas de las otras: las que estaban por encima del firmamento, de las que estaban por debajo de él. Y así sucedió.
8. Dios llamó a esta bóveda "Cielo". Y atardeció y amaneció: fue el día Segundo.
9. Dijo Dios: «Júntense las aguas de debajo de los cielos en un solo depósito, y aparezca el suelo seco.» Y así fue.
10. Dios llamó al suelo seco "Tierra" y al depósito de las aguas "Mares". Y vio Dios que esto era bueno.
11. Dijo Dios: «Produzca la tierra hortalizas, plantas que den semilla, y árboles frutales que por toda la tierra den fruto con su semilla dentro, cada uno según su especie.» Y así fue.
12. La tierra produjo hortalizas, plantas que dan semillas y árboles frutales que dan fruto con su semilla dentro, cada uno según su especie. Dios vio que esto era bueno.
13. Y atardeció y amaneció: fue el día Tercero.

## Leer, reconocer y describir

1. Extrae del texto anterior las palabras o fragmentos que describen a **Profesor: es importante que los alumnos noten la diferencia entre la descripción del padre carnal y la de don Manuel: el primero trae pocas informaciones, su descripción es vaga, basada en pocos acontecimientos fundamentales, mientras la de don Manuel es rica en adjetivos y figuras retóricas.**

El padre carnal de Ángela	Don Manuel
forastero	varón matriarcal
Trajo consigo unos cuantos libros, el Quijote, obras de teatro clásico, algunas novelas, historias, el Bertoldo, todo revuelto	mi verdadero padre espiritual
	alto
	delgado
	erguido
	llevaba la cabeza como nuestra Peña del Buitre lleva su cresta
	había en sus ojos toda la hondura azul de nuestro lago

175

2. Hay otras palabras que van organizando el punto de vista de la narradora. Lee esas frases y subraya las expresiones que establecen relaciones entre las partes del texto.

**Ahora que** el obispo de la diócesis de Renada  
**a modo de** confesión y ...  
 a mi padre carnal y temporal, **apenas si** le conocí  
**pues** se me murió siendo yo muy niña  
**cada día** al rezar el rosario  
 De nuestro Don Manuel me acuerdo **como si fuese de cosa de ayer**  
 Tendría él, nuestro santo, **entonces** unos treinta y siete años  
**Entonces** fue cuando mi hermano Lázaro  
**A que** se completara fuera de la aldea mi educación  
 y esto **aunque** a él, a Lázaro, no le hiciesen mucha gracia las  
 monjas **pero** luego se me atragantó la pedagogía

3. Vamos a sustituir esas expresiones del ejercicio anterior por otras similares intentando mantener el sentido de los enunciados. Te damos algunas opciones: todos los días, como; en plan de; porque; casi no; a pesar de que; a fin de que; a partir de ese momento; sin embargo; con mucha precisión; en aquella época; ya que; de modo que; para que; en actitud de; no obstante.

b) El obispo obliga a la narradora a escribir un testimonio a fin de que nadie pueda dudar de la santidad de don Manuel. (F)

c) Ángela quiere dejar su testimonio antes de que la historia escrita por la Iglesia sobre don Manuel borre sus recuerdos. (F)

d) Probablemente Ángela quiere decir lo que sabe de don Manuel antes de que la historia que se escribirá de la vida del párroco anule la versión de Ángela Carballino sobre su santidad. (V)

3. ¿Qué personajes aparecen en esta introducción? **La narradora se presenta a sí misma como personaje y narradora, al obispo, a don Manuel, a su padre carnal, a su madre, al pueblo de Lucerna y algunos personajes literarios.**

4. Para presentar al protagonista de su historia, Ángela Carballino cuenta un poco de su infancia, las circunstancias en las que conoce a don Manuel. Trata de identificar estas circunstancias complementando los apartados.

a) Dónde conoce a San Manuel: **en Valverde de Lucerna.**

b) Cuándo lo conoce: **a los diez años, cuando era niña.**

c) Cómo lo conoce: **lo conoce junto a los niños y a los demás habitantes del pueblo, cuando don Manuel les hablaba.**

d) Qué siente por él, cómo lo ve y lo considera: **parece que siente mucha devoción por él, lo ve como a un santo y lo considera su padre espiritual.**

5. Cada párrafo del fragmento se concentra en un pequeño tema. Vamos a resumir el tema de cada uno en pocas palabras.

**Profesor: Sugerencias de respuestas.**

Primer párrafo: **las razones de contar la historia del párroco y su presentación.**

Segundo párrafo: **los recuerdos del padre de Ángela, su relación con él y la de su madre en contraste con la relación de ambas con don Manuel.**

Tercer párrafo: **los primeros recuerdos de don Manuel y las primeras percepciones de su santidad.**

6. Al contar la historia de la beatificación de don Manuel, ¿con qué otra historia Ángela la contrasta? **Con la historia oficial que llevará a cabo el obispo de la diócesis de Renada.**

7. Por otro lado, Ángela dice que tiene dos orígenes o paternidades, su padre carnal y su padre espiritual. Si hacemos una analogía, ¿crees que Ángela sería la madre carnal o espiritual de la historia de la beatificación de don Manuel?

**Profesor: respuesta libre. El objetivo es que el alumno piense en la inversión: de padre, de cierto modo, de origen de Ángela, San Manuel pasa a ser fruto de la creación de Ángela en ese relato.**

8. ¿Crees que nuestras historias como personas pueden tener varios orígenes según el punto de vista desde el que las miramos y concebimos?

**Respuesta libre.**

# Capítulo 1: El origen y la escritura

## Leer, interpretar y tematizar

1. ¿Por qué escribimos? ¿para qué contamos historias hiladas con nuestras vidas? Lee el primer fragmento de la novela *San Manuel Bueno, mártir*, de Miguel de Unamuno.

Si sólo en esta vida esperamos  
en Cristo, somos los más miserables  
de los hombres todos.  
(SAN PABLO, I Corintios XV, 19)

Ahora que el obispo de la diócesis de Renada, a la que pertenece esta mi querida aldea de Valverde de Lucerna, anda, a lo que se dice, promoviendo el proceso para la beatificación de nuestro Don Manuel, o, mejor, san Manuel Bueno, que fue en esta parroquia, quiero dejar aquí consignado, a modo de confesión y sólo Dios sabe, que no yo, con qué destino, todo lo que sé y recuerdo de aquel varón matriarcal que llenó toda la más entrañada vida de mi alma, que fue mi verdadero padre espiritual, el padre de mi espíritu, del mío, el de Ángela Carballino.

Al otro, a mi padre carnal y temporal, apenas si le conocí, pues se me murió siendo yo muy niña. Sé que había llegado de forastero a nuestra Valverde de Lucerna, que aquí arraigó al casarse aquí con mi madre. Trajo consigo unos cuantos libros, el *Quijote*, obras de teatro clásico, algunas novelas, historias, el *Bertoldo*, todo revuelto, y de esos libros, los únicos casi que había en toda la aldea, devoré yo ensueños siendo niña. Mi buena madre apenas si me contaba hechos o dichos de mi padre. Los de Don Manuel, a quien, como todo el mundo, adoraba, de quien estaba enamorada -claro que castísimamente-, le habían borrado el recuerdo de los de su marido. A quien encomendaba a Dios, y fervorosamente, cada día al rezar el rosario.

De nuestro Don Manuel me acuerdo como si fuese de cosa de ayer, siendo yo niña, a mis diez años, antes de que me llevaran al Colegio de Religiosas de la ciudad catedralicia de Renada. Tendría él, nuestro santo, entonces unos treinta y siete años. Era alto, delgado, erguido, llevaba la cabeza como nuestra Peña del Buitre lleva su cresta y había en sus ojos toda la hondura azul de nuestro lago. Se llevaba las miradas de todos, y tras ellas, los corazones, y él al mirarnos parecía, traspasando la carne como un cristal, mirarnos al corazón. Todos le queríamos, pero sobre todo los niños. ¡Qué cosas nos decía! Eran cosas, no palabras. Empezaba el pueblo a olerle la santidad; se sentía lleno y embriagado de su aroma. (...)

173

<http://www.ciudadseva.com/textos/novela/sanmanu.htm>

2. El primer fragmento de la novela de Unamuno ya nos aporta las razones por las cuales la narradora escribe la historia que se propone. Pon verdadero y falso a las siguientes afirmaciones.

a) Ángela Carballino decide dejar el testimonio de la vida de don Manuel para que él no sea beatificado. (F)



# UNIDAD 5

## ARGUMENTANDO

*San Manuel Bueno, mártir*

Miguel de Unamuno

Capítulo 1: El origen y la escritura

Capítulo 2: El sueño y la escritura

Profesor: las actividades secuenciadas tienen como objeto final llevar a los alumnos a realizar la tarea de trasagrupamiento: de la novela *San Manuel Bueno, Mártir* en un ensayo. El comienzo de las actividades supone la lectura global de la novela, por parte de los alumnos, aunque nos servimos de sus fragmentos a lo largo de la unidad.

De un género a otro: la didáctica de la transformación

VERMEER  
*Joven mujer con jarra de agua junto a la ventana* (1664-65)



José RIBERA  
*La mujer barbuda* (1631)



2. Observa los lienzos y haz lo que se te pide: **Profesor: pídeles a los alumnos que vuelvan a reflexionar sobre el papel de la mujer en las obras referenciadas.**

- a) ¿Qué les pasa a las mujeres?
- b) Elabora un relato en el que las dos mujeres dialogan. Imagínate que una de las mujeres sería Doña Ana de *El Burlador de Sevilla* y la otra Doña Inés de José Zorrilla.

3. Lee la tira de viñetas:

**Profesor, puedes repasar los operadores discursivos y los verbos en el en el futuro, en el subjuntivo y en el condicional.**

- a) ¿Sabes que significa “enmascaramiento”?
- Según el diccionario de la Real Academia Española “**enmascaramiento**” hace referencia a una acción y un efecto de **enmascarar** (encubrir).
- b) ¿Gaturro usa una “técnica de enmascaramiento” para conquistar a Ágatha? ¿Por qué?



Considerando que Ruda Vinagreti es la profesora de Gaturro, contesta:

- a) ¿Por qué Gaturro la persigue?
- b) ¿Por qué Gaturro dice que es engañadora?
- c) ¿Ruda se enmascara como lo hace Don Juan?

**Profesor: Actividad libre. Puedes estimular la realización de una dramatización sobre la tira de Gaturro y enseguida un debate amplio sobre el concepto de amor. Puedes pedirles a los estudiantes que vayan al sitio de Gaturro para que conozcan mejor la relación que mantiene con su profesora.**

5. En grupos de tres. Para debatir:

a) De los textos leídos, ¿de dónde se puede extraer la idea de “amor con amor se paga”?

b) ¿Cómo hacer una articulación entre el trabajo hecho hasta el momento (lecturas y producción de textos) con la elaboración de un trabajo final de presentación de grupo?

**Profesor: Actividad libre. Puedes estimular el intercambio de opiniones entre los grupos y orientarlos de acuerdo con el género de comunicación elegido por el grupo: noticia, artículo de revista, seminario, debate televisivo, etc. Lo importante es que definan un género y que también elijan el destinatario (oyente o lector).**

## Leer, imaginar y construir

1. Lee el texto: “---Nuestros padres decidieron nuestra suerte. Vos vais a ser mi mujer y yo vuestro marido. Yo, creedme, vivo feliz desde ese día, esperando la hora de estar para siempre a vuestro lado. El tiempo y vuestro silencio no pueden apagar mi sed de amor. Vos sois el fuego que mueve mi corazón, el sol de mis días, la rosa de mi amor. Inés, alma de mi vida, oscura joya del mar, pájaro tímido robado al cielo. Quiero creer que vos también estáis tristes sin mí. Acordaos de don Juan, que os espera todavía. Acordaos de este hombre que llora día y noche, al pie de vuestra ventana. Acordaos de Don Juan que vive sólo por vos, vida mía, y que sólo tiene ojos para Inés.”

169

(Don Juan Tenorio<sup>3</sup>, José Zorrilla, p. 43)

a) ¿Qué efecto tiene sobre Doña Inés la carta de Don Juan? Elabora un poema sobre la carta de Doña Inés tras poner atención a su mensaje.

**Profesor: Actividad libre. Puedes pedirles que lean el poema y proponerles un debate sobre el contenido de la carta en Zorrilla y cómo sería este contenido si Doña Ana, que es la hija del Comendador en El Burlador de Sevilla se la enviara a Don Juan.**

<sup>3</sup> ZORRILLA, José. Don Juan Tenorio. Adapt. Rosana Acquaroni Muñoz. Colección Leer en Español. Madrid: UNIGRAF – Universidad de Salamanca y Santillana, 1992.

Aminta : **Para ella, el dinero compra el amor. Hacía de todo para ser rica, incluso cambiar el esposo en el día del casamiento.**

Doña Inés : **Hija protegida responsable por la redención de Don Juan Tenorio en la obra de José Zorrilla, versión romántica.**

Tisbea : **Pescadora vanidosa.**

Doña Ana : **Hija protegida que no le apetecía tener que cumplir el deseo de su padre. Discreta.**

Duquesa Isabella : **Falsa, discreta, hacía de todo para mantener su honra.**

### Leer, reconocer y debatir

1. Teniendo en cuenta las lecturas anteriores, a cuál de las mujeres de Don Juan se referiría el tema central del poema de Vinicius de Moraes, poeta brasileño:

#### SONETO DE LA FIDELIDAD

En todo, con mi amor estaré atento  
Antes y con tal celo y siempre y tanto  
Que aun estando en frente de un mayor encanto  
Más se encante de él, mi pensamiento  
Quiero vivirlo en cada vano momento  
Y en su honor he de explayar mi canto  
Y reír mi risa y derramar mi llanto  
Por su pesar o su contentamiento  
Y así cuando más tarde me busque  
No lo sé, la muerte, angustia de quien vive  
No lo sé, la soledad, fin de quien ama  
Pueda yo decir de mi amor (aquel que tuve)  
Que no sea inmortal puesto que es llama  
Pero que sea infinito mientras dure.

168

### 3. Lee la tira de Gaturro:



“Hay música por las calles. Gentes de Flandes, de Italia, vestidas con sus ricos sombreros y sus trajes de muchos colores ríen y cantan. Todas llevan antifaces y las caras pintadas...” “...¡Cómo gritan esos villanos! ¿Es que no van a callarse nunca? Pero ¡van a pagar cara la fiesta! Todavía no saben quién ha llegado hoy a Sevilla.”

( Don Juan Tenorio, p. 5 y 6 ).

ZORRILLA, José. *Don Juan Tenorio*.

Adapt. Rosana Acquaroni Muñoz. Colección Leer en Español. Madrid: UNIGRAF – Universidad de Salamanca y Santillana, 1992.

a) ¿Qué fiesta es esta?

Se trata del carnaval español

b) Por qué Don Juan y don Luís se reúnen en una taberna después de un año sin verse?

Los dos se reúnen a causa de una apuesta: mujeres.

c) En la misma taberna están disfrazados dos hombres que vigilan el comportamiento de Don Juan. ¿Quiénes son estas personas?

El padre de Doña Inés y su padre.

d) ¿De qué modos esa reunión condiciona lo que sucederá en el resto de la obra?

El padre de Doña Inés descubre el carácter mujeriego de Don Juan y le manda Doña Inés a un convento. Don Juan la rapta y ella se muere a causa de un amor imposible.

167

e) ¿Quién es la “prometida” de quién?

Doña Ana de Pantoja – Doña Inés – Luis Mejía – Don Juan Tenorio

Doña Inés es la prometida de Don Juan y Doña Ana de Pantoja es la prometida de Luís Mejía.

4. El concepto de arquetipo sirve para un análisis literario del texto. A continuación, verás los arquetipos mezclados de los personajes. Rescribe cada arquetipo de acuerdo con la función social del personaje que se menciona. Los personajes forman parte de la versión de Tirso de Molina y de la de José Zorrilla.

A. Falsa, discreta, hacía de todo para mantener su honra.

B. Pescadora vanidosa.

C. Hija protegida que no le apetecía tener que cumplir el deseo de su padre. Discreta.

D. Para ella, el dinero compra el amor. Hacía de todo para ser rica, incluso cambiar el esposo en el día del casamiento.

E. Hija protegida responsable por la redención de Don Juan Tenorio en la obra de José Zorrilla, versión romántica.

**PRIMERA PARTE  
ACTO PRIMERO. ESCENA XII**

DON JUAN: La apuesta fue...  
 DON LUIS: Porque un día dije que en España entera no habría nadie que hiciera lo que hiciera Luis Mejía.  
 DON JUAN: Y siendo contradictorio al vuestro mi parecer (1), yo os dije: «Nadie ha de hacer lo que hará don Juan Tenorio» ¿No es así?  
 DON LUIS: Sin duda alguna, y vinimos a apostar quién de ambos sabría obrar (2) peor, con mejor fortuna, en el término de un año; juntándonos aquí hoy a probarlo.  
 DON JUAN: Y aquí estoy.  
 DON LUIS: Contad.  
 DON JUAN: Veintitrés.  
 DON LUIS: Son los muertos. A ver vos.  
 ¡Por la cruz de San Andrés! Aquí sumo treinta y dos.  
 DON JUAN: Nueve os llevo (3).  
 DON LUIS: Me vencéis. Pasemos a las conquistas (4).  
 DON JUAN: Sumo aquí cincuenta y seis.  
 DON LUIS: Y yo sumo en vuestras listas setenta y dos.  
 DON JUAN: Pues perdéis.  
 DON LUIS: ¡Es increíble, don Juan!  
 DON JUAN: Desde una princesa real a la hija de un pescador, ha recorrido mi amor toda la escala social.  
 ¿Tenéis algo que tachar?  
 DON LUIS: Solo una os falta, en justicia.  
 DON JUAN: ¿Me la podéis señalar?  
 DON LUIS: Sí, por cierto; una novicia (5) que esté por profesar.

DON JUAN: ¡Bah! Pues yo os complaceré doblemente, porque os digo que a la novicia uniré la dama de algún amigo que para casarse esté.  
 DON LUIS: ¡Por Dios que sois hombre extraño!  
 ¿Cuántos días empleáis en cada mujer que amáis?  
 DON JUAN: Partid los días del año entre los que ahí encontráis. Uno para enamorarlas, otro para conseguirlas, dos para abandonarlas, dos para sustituirlas y una hora para olvidarlas. Pero la verdad a hablaros, pedir más no se me antoja, porque pues vais a casaros, mañana pienso quitaros A doña Ana de Pantoja.

DON JUAN: ¡Aparta piedra fingida! Suelta, suéltame esa mano, que aún queda el último grano en el reloj de mi vida. Suéltala que si es verdad que un punto de contrición (6) da a un alma la salvación de toda una eternidad, yo, Santo Dios, creo en ti; si es mi maldad inaudita (7), tu piedad es infinita... ¡Señor ten piedad de mí!  
 ESTATUA: (Don Juan se hinca (8) de rodillas, tendiendo al cielo la mano que le deja libre la estatua. Las sombras esqueletos, etc., van a abalanzarse (9) sobre él, en cuyo momento se abre la tumba de doña Inés y aparece ésta. Doña Inés toma la mano que don Juan tiende (10) al cielo). Ya es tarde.

**ESCENA ÚLTIMA**

**DOÑA INÉS, DON JUAN y  
LOS ÁNGELES**

Al final de la obra don Juan visita el cementerio en el que están enterrados muchos de los personajes de la primera parte. Ante las tumbas aparecen doña Inés y el Comendador. Doña Inés explica que ha dado su alma a Dios a cambio de poder llevárselo con ella al cielo, y el Comendador se lo quiere llevar al infierno.

DON JUAN: ¡Clemente Dios, gloria a ti!  
 Mañana a los sevillanos aterrará el creer que a manos de mis víctimas caí. Mas es justo; quede aquí el universo notorio que pues me abre el purgatorio (11) un punto de penitencia, es el Dios de la clemencia el Dios de DON JUAN TENORIO.

(Cae don Juan a los pies de doña Inés, y mueren ambos. De sus bocas salen sus almas representadas en dos brillantes en llamas, que se pierden en el espacio al son de la música. Cae el telón.)

**SEGUNDA PARTE.  
ACTO TERCERO. ESCENA II.  
DON JUAN, LA ESTATUA  
DE DON GONZALO  
y LAS SOMBRAS**

ESTATUA: (...) Ahora, don Juan, pues desperdicias también el momento que te dan, conmigo al infierno ven.

166

2. A continuación vas a leer algunas partes de la obra original:  
Material extraído de:

BARROS LORENZO, R. y otros. Curso de Literatura – Español Lengua Extranjera. Edelsa Grupo Didascalía, S.A. Madrid: 2006.

3. Pon atención al ambiente y responde a las preguntas que siguen:

## Capítulo 2 Amor con amor se paga

Leer, interpretar y tematizar

1. En este capítulo vas a conocer el amor sublime. Lee el texto:

**Profesor, para esta unidad, pedirles a los alumnos que lean la adaptación que te proponemos o la lectura de la obra original de José Zorrilla. ZORRILLA, José. *Don Juan Tenorio*. Adapt. Rosana Acquaroni Muñoz. Colección Leer en Español. Madrid: UNIGRAF – Universidad de Salamanca y Santillana, 1992.**



165

<http://madriddailypassion.files.wordpress.com/2009/11/don-juan-tenorio.jpg>

El protagonista de esta obra es Don Juan Tenorio. Se le pueden atribuir las cualidades de romántico y lleno de emociones, pero también de mujeriego. Sin embargo, a lo largo de la obra, sufre una gran evolución, pues al final de la obra muere por amor, que le profesa a Doña Inés y fallece a sus pies. Doña Inés es la única que ha conseguido el respeto y admiración del protagonista. En la obra no se le describe explícitamente, pero se puede deducir que es un hombre atractivo, valiente, encantador, interesante, apasionado, expresivo, impulsivo, enamorado, con un sutil poder de persuasión, pero también pícaro y bribón. Hace que cada mujer a la que desea conquistar se sienta como una diosa. Después tras conseguirla la abandona para conquistar a otra.

**deberán debatir una de las situaciones dramatizadas en el programa de la tele y representarlas unos a los otros.**

5. En grupo, decide qué dramatización es la más creativa y creíble y haz una puesta en común con los demás grupos de la clase.

**Profesor: Actividad libre. Al final de la actividad propuesta, puedes pedirles a los alumnos que verifiquen qué recursos expresivos emplearon. Por ejemplo: verbos en subjuntivo, condicional, los nexos argumentativos. Después, proponles una autoevaluación.**

## Leer, imaginar y construir

1. Discute con tus compañeros si tienen conciencia de lo que significa un hombre sin escrúpulos.

**Profesor: Actividad libre. Puedes estimular el intercambio de opiniones entre los grupos.**

2. Fíjate en los personajes femeninos en la dramatización: Duquesa Isabella – Tisbea – Inés – Doña Ana – Aminta – Belisa y haz lo que se te pide:

**Profesor: Actividad libre. Puedes estimular el desarrollo de la creatividad entre los grupos. Por ejemplo, Inés se parece a...pues...**

a) ¿Conoces a mujeres como ellas?

b) ¿Qué papel social cumplían esas mujeres en la sociedad de la época?

c) Intenta relacionarlas con el papel social que tienen las mujeres hoy en día en la sociedad que vives y en otra que conozcas.

3. En grupos, analiza si la sociedad en la que vivimos respeta y valora las individualidades de las personas o tiende a masificarlas. Justifica tu opinión.

**Profesor: es bueno que se incentive el debate entre los alumnos que tengan ideas divergentes, pero siempre motivando que haya respeto con relación a la diversidad de opiniones.**

4. Con tu grupo, te proponemos la elaboración de un programa televisivo en el que se discuta el siguiente tema:

¿Entre el libertinaje y el escándalo hay espacio para el amor?

Un reto: En el programa de la tele, los entrevistados tendrían las características personales de los personajes de la dramatización.

**Profesor: puedes estimular la elaboración de un guión para la organización de la tarea propuesta, la disposición del aula y la caracterización de la individualidad de los entrevistados.**

Te damos algunas orientaciones sobre el uso del lenguaje en un programa de la tele. Se puede decir que el diálogo es una conversación entre dos o más personas que intercambian información, comunican pensamientos sentimientos y deseos.

En el diálogo oral, las personas son los interlocutores o hablantes. Intervienen los gestos, la entonación y la actitud. Generalmente, es espontáneo y se utilizan frases cortas y simples. Suele haber errores y enunciados sin terminar.

- Característica del diálogo oral: Respetar al que habla, hablar en tono adecuado, no hablar todos a la vez, saber escuchar antes de responder, pensar en lo que dicen los demás y razonar sobre sus opiniones.

- Características del diálogo escrito:

Se utiliza mucho en el cuento y la novela para dar vivacidad y autenticidad a la historia, es la forma característica del teatro, es mucho menos expresivo y espontáneo que el oral. Tiene menos errores que el oral porque da tiempo al pensamiento y a la corrección.

**Profesor: después de la presentación del programa de la tele con la participación de todos los alumnos, puedes orientarles a los alumnos que,**

También son bastante solicitados otros objetos, como perfumes, dulces, joyas y lencería. Además, aumentan las reservas en los restaurantes, un dato que se hace especialmente evidente cuando el Día de los Enamorados coincide con un día laborable.

Quizás no tarde en llegar a nuestro país una costumbre que se ha generalizado desde hace algunos años en Estados Unidos: mandar “valentines”. Se trata de unas tarjetas postales con mensajes cariñosos que se envían no sólo a la persona amada, sino también a familiares, amigos y conocidos.

([http://www.abc.es/informacion/sanvalentin/datos\\_03.htm](http://www.abc.es/informacion/sanvalentin/datos_03.htm))

a) ¿Qué opinas sobre el texto anterior? Intenta organizar tus opiniones sobre el texto con las orientaciones que te damos. Después compártelas en pleno:

- Opiniones Afirmativas: creo que... me parece que... me da la impresión de que... tal vez...
- Opiniones Negativas: dudo que... no es probable que... no estoy seguro que...
- Clarificar las opiniones: lo que quiero decir es que... lo que pasa es que... no, no, lo que quería decir no es eso...
- Aprobar opiniones: sin duda, sí, claro, por supuesto, desde luego...
- Mostrar duda: sí, es probable... sí, puede ser...
- Mostrar escepticismo: No lo creo... no estoy muy seguro de eso...
- Mostrar rechazo: no, qué va... no, en absoluto... no de ninguna manera.

5. Tras escuchar a tus compañeros, enumera las opiniones que te parezcan más interesantes.

**Profesor: Actividad libre. Los alumnos podrán enumerar las ideas que les parezcan más interesantes bajo tu orientación.**

6. En corro y tras la organización de las ideas a través de un operador discursivo, da tu opinión y busca contraponer razones (ahora bien, pero, bueno, sin embargo) o aludir al tema del amor que ha sido propuesto en la dramatización (en cuanto a..., con respecto a..., sobre...).

**Profesor: Actividad libre. Puedes proponerles a los alumnos que elaboren un texto del grupo en la pizarra y, a la vez, aprovechas para orientarlos en la labor de usar los operadores.**

3. ¿Cómo reacciona Aminta (¿sigue el consejo de Belisa?)?

Aminta se pone asustada con el comentario de Belisa; no va a esperar a Don Juan.

4. Busca en el texto los verbos que están conjugados en el presente e imperfecto de subjuntivo y comenta el efecto temporal (presente, pasado o futuro) que dan al diálogo.

Los verbos son “que te calles” y “fuera”. El primero se refiere al presente y el segundo, a algo poco probable que podría realizar el personaje en el futuro.

5. Observa los usos de algunos operadores discursivos en el texto y después haz lo que se te pide:

## La leyenda de San Valentín



**¿Qué tiene él que ver con el amor?** A pesar de que se ha convertido en uno de los días más representativos del consumismo por el consumismo, alentado por las campañas publicitarias de los grandes almacenes, la celebración del Día de los Enamorados nació con un sentido puramente romántico, para celebrar el amor.

Existen diversas teorías sobre cuál es el origen de esta costumbre, aunque todas ellas se remontan a la época de la Roma clásica. El 14 de febrero fue fijado como día de fiesta del calendario católico romano, para recordar a dos santos cristianos. Uno de ellos, San Valentín, murió martirizado bajo el Imperio Romano en el siglo III. El emperador romano Claudio II había prohibido celebrar bodas porque creía que, cuando se casaban, los jóvenes perdían interés por ir a la milicia y no eran soldados tan eficientes como los solteros. Sin embargo, desobedeciendo el decreto imperial, el obispo Valentín siguió casando en secreto a las parejas que así lo querían, lo que le costaría la vida. La fecha del 14 de febrero también está ligada a otros acontecimientos relacionados con el amor.

Cuatro siglos antes de que naciera Jesucristo, los romanos celebraban este día las llamadas Lupercales o día de la fertilidad en honor a Luperco, dios bucólico que mataba a los lobos y protegía a las ovejas. Durante este día, los sacerdotes salían a las calles y golpeaban a las mujeres con correas de cuero para que se volvieran más fértiles y propensas al amor. Esta tradición fue condenada cuando llegó el cristianismo y abolida definitivamente por el papa Gelasio I. Pero además, este día de febrero está también relacionado con los ciclos de la propia naturaleza. Por estas fechas, se inicia el apareamiento de los pájaros y, por eso, era costumbre entre los romanos que cada joven sacase de una caja el nombre de una muchacha que sería su novia durante las celebraciones. Según un estudio realizado por la Fundación Ciudadano, el 85% de los españoles que compran un regalo a su pareja para celebrar el Día de los Enamorados son hombres. El mismo estudio revela que el regalo por excelencia de este día son las flores, cuya venta se suele incrementar entre un 1.500% y un 2.000%, lo que a su vez arrastra un aumento espectacular de los precios, de hasta un 75%. Las flores más solicitadas son las rosas rojas, los claveles rojos y las orquídeas.

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

En un palacio, en una playa, en la ciudad y en el campo.

3. ¿Quiénes son las víctimas de Don Juan y cuáles son sus papeles sociales?  
 Laura (la duquesa), Beatriz (la pescadora), Ana (la hija del comendador) y Aminta (la campesina).

Isabella (la duquesa), Tisbea (la pescadora), Ana (la hija del comendador) y Aminta (la campesina).

Isabella (la duquesa), Laura (la pescadora), Ana (la hija del comendador) y Aminta (la campesina).

Laura (la duquesa), Aminta (la pescadora), Ana (la hija del comendador) y Isabella (la campesina).

Ana (la duquesa), Aminta (la pescadora), Laura (la hija del comendador) y Isabella (la campesina).

4. A continuación, lee el diálogo entre La Tía y Don Juan en la dramatización.

**La Tía:** Entiendo... ¿Cómo la engañaste? **Don Juan:** Fingí ser el duque Octavio. **La Tía:** No digas más. ¡Calla! ¡Basta! Perdida soy si el Rey sabe este caso. **Don Juan:** No fue nada.”

(Don Juan: se puede amar sin creer en el amor?, lectura facilitada)

Reflexiona: ¿Por qué La Tía es tan dura con Juan? Marca la frase que indique que La Tía también podrá ser penalizada por lo que le sucedió a la duquesa Isabella.

¿Cómo la engañaste?  No digas más.  ¡Calla! ¡Basta!

Perdida soy si el Rey sabe este caso.

160

5. ¿Quién es Catalinón? ¿Cuál es el significado de la expresión “---La vida le reserva otras sorpresas...” y su relación con lo que le sucederá a Don Juan al final de la dramatización.

## Leer, reconocer y dramatizar

1. En grupos, dramatiza la escena de Aminta y Belisa :

**Belisa:** Mira Aminta, yo veo un muchacho muy guapo... **Aminta:** Belisa, es mejor que te calles... ¡Mira que eso es pecado! Ya me he casado con mi Batricio... **Belisa:** ¡Aminta! ¡Me sales una tonta perdida! **Aminta:** ¿Y eso? **Belisa:** Ay Aminta... Si yo fuera tú, me metería en aquella habitación y... seguro que lo esperarías... **Aminta:** Belisa, ¡qué inquietud! Quiero que te calles, ay... pobre Batricio... Qué triste lo sería...”

(lectura facilitada)

2. Tradicionalmente, en la gramática de la lengua española, se considera que existe una determinada clase de oraciones subordinadas que expresan una condición...

a) Identifica una de ellas en el fragmento de ejercicio anterior.

La oración es “Si yo fuera tú, me metería en aquella habitación y... seguro que lo esperarías...”

b) ¿Cuáles son las intenciones de Belisa?

Para Belisa, si Aminta dejara de ser tonto disfrutaría lo bueno de la vida.



## Las Bodas

[www.sites.google.com/site/invitacionesoriginales](http://www.sites.google.com/site/invitacionesoriginales).  
Acceso en 14/04/2010.

Con la muerte de Don Juan el orden social se restablece. Isabella se casa con Duque Octavio que la perdón. Ana y el Marqués de la Mota también se casan. Aminta prefiere su Batricio y Tisbea se queda sola, pues como Don Juan, ella también era una gran burladora.

**Profesor: Puedes aportarles a los alumnos las informaciones que juzgues necesarias para que puedan comprender las circunstancias que llevaron Don Juan a su actitud ante el amor. Puedes indicarles sitios de internet para que reflexionen sobre el tema. Otra propuesta es trabajar el concepto de amor que se propuso a partir de *El Banquete de Platón* (acerca de la idea del platonismo y del neoplatonismo).**

159

### Leer, interpretar y tematizar

1. Don Juan es un personaje estupendo pero un hombre detestable por sus actitudes con relación a las mujeres, y de ese modo, lleno de encanto y enormemente inteligente.

¿Por qué Don Juan es un personaje estupendo pero un hombre detestable?

Porque él está lleno de buenas intenciones con las mujeres y siempre cumple la promesa del matrimonio.

Porque no soporta a los difuntos y siempre les invita a cenar por la noche

Porque él pasa por el prometido de las mujeres y ellas siempre se casan con él.

Porque él siempre pasa por el prometido de las mujeres, las deja perdidas de amor, las engaña y se escapa de ellas riéndose.

2. En la dramatización basada en *El Burlador de Sevilla*, identifica (respectivamente) a los ambientes, en los cuáles, Don Juan les engaña a las mujeres.  En el campo, en una playa, en la ciudad y en un palacio.

En una playa, en el palacio, en el campo y en la ciudad.

En un palacio, en el campo, en una playa y en la ciudad.

En una playa, en la ciudad, en el palacio y en el campo.

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

tanto y ahora, ¿Por qué no me quieres más? Aminta: Ha sido broma... Yo sé la verdad... ¿Eres tú Batricio? Qué bonito... eres como la flor... Ay ya siento el olor que viene hacia mi corazón... Don Juan: ¡Despierta! ¡Tonta perdida! Este hombre no te va a querer, tu Batricio no entiende las cosas del amor... Aminta: Ay Dios... ¿Qué me dices? ¿Lo conoces a Batricio? Don Juan: ¡Por supuesto! Estoy seguro que Batricio te olvida siempre... Te odia... Jamás te amaré como yo te amo... Mi amor... Te voy a besar... Aminta: ¡Espera muchacho! ¿Tú me quieres de verdad? Don Juan: Yo te quiero... Y ahora te voy a besar... Aminta: Y yo... No... ¡Quiero que salgas de aquí, pues vendrá mi esposo! Don Juan: Yo lo soy. Aminta: ¿Desde cuándo? Don Juan: Desde ahora. Aminta: ¿Quién nos casó? Don Juan: Tus ojos. Aminta: ¿Con qué poder? Don Juan: Con la vista. Aminta: ¡Qué gran mentira! Don Juan: ¡Tonta! ¡Vas a pagar por eso!

### Escena 9

(Don Juan y su criado van a una capilla, allí encuentran la estatua del Comendador)

Catalinón: ¡Señor! Don Juan: ¡Cállate Catalinón! Mira... ¿Esta no es la estatua del Comendador, el padre muerto de Doña Ana? Catalinón: Sí. ¿Y eso? Don Juan: Ja, ja, ja... Te invito a cenar conmigo, ¿qué te parece Comendador difunto? El Comendador: Me parece genial... Pero, yo también te invito a cenar conmigo a las 11, en la capilla. ¿Vendrás? Don Juan: ¡Fabuloso! Te prometo estar en la capilla a las once en punto. Catalinón: ¡Qué tontería...! Una charla con el Comendador difunto... ¡Es posible que mi patrón haya perdido la razón! Don Juan: ¡Cállate Catalinón! ¡Tonto perdido!

158

### Escena 10: Desafortunadamente... la cena

El Comendador: ¿Qué tal buen hombre? Don Juan: Estoy tranquilo... El Comendador: Come lo que quieras... ¡Zambúllate hombre! Don Juan: Por supuesto... ¡Pues de la danza sale la panza! El Comendador: La vida te reserva otras sorpresas... Don Juan: ¿Qué me dices? Catalinón: (temblando...) Que la vida le reserva otras sorpresas... El Comendador: Es la hora... Don Juan: ¿Qué hora es? El Comendador: Adiós Juan, adiós a los engaños de la vida... (El Comendador difunto lo mata y ahora solo se ve el carbón de lo que era apariencia de vida...)



Escena 7

(Por la noche Don Juan va a casa de Doña Ana y tras encubrirse por una capa oscura, intenta robar el corazón de la doncella que era la hija del Comendador de Calatrava )

Don Juan: He sufrido por tu amor... La luna iluminará nuestros corazones...

Ana: Marqués... ¿Hombre, por qué no me miras? Don Juan: Porque el amor es ciego... Debo decirte que el amor es como el viento, no lo vemos, sino lo sentimos, déjame ser tu esposo... Ana: Hombre... Vendrá mi padre, es mejor que te calles ... Don Juan: Yo te quiero callar, déjame ser tu esposo... Ana: Déjame verte... No te conozco, ¿de dónde eres? Don Juan: Soy de Sevilla. Me dicen Don Juan, el burlador de Sevilla y ahora... seré tu esposo. Ana: ¡Perdida soy! Pobre de mi... ¿Qué quieres de mi? Don Juan: De ti, tal vez tu amor...

Ana: Perdida soy... Mi padre va a saberlo... No... Ya viene mi padre... El Comendador (el Padre): ¡Cobarde! ¿Qué quieres de mi hija? Don Juan: En este momento... Casarme. El Comendador (el padre): ¡Cállate villano! Don Juan: Yo te callaré... ¡Cobarde! Te pondrás tranquilo en tu sepultura...

157

Escena 8

(Aminta, la campesina, se casa con Batricio. Después del casamiento la muchacha se conversa con Belisa, su amiga y tras mirar a un muchacho que le parecía estupendo)

Belisa: Mira Aminta, yo veo un muchacho muy guapo... Aminta: Belisa, es mejor que te calles... ¡Mira que eso es pecado! Ya me he casado con mi Batricio...

Belisa: ¡Aminta! ¡Me sales una tonta perdida! Aminta: ¿Y eso? Belisa: Ay Aminta... Si yo fuera tú, me metería en aquella habitación y... seguro que lo esperaría...

Aminta: Belisa, ¡qué inquietud! Quiero que te calles, ay... pobre Batricio... Qué triste lo sería... Belisa: Ya lo sé... Batricio es un pobre campesino, es feo, y...

Ni hermosura la naturaleza le dio... ¡Qué lástima! Aminta: Querida Belisa... Jamás le amaría a Don Juan... Le quiero muchísimo a mi Batricio... ¡Ya basta!

Belisa: ¿Batricio...? ¡Dios no tiene ni idea lo tonta que eres!

Escena 8

(A continuación, Aminta va a buscar flores en el bosque para su luna de miel mientras escucha una voz...)

Don Juan: Aminta... Aminta... Aminta... Aminta: ¿Quién llama a Aminta? ¿Es mi Batricio? ¿Es mi esposo? Yo te quiero... Don Juan: ¡No soy tu Batricio! Aminta: ¡Yo no te quiero! Tengo miedo... ¡Qué mala suerte! Don Juan: Antes me querías

Aminta: ¿Batricio...? ¡Dios no tiene ni idea lo tonta que eres!

Aminta: Belisa, ¡qué inquietud! Quiero que te calles, ay... pobre Batricio... Qué triste lo sería... Belisa: Ya lo sé... Batricio es un pobre campesino, es feo, y...

Ni hermosura la naturaleza le dio... ¡Qué lástima! Aminta: Querida Belisa... Jamás le amaría a Don Juan... Le quiero muchísimo a mi Batricio... ¡Ya basta!

Belisa: ¿Batricio...? ¡Dios no tiene ni idea lo tonta que eres!

(A continuación, Aminta va a buscar flores en el bosque para su luna de miel mientras escucha una voz...)

Don Juan: Aminta... Aminta... Aminta... Aminta: ¿Quién llama a Aminta? ¿Es mi Batricio? ¿Es mi esposo? Yo te quiero... Don Juan: ¡No soy tu Batricio! Aminta: ¡Yo no te quiero! Tengo miedo... ¡Qué mala suerte! Don Juan: Antes me querías

Aminta: ¿Batricio...? ¡Dios no tiene ni idea lo tonta que eres!

Aminta: Belisa, ¡qué inquietud! Quiero que te calles, ay... pobre Batricio... Qué triste lo sería... Belisa: Ya lo sé... Batricio es un pobre campesino, es feo, y...

Ni hermosura la naturaleza le dio... ¡Qué lástima! Aminta: Querida Belisa... Jamás le amaría a Don Juan... Le quiero muchísimo a mi Batricio... ¡Ya basta!

Belisa: ¿Batricio...? ¡Dios no tiene ni idea lo tonta que eres!

(A continuación, Aminta va a buscar flores en el bosque para su luna de miel mientras escucha una voz...)

Don Juan: Aminta... Aminta... Aminta... Aminta: ¿Quién llama a Aminta? ¿Es mi Batricio? ¿Es mi esposo? Yo te quiero... Don Juan: ¡No soy tu Batricio! Aminta: ¡Yo no te quiero! Tengo miedo... ¡Qué mala suerte! Don Juan: Antes me querías

Aminta: ¿Batricio...? ¡Dios no tiene ni idea lo tonta que eres!

Aminta: Belisa, ¡qué inquietud! Quiero que te calles, ay... pobre Batricio... Qué triste lo sería... Belisa: Ya lo sé... Batricio es un pobre campesino, es feo, y...

Ni hermosura la naturaleza le dio... ¡Qué lástima! Aminta: Querida Belisa... Jamás le amaría a Don Juan... Le quiero muchísimo a mi Batricio... ¡Ya basta!

Belisa: ¿Batricio...? ¡Dios no tiene ni idea lo tonta que eres!

ESCENA 4

(Tras la burla y huida con la ayuda de la fía, Don Juan y su criado se van hacia el mar)

Catalinón: ¿Qué pasa señor? Nuevo engaño?  
Don Juan: La Duquesa, mujer de honra... Ja, ja, ja...  
Catalinón: No lo puedo creer... ¿La novia del duque Octavio?  
Don Juan: Sí.  
Catalinón: Ay Dios... ¿Y El Rey?  
Don Juan: ¡Cállate Catalinón! ¡Vámonos al mar!  
Catalinón: La vida le reserva otras sorpresas...  
Don Juan: ¡Cállate Catalinón!

ESCENA 5

(En la playa de Tarragona una muchacha muy guapa se pone muy triste con todos los hombres del mundo cuando se le aparece un hombre irresistible que finge estar casi muerto tras ahogarse en el mar)

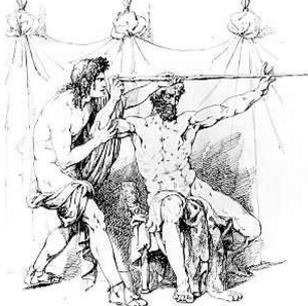
Tisbea: Ay flores, ay vida... tengo pena de mí...  
Don Juan: ¿Por qué finges así?  
Tisbea: ¿Estás bien?  
Don Juan: Ahora que te veo mejor.  
Tisbea: ¿Qué me dices hombre?  
Don Juan: Que... yo sufro por tu amor...  
Tisbea: ¡Eres mentiroso!  
Don Juan: ¿Qué esperas en esta playa?  
Tisbea: Nada.  
Don Juan: Te prometo ser tu esposo.  
Tisbea: ¿Verdad?

(Los dos se van a la cabaña de Tisbea, la pescadora. De tanto amor compartió la cabaña de la pescadora se vuelve en fuego)

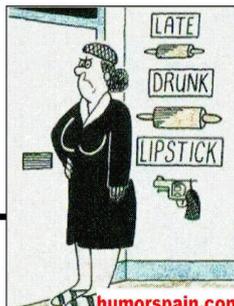
Don Juan: Si me dieras una cosa...  
Tisbea: ¿Qué?  
Don Juan: Necesito dos caballos... Uno de ellos será para mí y el otro le darás a mi criado Catalinón.  
Tisbea: Y mi honor... Soy desigual a tu ser.  
Don Juan: Si te preocupas por la honra, me voy... Pero... ¿Me los darás?  
Tisbea: ¡Allí están los caballos!  
Don Juan: El mayor gusto de un hombre como yo es burlar a una mujer... Mi amor...

ESCENA 6

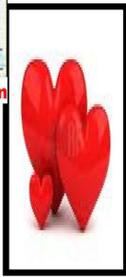
(A continuación Don Juan y su criado se van a Sevilla donde vive el Marqués, un amigo de Don Juan. En las calles de Sevilla vive Inés, una prostituta vieja)



<http://mpfiles.com.ar/mitologia/mitger/fimgs/loki...>  
Acceso en 14/04/2010



humorspain.com



Don Juan: ...¿Qué pasa? ¿Qué suele hacer un hombre y una mujer? La Tía: Entiendo... ¿Cómo la engañaste? Don Juan: Fingí ser el duque Octavio. La Tía: No digas más. ¡Calla! ¡Basta! Perdida soy si el Rey sabe este caso. Don Juan: No fue nada. La Tía: ¡Quiero ayudarte! Don Juan: Luego me iré. La Tía: Vayas para dónde vivas encubierto. Es mejor que te escondas... Don Juan: Adiós, Tía...

### ESCENA 3

(Isabella le dice al Rey que el culpable de su deshonra ha sido el Duque Octavio, su prometido, que le trata como un hombre sin escrúpulos)

El Rey: ¿Qué te ha pasado Isabella? Isabella: No lo sé... La Tía: Cuéntenos que te ha pasado Isabella... El Rey: Maldito Duque Octavio... Isabella: No me van a creer... Ha sido el Duque... Él me ha jurado casamiento... El Rey: Maldito, me pagará por el engaño que te ha cometido. La Tía: Isabella... Isabella: Pobre de mí, pobre del Rey... Ay... Perdida estoy... Por tanta deshonra, prefiero que me maten...

Don Juan: Hola Marqués, ¿Qué tal hombre? El Marqués: Me encuentro bien. Mira... ¡Qué bonita! Inés: Hola muchachos... Yo me miro... El Marqués: Es tan viejita... Don Juan: El barrio de Lisboa es tan tradicional y sus mujeres también... Inés: ¿Yo?... Quiero que me digan ¿qué desean señores? El Marqués: De ti nada. ¿Qué te parece Juan? Don Juan: El cementerio te espera... Tan pronto serás una difunta... Ja, ja, ... El Marqués: Juan... Pobre señora...

(Los dos se van a casa del Marqués)

155

Don Juan: (*Golpean la ventana...*) Alguien está en la ventana... ¿Marqués?! Déjalo... La Mujer: Mire señor... Don Juan: Una mujer... ¿Qué quieres de mí? La Mujer: Me han pedido que le entregara esta carta... Don Juan: Te han pedido... ¿Quién te ha pedido? La Mujer: No le puedo decir a usted, pero... Estoy segura que usted sabe...

El Marqués: ¿Qué te pasa hombre? Don Juan: No me pasa nada. Qué sé yo... Una mujer muy extraña te espera después de las doce de la noche. ¿Será Inés, la vieja? Ja, ja, ja.... El Marqués: ¿Será Doña Ana? Cállate Don Juan, debe ser la hija del Comendador... Don Juan: Ay.... No la quiero, no te preocupes... La vida me reserva otras aventuras... Ja, ja, ja...

Texto inspirado en *El Burlador de Sevilla*, obra atribuida a Tirso de Molina.  
(Adaptado para lectura facilitada por el Profesor Fabio Luciano)

**D**on Juan Tenorio lleva una vida libertina y fantasiosa: el engaño, la seducción, la burla y el desprecio son parte de su escala de valores. Sus engaños lo obligarán a huir de quienes querrán tomar venganza, pero “su naturaleza” lo impulsará a seguir seduciendo y engañando, hasta que la comedia de su vida comenzará a teñirse con los colores de la tragedia. Un personaje arquetípico, que fuera retratado magistralmente por Tirso de Molina, Molière, José Zorrilla, entre otros.

Los personajes son:

Don Juan  
Catalinón  
Duquesa Isabella  
El Rey  
La Tía  
Tisbea  
El Marqués  
Inés (una prostituta vieja)  
La Mujer  
Doña Ana de Ulloa  
El Comendador/Convidado de Piedra  
Aminta  
Belisa

154

#### ESCENA 1

(Un baile es el pretexto para que la Duquesa Isabella sea la primera víctima de Don Juan. Al fin y al cabo Isabella se imagina conducir a su prometido, el Duque Octavio, hacia su aposento en el castillo del Rey en cual también vivía la tía de Don Juan)

Isabella: Duque Octavio, por aquí podrás salir más seguro. Don Juan: Quiero verte nuevamente duquesa... Isabella: Ay cielo, ¿Quién eres hombre? Don Juan: Un hombre sin nombre. Isabella: ¿No eres el Duque, mi novio? Don Juan: No... Isabella: ¡Ay cielo! ¡Gente del palacio! ¡Gente del palacio! Don Juan: Dame la mano duquesa... Isabella: ¡Suéltame villano! ¡El Rey, soldados, gente!

#### ESCENA 2

(Isabella, una muchacha muy discreta se pone de rodillas y llora demasiado hasta que se le aparece la tía)

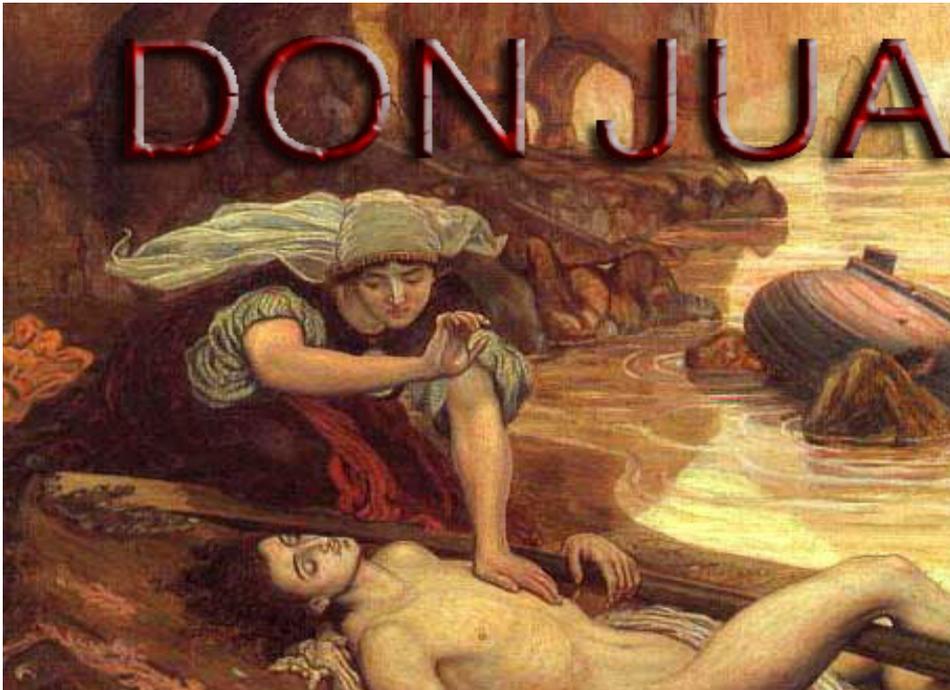
La Tía: ¿Qué es esto? Isabella: Estoy muy triste, pobre de mí, pobre del Rey

# Capítulo 1 Libertinaje, escándalo y una idea de amor

## Leer, interpretar y tematizar

El tema que se propone hace alusión a un periodo de florecimiento cultural en España. Se conoce Este período como el *Siglo de Oro*. Esta época se caracteriza por el regreso a una mentalidad medieval muy religiosa e incluso, a veces, supersticiosa. Puede verse como una reacción frente al racionalismo renacentista y la modernidad filosófica que imperaba en el resto de Europa, como con el filósofo Descartes o astrónomos como Newton y Galileo.

A continuación, vas a leer una adaptación didáctica de la obra *El Burlador de Sevilla* que se le atribuye a Tirso de Molina.



153

<http://symbolom.com.br/wp/wp-content/uploads/2010/02/DonJuan1.jpg>

**DON JUAN**  
**¿SE PUEDE AMAR SIN CREER EN EL**  
**AMOR?**



# UNIDAD 4

## Dialogando

*El Burlador de Sevilla*

Tirso de Molina

Capítulo 1: Libertinaje, escándalo y una idea de amor

Capítulo 2: Amor con amor se paga

Profesor: en esta unidad se inicia un trabajo de dramatización y de reflexión sobre el tema del amor. Puedes proponerles a los aprendices una lectura dramática del texto tras una contextualización del teatro del Siglo de Oro en España.

2 Debate cuáles son las informaciones más importantes de esta reseña para que te ayuden a componer un artículo periodístico. Discute cómo deberá articularse el titular con el texto periodístico.

**Profesor: Actividad libre. Puedes estimular el intercambio de opiniones entre los grupos.**

## Leer, imaginar y construir

Una vez que hayas discutido con tu grupo las principales informaciones del diálogo entre los personajes de Fernando de Rojas y cómo puede articularse con el titular de la noticia, piensa cuáles son los principales periódicos de tu ciudad.

1. Imagina que eres un periodista. Escribe un artículo informando a los lectores el suceso entre Celestina, Pármeno y Sempronio lo más fiel posible a los hechos. Puedes empezar tu relato así: *“Anoche en casa de Celestina, una señora...”*. No te olvides del titular y de firmar tu artículo.

Recordamos la importancia de los conectores para que los enunciados de tu artículo dialoguen de forma lógica.

**Profesor: puedes orientarles a los alumnos que, una vez conocido lo ocurrido entre los personajes, deberán escribir el artículo periodístico usando los verbos en pasado. Se puede rescatar qué tiempos verbales suelen aparecer en este tipo de reportaje y recordar la conjugación de los irregulares en pretérito indefinido de indicativo, además de hacer hincapié al uso de los conectores gramaticales.**

150

2. Con tu grupo, decide qué artículo periodístico fue el más imparcial de los tres y haz una puesta en común con los demás compañeros de la clase. Por último confecciona un panel para colgar los artículos de todos los compañeros. Profesor: se ha iniciado un trabajo introductorio de trasagrupamiento de novela dialogada a texto periodístico con el cual se pretende que el alumno venga a dominar la construcción del texto narrativo y dialogado; además de los usos de los tiempos del pretérito del modo indicativo y el modo imperativo.



Pármene.—Que te dé lo que te prometió, o se lo tomaremos todo. Ya te decía yo quién era esta vieja. Celestina.— Si muy enfadado estáis con vosotros o con vuestro amo, no lo paguéis conmigo. Que bien sé dónde nace esto. No de la necesidad que tenéis de lo que pedís, ni por la mucha codicia que tenéis, sino de que

creéis que os voy a tener toda vuestra vida atados a Elicia y Areúsa, sin querer buscaros otras. Pues quien éstas supo traerlos, os dará otras diez. Y si sé o no cumplir lo que prometo, que lo diga Pármene. ¡Dilo, dilo, cuenta lo qué pasó la otra noche. Sempronio.— Deja ya de hablar. Danos las dos partes de lo que has recibido de Calisto, no quieras que se descubra quién eres tú. Celestina.— ¿Quién só yo, Sempronio? Calla tu lengua, que soy una vieja como Dios me hizo, no peor que otras. Vivo de mi oficio como cada uno vive del suyo, muy limpiamente. A quien no me quiere, no lo busco. De mi casa me vienen a sacar. En mi casa me piden. Déjame en mi casa con mi fortuna. Y tú, Pármene, ¿piensas que soy tu esclava porque sabes mis secretos y mi pasada vida, y todo lo que pasó a mí y a la desgraciada de tu madre? Pármene.— No me calientes la cabeza con esas memorias; si no, te mandaré a ella a darle noticias mías. Celestina.— ¡Elicia, Elicia! ¡Levántate de la cama, dame mi manto pronto, que, por los santos de Dios, me voy a buscar justicia, gritando como una loca! ¿Qué es esto? ¿Con una vieja de sesenta años sois vosotros tan valiente? ¡Allá, allá con los hombres como vosotros! Contra los que tienen espada, habláis y pedís demasiado. Sempronio.— ¡O vieja codiciosa, garganta muerta de sed por dinero! ¿No serás contenta con la tercia parte de lo ganado? Celestina.— ¿Qué tercera parte? ¡Vete con Dios de mi casa, tú! Y ese otro no dé voces. No me hagáis salir de seso. No queráis que salgan a plaza las cosas de Calisto y las vuestras.

149

Texto extraído de *La Celestina* (versión adaptada) por E. Cano e Í. Sánchez-Paños. Madrid: Edelsa, 2000, pp. 74-76 Ilustración exhibida en [www.badosa.com/img/n266/11.png](http://www.badosa.com/img/n266/11.png)

Introducción	Desarrollo	Conclusión
¿Qué? ¿Quién? ¿Cuándo?	¿Cómo ocurrió?	¿Cómo se resolvió? ¿Cuáles fueron las consecuencias?

1 Forma un grupo con 3 compañeros de clase. Levanta los siguientes datos sobre los fragmentos de *La Celestina* y escribe una reseña. Organízala de la siguiente forma:

### Factual

**Causal:** porque, pues, puesto que, ya que, debido a que

**Consecutivo:** de ahí que, por tanto, entonces, por eso, además

### Comparativos

Igualmente, del mismo modo, de modo similar, más que, menos que, tan(tanto) como, así como

**Modal:** como, como si, según, como que

### Reformulativos

**Correctivo:** mejor dicho, o sea,

**Ejemplificación:** por ejemplo, para ilustrar

**Explicación:** o sea, mejor dicho, en otras palabras

**Recapitulación:** en resumen, en suma, total, en síntesis

**Condicionales:** si, siempre, en caso de que, mientras que, según

### Ordenadores

Por una parte... por otra, en primer lugar, por último,

### Temporales

Cuando, mientras, antes de, después de, en cuanto, apenas

[...] No obstante, el caso sigue rodeado de incógnitas y los investigadores intentan localizar a un hombre de entre 40 y 50 años, de rasgos centroeuropeos y vestido con un mono verde. Según ha declarado un vecino del edificio donde ocurrió el crimen, ese hombre habría abandonado el domicilio de la víctima después de que se escucharan las detonaciones de un arma de fuego.”  
Sin embargo, el caso sigue rodeado de incógnitas asimismo los investigadores intentan localizar a un hombre de entre 40 y 50 años, de rasgos centroeuropeos y vestido con un mono verde. Como ha declarado un vecino del edificio donde ocurrió el crimen, ese hombre habría abandonado el domicilio de la víctima después de que se escucharan las detonaciones de un arma de fuego.

148

5. El artículo no transcribe el diálogo entre el vecino de la víctima y la policía y tampoco en la íntegra el diálogo entre el propietario del inmueble y la policía. En cambio, conocemos el diálogo entre Celestina, Pármemo y Sempronio que antecede la muerte de los personajes, como lo habíamos visto en el capítulo 1.

a) ¿Por qué en la noticia no aparecen diálogos y en *la Celestina* sí? Marca (V) para verdadero y (F) para falso.

(V) En la noticia se narran hechos reales que ocurrieron,

(V) En la novela, el autor/narrador va creando los acontecimientos a lo largo de la narrativa sin necesariamente tener un compromiso con lo que es de hecho real.

(V) En la noticia hay un límite de cupo que no ocurre con tanta exigencia en la escrita de novela.

Aquí tienes la continuación del diálogo entre Celestina, Pármemo y Sempronio. Léelo y haz el ejercicio.

Los hechos	Descripción de hechos	Pasado anterior al ocurrido en la noticia
Pretérito Indefinido de Indicativo	Pretérito Imperfecto de Indicativo	Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo
_____ descubierto	_____ alquilada	_____ en un bar
_____ quién	_____ en paro	
_____ a la policía	_____ un hijo	
	_____ en Alemania	

2. Subraya en el texto anterior los verbos y después rellena el cuadro.

3. El periodista empleó algunos tiempos verbales que establecen entre sí no sólo relaciones de sentido, sino también una secuencia lógica de acciones y de sucesos. ¿Para qué los utilizó?

a) Completa el texto con los tiempos verbales del recuadro.

- pretérito indefinido de indicativo
- pretérito imperfecto de indicativo
- pretérito pluscuamperfecto de indicativo

A. Ruiz usó el **pretérito indefinido de indicativo** para dar foco en una acción o escena; el **pretérito imperfecto de indicativo** para describir los hechos que componen la noticia y el **pretérito pluscuamperfecto de indicativo** que describe la situación y que remite a un hecho anterior al ocurrido.

147

4. En un texto periodístico el uso de los conectores gramaticales contribuye para desarrollar una relación lógica entre los enunciados. Recordamos algunos:

a) Reescribe el texto del recuadro del periodista A. Ruiz sustituyendo los conectores subrayados por otros similares:

#### Aditivos

**Noción de suma:** y, así, además, asimismo

**Copulativo:** y, ni, y también, no sólo...sino también

**Matiz intensificativo:** encima, es más, más aún

**Grado máximo:** incluso, para colmo, hasta

#### Opositivo

**Exclusión:** en cambio, por otra parte

**Concesión:** con todo, a pesar de todo, aun así, de cualquier modo, aunque

**Restricción:** si bien, por otra parte, pero, sin embargo, no obstante

De un género a otro: la didáctica de la transformación

4. ¿Por qué podemos creer que el asesinato ocurrió el día 15/04/2010? **Porque las noticias de las páginas criminales en los periódicos suelen salir el día siguiente al ocurrido.**

5. ¿Cuál es la hipótesis levantada por la policía para la motivación del crimen? **La policía cree que el crimen fue motivado por un ajuste de cuentas.**

6. Los artículos periodísticos siguen una composición más o menos fija. Identifícalas y relaciona las columnas:

Leer, reconocer y debatir

a.	Titular		Denia
b.	Firma del periodista		16/04/2010
c.	Ciudad desde la que se escribió la noticia		La Policía baraja un ajuste de cuentas como móvil del asesinato de una mujer en Dénia
d.	Fecha del artículo		A. RUIZ

Lee el fragmento del artículo del periodista A. Ruiz y haz los ejercicios.

146

“El cadáver Sandra Franco fue descubierto en la cocina por su pareja sentimental, un alemán de 55 años que fue quien avisó a la Policía. La víctima vivía alquilada en el piso desde el pasado mes de julio y en la actualidad estaba en paro. Antes había trabajado en un bar de la localidad de Xàbia. Tenía un hijo de siete u ocho años de edad que residía en Alemania junto a su abuela, la madre de la mujer asesinada.”

1. En este fragmento hay varios elementos que forman parte de una noticia, ¿cuáles son ellos? Completa el cuadro:

El suceso:	_____
Los personajes:	El cadáver, el alemán, la policía
Las circunstancias:	Dónde: _____
	_____ : el día anterior al artículo
	_____ : tres disparos en la cabeza

## Capítulo 2 Ajuste de cuentas

Leer, interpretar y tematizar

Lee el texto poniendo atención a los conectores subrayados.



La Policía baraja un ajuste de cuentas como móvil del asesinato de una mujer en Dénia Un vecino declara que vio salir del inmueble de la víctima a un hombre vestido con un mono verde

A. RUIZ -Dénia -16/04/2010

La Policía Nacional baraja un ajuste de cuentas como móvil del asesinato de la mujer tiroteada el jueves en su domicilio de Dénia (Alicante). La víctima, una colombiana de 34 años, recibió tres disparos en la cabeza en su casa de la partida La Pedrera. No obstante, el caso sigue rodeado de incógnitas y los investigadores intentan localizar a un hombre de entre 40 y 50 años, de rasgos centroeuropeos y vestido con un mono verde. Según ha declarado un vecino del edificio donde ocurrió el crimen, ese hombre habría abandonado el domicilio de la víctima después de que se escucharan las detonaciones de un arma de fuego. El cadáver Sandra Franco fue descubierto en la cocina por su pareja sentimental, un alemán de 55 años que fue quien avisó a la Policía. La víctima vivía alquilada en el piso desde el pasado mes de julio y en la actualidad estaba en paro. Antes había trabajado en un bar de la localidad de Xàbia. Tenía un hijo de siete u ocho años de edad que residía en Alemania junto a su abuela, la madre de la mujer asesinada. Fuentes policiales han comentado que el propietario del inmueble ha mostrado su extrañeza por el suceso y ha descrito a la fallecida como “una chica tranquila que nunca había dado problemas”.

145

Artículo adaptado extraído de: [http://www.elpais.com/articulo/espana/Policia/baraja/ajuste/cuentas/movil/asesinato/mujer/Denia/elpepuesp/20100416elpep\\_unac\\_33/Tes](http://www.elpais.com/articulo/espana/Policia/baraja/ajuste/cuentas/movil/asesinato/mujer/Denia/elpepuesp/20100416elpep_unac_33/Tes) e imagen de [www.radiomundial.com.ve/.../t\\_elpais\\_21\\_115.jpg](http://www.radiomundial.com.ve/.../t_elpais_21_115.jpg)

1. El texto trae una noticia divulgada en un periódico. ¿Qué nos informa el artículo?
  - a. La muerte de una colombiana. **X**
  - b. Un vecino es testigo del crimen cometido por un hombre con un mono verde.
  - c. Un vecino alemán fue el primero a encontrar el cadáver.
  - d. La víctima tenía un hijo que vivía en Alemania con su suegra.
2. ¿Qué sabemos sobre la víctima? Marca (**V**) para verdadero o (**F**) para falso.  
( **V** ) Era colombiana y vivía con un alemán en España  
( **F** ) Tenía un hijo mayor que vivía en Alemania  
( **V** ) Estaba en paro pero había trabajado en un bar  
( **V** ) Era una buena inquilina
3. ¿Dónde ocurrió el asesinato? **En Denia, Alicante, en la cocina del piso que alquilaba la víctima, Sandra Franco.**

De un género a otro: la didáctica de la transformación

6. Ahora cada grupo hace una puesta en escena del diálogo escrito. Pon atención a la entonación y a la gestualidad de cada personaje.

**Profesor: Se puede premiar la mejor representación.**

Entonces fue cuando mi hermana Margot la conoció completa y de un modo brutal: Ángela Vicario, la hermosa muchacha que se había casado el día anterior, había sido devuelta a la casa de sus padres, porque el esposo encontró que no era virgen. «Sentí que era yo la que me iba a morir», dijo mi hermana. «Pero por más que volteaban el cuento al derecho y al revés, nadie podía explicarme cómo fue que el pobre Santiago Nasar terminó comprometido en semejante enredo.» Lo único que sabían con seguridad era que los hermanos de Ángela Vicario lo estaban esperando para matarlo.

Extraído de la obra *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez. Bogotá: La oveja negra, 1994, p. 7

a) A partir de ese fragmento de la novela de G. García Márquez se obtienen muchas informaciones. Observa el modelo y añade otras:

- la fiesta por la visita del obispo a un pueblo a la orilla de un río.
- el casamiento de Ángela Vicario el día anterior a la llegada del obispo.
- la devolución de Ángela a sus padres.
- la pérdida de la virginidad de Ángela.
- el lío en el que se metió Santiago Nasar.
- la venganza de los hermanos de Ángela.
- la muerte de Santiago Nasar por venganza.

143

5. En grupos. Mira la escena y escribe el diálogo entre Ángela Vicario y su familia, después de haber sido devuelta a su casa por su marido porque no era más virgen. Emplea el modo imperativo para demostrar las peticiones, deseos, consejos y anhelos de los interlocutores: Ángela, sus hermanos gemelos Pedro y Pablo Vicario y su madre.

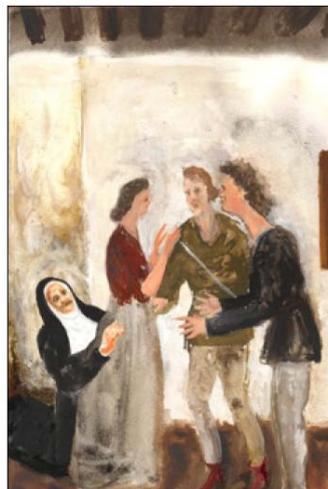
[http://www.evetbenim.com/haber/haberdetay/1338-KiRMiZi\\_PAZARTESi\\_Gabriel\\_Garcia\\_Marquez.htm](http://www.evetbenim.com/haber/haberdetay/1338-KiRMiZi_PAZARTESi_Gabriel_Garcia_Marquez.htm)



## De un género a otro: la didáctica de la transformación

2. Los enunciados anteriores nos enseñan algunas formas de hacer peticiones. ¿Conoces otras maneras de hacerlas?

**Sí, empleando el condicional, otras expresiones, formulación interrogativa, etc. Por ejemplo: Yo que tú huiría; ¿Por qué no te vas?; Es mejor que guardes la espada.**



## Leer, imaginar y construir

1. En grupos de tres. Decide quién representará a cada personaje: Celestina, Sempronio y Pármeneo. Lee con la entonación de quien da órdenes y consejos.

**Profesor: puedes caminar entre los grupos para chequear si los alumnos están leyendo el texto interpretando cada uno su rol.**

142

2. ¿La conversación entre Celestina y los chicos ha terminado bien? Haz una puesta en común en tu grupo.

**Profesor: es fundamental que se incentive el debate entre las ideas divergentes.**

1. Discute con tu grupo si este suceso entre Celestina, Pármeneo y Sempronio ocurriría hoy en día donde vives y dónde lo noticiarían: ¿en qué medio de comunicación? ¿Qué titular tendría?

2. Lee el fragmento de la obra *Crónica de una muerte anunciada* de García Márquez. El suceso narrado ocurrió en un pueblo de Colombia en el que una mujer, Ángela, sus hermanos, su marido y Santiago Nasar, estaban involucrados en un crimen.



Mi hermana Margot había ido hasta el puerto caminando por la orilla, y la gente estaba demasiado excitada con la visita del obispo para ocuparse de otras novedades. Habían puesto a los enfermos acostados en los portales para que recibieran la medicina de Dios, y las mujeres salían corriendo de los patios con pavos y lechones y toda clase de cosas de comer, y desde la orilla opuesta llegaban canoas adornadas de flores. Pero después de que el obispo pasó sin dejar su huella en la tierra, la otra noticia reprimida alcanzó su tamaño de escándalo.

5. Celestina le responde a Sempronio: “¿Cómo venís a tal hora, que ya empieza a ser de día?” Podemos inferir que la escena ocurre:

- a. al atardecer
- b. al anochecer **X**
- c. al amanecer

## Leer, reconocer y dramatizar

A través del diálogo Celestina, Sempronio y Pármeneo expresan sus deseos, consejos y anhelos. Para tanto deben actuar con entonación y corporalidad apropiadas. Observa los verbos subrayados en el texto. Ellos están en el modo imperativo.

1. Mira la escena que representa el negocio deshecho por la falta de acuerdo entre los personajes y completa el diálogo entre ellos.

**Profesor: en este momento, se puede repasar la morfología del imperativo y la colocación pronominal.**

Sempronio.– Da (dar-tú) voces o gritos que cumplirás lo que prometiste o se cumplirán hoy tus días Elicia.– Guarda (guardar-tú), por Dios, la espada. Cógelolo (coger-tú), cógelolo (coger-tú), que no la mate este loco.

Pármeneo.– Dale (dar-tú), dale (dar-tú), acábala (acabar-tú), que nos van a oír, ¡Muere (morir-tú)!, ¡Muere (morir-tú)! De los enemigos, los menos. Sempronio.– ¡Huye (huir-tú)!, ¡Huye (huir-tú)!, Pármeneo, que viene mucha gente. ¡Que viene el alguacil!

141

[http://mediateca.educa.madrid.org/imagen/ficha.php?id\\_imagen=bdrzpbv7bvgwdl8y](http://mediateca.educa.madrid.org/imagen/ficha.php?id_imagen=bdrzpbv7bvgwdl8y)

1. En este diálogo se usa el modo imperativo para dar órdenes, hacer peticiones, expresar ruego y dar consejos. Sin embargo, hay otras maneras de hacerlos. Fíjate en los enunciados siguientes. ¿En qué situaciones se dirían? Relaciona las columnas.

a	Pásame la sal	en la secretaría del colegio
b	¿Puedes rellenar este formulario?	en un autocar
c	¿Podrías hablar más alto?	en casa, con mi familia
d	¿Sería tan amable de cerrar la ventanilla?	en una conferencia

dónde la puso. Que, en toda esa noche, ni ella ni yo hemos dormido. No por el valor de la cadena, que no era mucho, pero porque entraron unos conocidos y familiares míos, y temo que se la hayan llevado. Así es que, hijos, ahora quiero deciros a ambos: si algo a mí me dio vuestro amo, debéis mirar que es mío. Que si me ha dado algo, dos veces he puesto por él mi vida en juego. Y tenéis que pensar, hijos, que todo me cuesta dinero, y también mi saber, que no lo he alcanzado sin trabajo. Pero, a pesar de todo lo que he dicho, no os despidáis, de los pares de calzas grana si mi cadena parece. Y si no, yo me callaré con mi pérdida.

Sempronio. —No es ésta la primera vez que yo he dicho cuánto en los viejos reina este vicio de codicia. ¡Oh, Dios, quién la oyó a esta vieja decir que todo el beneficio era para mí, pensando que el negocio era poco! Ahora que lo ve crecido, no quiere darme nada, por cumplir el refrán de los niños, que dice: “de lo poco, poco; de lo mucho, nada”.

Texto extraído de la versión adaptada de *La Celestina* por E. Cano e Í. Sánchez-Paños. Madrid: Edelsa, 2000, pp. 73-74 Ilustraciones del artista Celedonio Perellón exhibidas en [www.arsliber.com/bibliofilia/celestina/galeria.htm](http://www.arsliber.com/bibliofilia/celestina/galeria.htm)

**Profesor: puedes aportarles a los alumnos las informaciones que juzgues necesarias para que puedan comprender las circunstancias que llevaron los personajes a este tono de diálogo. Les haces hincapié al *éthos* de cada personaje aludiendo a la obra de Fernando de Rojas para que lo asocien al don de mando y consejo que se reflejaron en los verbos en imperativo, subrayados en el texto.**

140

1. ¿Qué ocurre en la escena? Marca (V) para verdadero o (F) para falso.  
( F ) Sempronio y Pármene querían que Celestina les dé nuevas armas.  
( V ) Sempronio y Pármene reclaman su parte del negocio con Celestina.  
( F ) Sempronio y Pármene quieren que su amo les dé más dinero.
2. ¿Quiénes son Celestina, Sempronio y Pármene? Elige la alternativa correcta criados. **X**  
a. Celestina es una anciana codiciosa y Sempronio y Pármene son criados.  
b. Celestina, Sempronio y Pármene son criados del novio de Melibea.  
c. Sempronio y Pármene son criados de Melibea y Celestina es su madre.
3. ¿Qué conflicto hay entre los personajes?  
Celestina ha quedado con las cien monedas y la cadena que Calisto le dio como pago y los criados Sempronio y Pármene vienen a cobrarle su parte de ese negocio.
4. Sempronio le ordena a Celestina: “—Ábrenos a Pármene y a Sempronio, que nos venimos a comer contigo.” Se puede deducir que están:  
a. en casa de Calisto  
b. en casa de Elicia **X**  
c. en casa de Celestina

# Capítulo 1 Negocio deshecho

## Leer, interpretar y tematizar

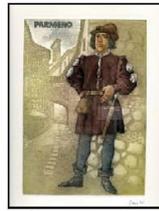
Lee el texto poniendo especial atención a las palabras subrayadas.



Celestina.



Sempronio



Pármeno

según Picasso

Lee este fragmento poniendo especial atención a las palabras subrayadas.

Sempronio.—Ábrenos a Pármeno y a Sempronio, que nos venimos a comer contigo.

Celestina.—¡O locos traviosos! ¡Entrad, entrad! ¿Cómo venís a tal hora, que ya empieza a ser de día? ¿Qué habéis hecho? ¿qué os ha pasado? ¿Le queda aún esperanza a Calisto, o vive todavía con ella, o cómo queda

Sempronio.—¿Cómo, madre? Gracias a nosotros no anda ya su alma buscando posada para siempre.

Celestina.—¡Jesús! ¿En peligro tan grande os habéis visto? Cuéntamelo, por Dios. ¿Qué os ha pasado?

Sempronio.—Por Dios, sin seso vengo, desesperado. Traigo, señora, todas las armas rotas, que no tengo con qué dar un paso con mi amo cuando necesite de mí. Y quedó de acuerdo para ir esta noche a verse con Melibea por el huerto. ¿Cómo comprarlas de nuevo? ¡No tengo un maravedí!

Celestina.—Pídelo a tu amo, hijo, pues en su servicio se rompieron. Él te dará para eso y para más.

Sempronio.—¡Haj! También trae Pármeno perdidas las suyas. En armas se le irá todo lo que tiene. ¿Cómo quieres que le pida más de lo que él por su propia voluntad hace, que ya es mucho? Nos dio las cien monedas, nos dio después la cadena. Caro le iba a costar ese negocio. Tenemos que ser razonables; no lo perdamos todo por querer más de la razón.

Celestina.— ¡Gracioso es el asno! ¿Estás en tu seso, Sempronio? ¿Qué tiene que hacer tu premio con mi salario? ¿Estoy yo obligada a pagar vuestras armas? Que me maten si no te has agarrado a una palabrilla que te dije el otro día viniendo por la calle: que todo lo que yo tenía era tuyo. Le di a esta loca de Elicia, cuando vine de tu casa, la cadenilla que traje, y no puede acordarse de



# UNIDAD 3

## INFORMANDO

*La Celestina*

Fernando Rojas

Capítulo 1: Negocio deshecho

Capítulo 2: Ajuste de cuentas

Profesor: en esta unidad se inicia un trabajo de trasagrupamiento: de la novela dialogada al texto periodístico (noticia). Te sugerimos que trabajes la lectura de la obra desde una perspectiva crítica respecto a los hechos de la vida, como la falta de acuerdo, la disolución del diálogo y sus consecuencias.



5. m. y f. Persona de baja condición, astuta, ingeniosa y de mal vivir, protagonista de un género literario surgido en España.

Fuente: <http://www.rae.es>

2. ¿Cuál de ellas caracteriza al personaje del cuento?

Definición 5: Persona de baja condición, astuta, ingeniosa y de mal vivir, protagonista de un género literario surgido en España.

3. ¿Crees que Lazarillo y el personaje del cuento se parecen en algo? Discute con tu compañero.

**Sugerencias: Los personajes se parecen, ambos son pícaros. Eran muy pobres y ambicionaban ser ricos para salir de su pobreza; intentan burlarse de las personas para sobrevivir etc.**

**Profesor: puedes pedirles a los estudiantes que busquen en los dos textos las características comunes a los dos personajes.**

4. Después de pensar y debatir sobre las historias de pícaros leídas, y reflexionar sobre los géneros cuento y relato, piensa en cómo sería la historia del Lazarillo si ésta se contase en formato de cuento. ¿Qué sería igual y qué cambiaría. Luego, elige una de las posibilidades, escribe :

a) Un cuento en el que Lazarillo y sus personajes sean los protagonistas.

b) Un cuento de hadas en el que Lazarillo y sus personajes sean los protagonistas.

135

**Profesor: Puedes sugerir a los aprendices que elaboren un relato del pícaro. Puedes pedirles que diferentes grupos elaboren un capítulo.**

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

- **Unidad de efecto:** Está escrito para ser leído de principio a fin. Si se corta la lectura, es posible que se pierda el efecto narrativo. La estructura de una novela permite, en cambio, leerla por etapas.
- **Brevedad:** un cuento tiene que ser breve, para que lo lean de una sola vez.
- **Prosa:** un cuento se escribe siempre en prosa.

5. Después de leer este texto discute con tus compañeros las siguientes cuestiones:

**Profesor: puedes proponerles que estas actividades sean en parejas o hacerlas todos juntos, supervisando las respuestas y haciendo los apuntes que juzgues necesarios en la pizarra. Actividades de discusión libre.**

a) ¿Se puede decir que el texto del pícaro es un cuento? ¿Por qué?

Sí, porque este texto tiene las características descritas en el texto anterior. Explícales las características. Sugerencias: En el texto del pícaro, por ejemplo, hay otros personajes, como el rey, pero la historia se centra en el pícaro. El cuento está escrito en prosa. El cuento del pícaro no está escrito en capítulos.

b) ¿La historia de Lazarillo puede ser un cuento? Justifica tu respuesta.

Profesor: después de escucharlos, explícales que la historia del Lazarillo no se considera un cuento porque no posee las características de un cuento y además, no se la puede leer de una sola vez.

c) ¿Los dos géneros, relato y cuento, se parecen? Ten en cuenta los siguientes aspectos: el tiempo verbal utilizados en ellos, los conectores, la brevedad, la estructura etc...

Profesor: puedes hacer esta actividad con los alumnos y, en los dos textos, ir buscando las características de cada uno. Por ejemplo: El relato del Lazarillo tiene una división por capítulo el cuento no, el cuento del Pícaro es breve y la historia de Lazarillo no; tanto el relato de Lazarillo como el cuento del Pícaro se cuentan con tiempos de pretérito indefinido e imperfecto del indicativo; los conectores se parecen etc.

134

## Leer, imaginar y construir

1. Después de leer *Lazarillo de Tormes* y el cuento, ¿cómo defines a un pícaro? Discute con tu compañero.

**Profesor: puedes hacer este ejercicio en parejas y después hacer una puesta en común. Apunta las definiciones de pícaro que te vayan dando los alumnos en la pizarra para poder compararlas con las definiciones verdaderas.**

a) Lee las definiciones de la palabra pícaro a continuación:  
pícaro, ra. (Etim. disc.).

1. adj. Bajo, ruin, doloso, falto de honra y vergüenza.
2. adj. Astuto, taimado.
3. adj. Que implica cierta intención impúdica. Una mirada pícaro.
4. adj. Dañoso y malicioso en su línea.

suyo. Les replicó el rey que estaban equivocados y que, si viniera el pícaro que le había robado, no quedaría él entre los tontos, a lo que respondieron aquellos hombres que el número de tontos sería el mismo, pues borrarían el del rey y pondrían el del burlador.

»Vos, señor Conde Lucanor, si no deseáis que os tengan por tonto, no arriesguéis vuestra fortuna por algo cuyo resultado sea incierto, pues, si la perdéis confiando conseguir más bienes, tendréis que arrepentiros durante toda la vida.

Al conde le agradó mucho este consejo, lo siguió y le fue muy bien. Y viendo don Juan que este cuento era bueno, lo mandó poner en este libro y compuso unos versos que dicen así:  
Jamás aventuras o arriesgues tu riqueza por consejo de hombre que vive en la pobreza.

(*Id. Ibid.*)

## Leer, reconocer y contar

1. Piensa en el libro de Lazarillo y en las diferencias que hay entre un texto y otro. ¿En que se diferencian? Marca la respuesta:

- a. El texto se narra en el tiempo presente y Lazarillo en tiempo pasado.
- b. El narrador de la historia de Lazarillo es él mismo y el narrador del texto del pícaro es otra persona **X**
- c. Los protagonistas son totalmente diferentes el uno del otro.

2. ¿Crees que el texto del pícaro puede ser también un relato? Discute con tus compañeros.

**Profesor: Actividad de discusión oral libre. Puedes pedirles que en parejas discutan si creen que el texto del pícaro es un relato como el libro de Lazarillo de Tormes y, enseguida, hacer una puesta en común, intentando descubrir por qué creen que es un relato o no.**

3. Lee el texto a continuación y haz lo que se te pide:

**Profesor: puedes leer tú misma este fragmento que describe un cuento**

Un cuento presenta varias características que lo diferencian de otros géneros narrativos:

- **Ficción:** pese a poder inspirarse en hechos reales, un cuento debe, para funcionar como tal, recortarse de la realidad.
- **Argumental:** el cuento tiene una organización entrelazada de los hechos (acción-consecuencias) en un formato de: introducción – nudo – desenlace.
- **Única línea argumental:** al contrario de lo que ocurre en la novela, en un cuento todos los hechos se relacionan en una sola sucesión de hechos.
- **Estructura centripeta:** todos los elementos que se mencionan en la narración del cuento están relacionados y funcionan como vestigios de la argumentación.
- **Personaje principal:** aunque puede haber otros personajes, la historia habla solamente de uno en particular.

**en la pizarra las respuestas que vayan surgiendo. Puedes darles a los alumnos la parte final del texto:**

El granuja, sin darle importancia, le respondió:

»Señor, ya os he enseñado cuanto sé de este prodigio. En adelante, vos podréis conseguir oro igual que yo, pero conviene que sepáis una cosa: si os falta algo de lo que os he dicho, no podréis sacar oro.

»Dicho esto, se despidió del rey y marchó a su casa.

»El rey intentó hacer oro por sí mismo y, como dobló la receta, consiguió el doble de oro por valor de dos doblas; y, a medida que la triplicaba y cuadruplicaba, conseguía más y más oro. Viendo el rey que podría obtener cuanto oro quisiese, ordenó que le trajeran lo necesario para sacar mil doblas de oro. Sus criados encontraron todos los elementos menos el tabardíe. Cuando comprobó el rey que, al faltar el tabardíe, no podía hacer oro, mandó llamar al hombre que se lo había enseñado, al que dijo que ya no podía sacar más oro. El pícaro le preguntó si había mezclado todas las cosas que le indicó en su receta, contestando el rey que, aunque las tenía todas, le faltaba el tabardíe.

»Respondió el granuja que, si le faltaba aunque fuera uno de los ingredientes, no podría conseguir oro, como ya se lo había advertido desde el principio.

132

»El rey le preguntó si sabía dónde podía encontrar el tabardíe, y el pícaro respondió afirmativamente. Entonces le mandó el rey que fuera a comprarlo, pues sabía dónde lo vendían, y le trajera una gran cantidad para hacer todo el oro que él quisiese. El burlador le contestó que, aunque otra persona podría cumplir su encargo tan bien o mejor que él, si el rey disponía que se encargase él, así lo haría, pues en su país era muy abundante. Entonces calculó el rey a cuánto podían ascender los gastos del viaje y del tabardíe, resultando una cantidad muy elevada.

»Cuando el pícaro cogió tantísimo dinero, se marchó de allí y nunca volvió junto al monarca, que resultó engañado por su falta de prudencia. Al ver que tardaba muchísimo, el rey mandó buscarlo en su casa, para ver si sabían dónde estaba; pero sólo encontraron un arca cerrada, en la que, cuando consiguieron abrirla, vieron un escrito para el rey que decía: «Estad seguro de que el tabardíe es pura invención mía; os he engañado. Cuando yo os decía que podía haceros rico, debierais haberme respondido que primero me hiciera rico yo y luego me creeríais».

»Al cabo de unos días, estaban unos hombres riendo y bromeando, para lo cual escribían los nombres de todos sus conocidos en listas separadas: en una los valientes, en otra los ricos, en otra los juiciosos, agrupándolos por sus virtudes y defectos. Al llegar a los nombres de quienes eran tontos, escribieron primero el nombre del rey, que, al enterarse, envió por ellos asegurándoles que no les haría daño alguno. Cuando llegaron junto al rey, este les preguntó por qué lo habían incluido entre los tontos del reino, a lo que contestaron ellos que por haber dado tantas riquezas a un extraño al que no conocía ni era vasallo

## Capítulo 2 El pícaro

### Leer, reconocer y tematizar

Vamos a leer el texto a continuación:

**Profesor: Pídeles a un alumno que lea el fragmento de otro cuento para toda la clase.**

Había un pícaro que era muy pobre y ambicionaba ser rico para salir de su pobreza. Aquel pícaro se enteró de que un rey poco juicioso era muy aficionado a la alquimia, para hacer oro. Por ello, el pícaro tomó cien doblas de oro, las partió en trozos muy pequeños y los mezcló con otras cosas varias, haciendo así cien bolas, cada una de las cuales pesaba una dobla de oro más las cosas que le había añadido. Disfrazado el pícaro con ropas de persona seria y respetable, cogió las bolas, las metió en una bolsa, se marchó a la ciudad donde vivía el rey y allí las vendió a un especiero, que le preguntó la utilidad de aquellas bolas. El pícaro respondió que servían para muchas cosas y, sobre todo, para hacer alquimia; después se las vendió por dos o tres doblas. El especiero quiso saber el nombre de las bolitas, contestándole el pícaro que se llamaban tabardíe.

El pícaro vivió algún tiempo en aquella ciudad, llevando una vida muy recogida, pero diciendo a unos y a otros, como en secreto, que sabía hacer oro.

Cuando estas noticias llegaron al rey, lo mandó llamar y le preguntó si era verdad cuanto se decía de él. El pícaro, aunque al principio no quería reconocerlo diciendo que él no podía hacer oro, al final le dio a entender que sí era capaz, pero aconsejó al rey que en este asunto no debía fiarse de nadie ni arriesgar mucho dinero. No obstante, siguió diciendo el pícaro, si el rey se lo autorizaba, haría una demostración ante él para enseñarle lo poco que sabía de aquella ciencia. El rey se lo agradeció mucho, pareciéndole que, por sus palabras, no intentaba engañarlo. El pícaro pidió las cosas que necesitaba que, como eran muy corrientes excepto una bola de tabardíe, costaron muy poco dinero. Cuando las trajeron y las fundieron delante del rey, salió oro fino que pesaba una dobla. Al ver el rey que de algo tan barato sacaban una dobla de oro, se puso muy alegre y se consideró el más feliz del mundo. Por ello dijo al pícaro, que había hecho aquel milagro, que lo creía un hombre honrado. Y le pidió que hiciera más oro (...)

Extraído de Cuento XX, Don Manuel, El conde de Lucanor, extraído de <http://www.ciudadseva.com>

2. ¿Quiénes participan de la historia?

**Profesor: puedes hacer este y los próximos ejercicios oralmente con toda la clase. Un rey, un pícaro y un especiero**

3. ¿Cuáles son las palabras claves para recontar el cuento? **Pícaro, bolas, oro, alquimia, rey, especiero**

4. ¿Cómo crees que termina este cuento? Comenta con tu compañero.

**Profesor: Actividad libre, puedes preguntarles a los alumnos y apuntar**

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

- ¿Qué ocurrió?
- ¿Con quiénes estabas?
- ¿Cuándo fue?
- ¿Dónde estabas?
- ¿Cómo fue?

Manera de hacerse:

Se ponen en una cacerola, el azúcar y el agua al fuego sin dejar de moverla, hasta que empieza a hervir. Se cuele en otra cacerola y se vuelve a poner al fuego agregándole el limón hasta que tome punto de bola floja, limpiando de vez en cuando los bordes de la cacerola con un lienzo húmedo para que la miel no se azucare; cuando ha tomado el punto anteriormente indicado se vacía en otra cacerola húmeda, se rocía por encima y se deja enfriar un poco. Después con una espátula de madera, se bate hasta que empaniza. Para aplicarlo, se le pone una cucharada de leche y se vuelve a poner al fuego para que se deslíe, se pone después una gota de carmín y se cubre con él únicamente la parte superior del pastel. Nacha se dio cuenta de que Tita estaba mal, cuando ésta le preguntó si no le iba a poner el carmín. (...)

Extraído de *Como agua para chocolate*, Laura Esquivel, Debolsillo, 2004.

Con impaciencia Tita esperó a que todos comieran su pastel para poder retirarse. Mientras tanto, comía su rebanada apuradamente, flotando entre nubes. Sus pensamientos la tenían tan entusiasmada que no le permitieron observar que algo raro sucedía a su alrededor. Una inmensa nostalgia se adueñaba de todos los presentes en cuanto le daban el primer bocado al pastel. Inclusive Pedro, siempre tan propio, hacía un esfuerzo tremendo por contener las lágrimas. Y Mamá Elena, que ni cuando su esposo murió había derramado una infeliz lágrima, lloraba silenciosamente. Y eso no fue todo, el llanto fue el primer síntoma de una intoxicación rara que tenía algo que ver con una gran melancolía y frustración que hizo presa de todos los invitados y los hizo terminar en el patio, los corrales y los baños añorando cada uno el amor de su vida. Ni uno solo escapó del hechizo y sólo algunos afortunados llegaron a tiempo a los baños; los que no, participaron de la vomitona colectiva que se organizó en pleno patio.

129

(Id. *Ibid.*)

2. Después de leer los dos fragmentos, comenta con tu compañero, que ha pasado en estas dos escenas.

3. Qué hay en común entre el primera parte de la historia de Lazarillo y la historia de *Como agua para chocolate*? Discute con tu compañero. **Sugerencia: Los dos fragmentos tratan de sucesos que tienen que ver con una situación desagradable que involucra comida.**

4. Seguro que tú también ya has vivido o visto alguna situación graciosa o desconcertante que tiene que ver con comida, alguna cena o almuerzo en familia. Piénsalo y comentáselo con un compañero.

5. Después de discutir con el compañero, trata de relatar esta situación, teniendo en cuenta todo lo que hemos estudiado: los verbos que sirven para describir y relatar y, además, los marcadores que sirven para secuenciar tus ideas. Ten en cuenta:

cuidaban los caballos de un noble.

Entre esos hombres, mi madre **conoció** (conocer) a un negro. Este hombre venía algunas veces a nuestra casa y se iba por la mañana. **Al principio** yo le **tenía** (tener) miedo por el color de su piel y por la mala cara que **tenía** (tener). Pero **luego** le fui queriendo porque siempre traía cosas para comer.

Texto extraído de *Lazarillo de Tormes*, Espasa, 2003

4. Lee nuevamente las dos partes del relato de Lazarillo y pon atención a las palabras y expresiones destacadas en negrita. La función que tienen en el texto es:

**Profesor: puedes pedirles a tus alumnos que vuelvan a leer las dos partes del relato de Lazarillo, la parte del ejercicio 1 y esta última; luego pídeles que pongan atención a las palabras en negrita y, enseguida, que lean las afirmaciones a continuación buscando la verdadera.**

a) Repetir los acontecimientos en el tiempo

En un relato hay una **secuencia de ideas** que está desarrollada a partir de una secuencia de acciones del personaje.

## Leer, imaginar y construir

128

1. Lee los dos fragmentos de la novela *Como agua para chocolate*, de Laura Esquivel a continuación:

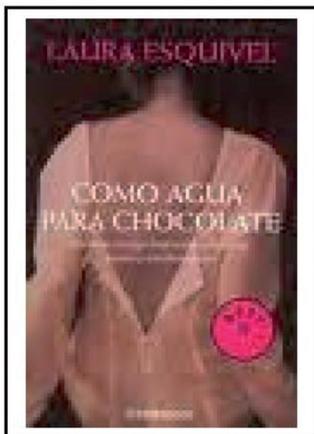


Imagen de google.com

Cantidades para el fondant:

800 gramos de azúcar granulado 60 gotas de limón y el agua suficiente para que remoje el azúcar.

el mal ciego le contaba a la gente todos mis engaños	mi amo mordió el nabo
	me preguntó muy enfadado
	yo le dije otra vez
	se levantó, me abrió la boca y me metió su nariz dentro
	le sentaron mal a mi estómago y saqué la longaniza por la boca.
	<b>salvé la vida</b>

El **pretérito indefinido** para expresar una acción pasada y terminada en el tiempo. Suelen utilizarse las siguientes expresiones temporales: ayer, el año pasado, el fin de semana pasado, el viernes pasado... Además, cuando se habla de un momento o fecha determinada: suelen utilizarse las expresiones: hace un año/ un mes/ dos semanas, el día 15 de abril,...

Ejemplo: Mi amo me dio una longaniza y la puse en el fuego. Luego me dio dinero para comprar vino.

El **pretérito imperfecto** para: describir una situación en relación con otros hechos; referirse a una actividad realizada durante un período de tiempo en el pasado; describir los estados emocionales en el pasado; describir acciones que empezaron en el pasado y continúan hasta el momento presente de los hablantes.

Ejemplo: Estábamos en el mesón de un pueblo llamado Escalona. El mal ciego le contaba a la gente todos mis engaños: la historia de la jarra, la de las uvas y la de la longaniza.

3. Con base en las informaciones anteriores, intenta completar otro fragmento de la historia de Lazarillo con los verbos en la forma adecuada.

**Profesor: pídeles a tus alumnos que individualmente rellenen los huecos con el tiempo verbal que les parezca más adecuado. Enseguida, haz la corrección en conjunto.**

En primer lugar, quiero contarle a vuestra merced que a mí me llaman Lázaro de Tormes. **Nací** (nacer) dentro del Río Tormes, por eso me pusieron ese sobrenombre. Mi padre **trabajaba** (trabajar) en un molino al lado del río y mi madre iba a verle muchas veces. Por eso nació allí.

Cuando **tenía** (tener) ocho años, **acusaron** (acusar) a mi padre de robar en el molino. Primero lo metieron en la cárcel y luego lo desterraron. Más tarde se fue a la guerra y allí murió.

Al quedarse sin marido, mi madre **quiso** (querer) mejorar su situación y se fue a vivir a la ciudad. **Alquiló** (alquilar) una casa y allí **hacía** (hacer) la comida para algunos estudiantes. También **lavaba** (lavar) la ropa a los hombres que

4. ¿Dónde pasa la historia? **En el mesón de un pueblo llamado Escalona**

5. ¿Quién nos cuenta la historia? Marca la alternativa correcta. a) El amo de Lazarillo b) La madre de Lazarillo c) El propio Lazarillo **X** d) Un narrador que no participa de la historia

## Leer, reconocer y relatar

1. a) Busca la palabra intrusa

**Profesor, podrías hacer este ejercicio en parejas, pidiéndoles a tus alumnos que juntos busquen una palabra intrusa en cada una de las 4 columnas. Luego, corrige el ejercicio entre todos.**

1. b) ¿Qué tienen en común las palabras que no son intrusas?  
Todas son comidas o bebidas

1. c) ¿Conoces otras palabras que cabrían dentro del mismo grupo? Escríbelas.

Manzana	Vino	Longaniza	Nabo
Durazno	Mesón	Salchicha	Zanahoria
<b>Jarra</b>	Cerveza	<b>Nariz</b>	Boca
Plátano	Agua	Fiambre	Remolacha

126

**Profesor: puedes preguntarles qué otras palabras podrían poner dentro del mismo grupo de palabras que tienen que ver con comidas e ir apuntándolas en la pizarra Sugerencias: naranja, fresa, refresco, zumo, lechuga, tomate etc.**

2. Cuando Lazarillo relata su última aventura con su primer amo sabemos que les está informando a los lectores de los hechos pasados y describiendo las circunstancias que son importantes para entender su relato. Basado en esas informaciones, completa el recuadro poniendo los verbos subrayados del texto en la columna adecuada: Para relatar hechos en el pasado usamos:

Descripción de una acción	Acción aislada en el pasado
Estábamos en el mesón de un pueblo	Mi amo me dio una longaniza
Tenía la nariz grande y larga	La puse en el fuego
un nabo que había allí	luego me dio dinero para comprar el
	vino
que no sabía nada	cambié la longaniza por un nabo
nadie podía engañar el astuto ciego	me comí la longaniza
me quería matar allí mismo	cuando regresé, pensando que era la longaniza,

# Capítulo 1 El hambre

## Leer, interpretar y tematizar

Vamos a conocer una anécdota del personaje Lazarillo de Tormes. Lee el texto a continuación.

### **Profesor, puedes pedirle a un alumno o a varios que lea el texto.**

Voy a contar la última aventura de las muchas que me sucedieron con mi primer amo. Estábamos en el mesón de un pueblo llamado Escalona. Mi amo me dio una longaniza y la puse en el fuego. **Luego** me dio dinero para comprar vino. **Antes de** ir a comprarlo, cambié la longaniza por un nabo que había allí. Por el camino me comí la longaniza. **Cuando** regresé, pensando que era la longaniza, mi amo mordió el nabo.

- Qué es esto, Lazarillo? — me preguntó muy enfadado.
- Pobre de mí. Yo no sé nada, porque vengo de comprar el vino. Alguien debe de haber venido y le ha engañado.
- No, eso no es posible — dijo. Yo le dije otra vez que no sabía nada, pero nadie podía engañar el astuto ciego. **Entonces** se levantó, me abrió la boca y me metió su nariz dentro. Tenía una nariz grande y larga. Su larga nariz y el miedo le sentaron mal a mi estómago y saqué la longaniza por la boca. Tan enfadado se puso el ciego que me quería matar allí mismo. Salvé la vida gracias a la gente que me apartó de él. El mal ciego le contaba a la gente todos mis engaños: la historia de la jarra, la de las uvas y la de la longaniza.

125

Texto adaptado de *Lazarillo de Tormes*, Espasa, 2003

1. Marca V para verdadero y F para falso.

Pídeles que marquen las oraciones con V para las afirmaciones que crean ser verdaderas y F para las falsas. Luego, haz una comprobación grupo-clase.

- a) Lazarillo no cambió la longaniza por un nabo y no sabía nada porque venía de comprar el vino. (F)
- b) Lazarillo cambió la longaniza por un nabo después de ir a comprar el vino. (F)
- c) El ciego metió su nariz dentro de la boca de Lazarillo para intentar descubrir si Lazarillo había comido su longaniza. (V)

2. ¿Cuáles son las palabras-clave para contar este relato?

**Profesor, puedes hacer este ejercicio (y también los ejercicios 3, 4 y 5) oralmente, con toda la clase.**

Resp: aventura, ciego, Lazarillo, longaniza, cambió, nabo, engañado, enfadado.

3. ¿Cuáles son los personajes que participan de la historia? **Lazarillo y su primer amo ciego**



# UNIDAD 2

## CONTANDO

*Lazarillo de Tormes*

Anónimo

Capítulo 1: El hambre

Capítulo 2: El pícaro

Profesor: en esta unidad se inicia un trabajo de trasagrupamiento: de relato de memoria a cuento.

Poeta español. Es una de las figuras más importantes del romanticismo y sus Rimas suponen el punto de partida de la poesía moderna española. Nace en Sevilla, hijo de un pintor y hermano de otro, Valeriano. También él mismo practica la pintura, pero, después de quedarse huérfano y trasladarse a Madrid, en 1854, la abandona para dedicarse exclusivamente a la literatura. No logra tener éxito y vive en la pobreza, colaborando en periódicos de poca categoría. Posteriormente escribe en otros más importantes, donde publica crónicas sociales, algunas de sus *Leyendas* y los ensayos costumbristas *Cartas desde mi celda*. Obtiene un cargo muy bien pagado, en 1864, de censor oficial de novelas. Hacia 1867 escribe sus famosas *Rimas* y las prepara para su publicación, pero con la Revolución de 1868 se pierde el manuscrito y el poeta tiene que preparar otro, en parte de memoria. Su matrimonio, con la hija de un médico, le da tres hijos, pero se deshace en 1868. Bécquer, que desde 1858 está aquejado de una grave enfermedad, probablemente tuberculosa o venérea, se traslada a Toledo, a casa de su hermano Valeriano. Este muere en septiembre de 1870 y el poeta el 22 de diciembre, a los treinta y cuatro años.

<http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1452> Acceso el 28 de abril de 2010.

a) ¿Sabes de dónde sacamos la biografía del autor?

**La biografía está en un sitio de presentación del autor. También podría estar en la contraportada de un libro del mismo autor, o sea, en la parte de atrás de la portada -primera página.**

122

b) ¿Por qué se incluyen las biografías de los autores en los libros?

**Porque es una manera de situarlo en su época respecto a la problemática o tema que trata la obra.**

2. En esa obra hay dos protagonistas: Esteban y Constanza. Vamos a suponer que realmente esos personajes son humanos y que vivieron en España en el siglo XVI, por ejemplo. Escribe una biografía de la vida de uno de ellos que estará en la contraportada de un libro histórico sobre él o ella. Usa las informaciones personales sobre el personaje elegido que están a lo largo del libro. Además puedes inventar otras.

**Profesor: Después que califiques los textos de tus alumnos, puedes seleccionar uno o más para que los lean en pleno.** La obra *La corza blanca* también está en el enlace:

<http://www.tinet.cat/~mpl/becquer/leyen9.htm>

a) José de Espronceda – escritor español – vivir en España – trasladarse a Portugal.



**José de Espronceda es un escritor español que vive en España y después se traslada a Portugal.**

b) Maradona – ser delgado y mejor jugador de fútbol el 1986 – parar de jugar y engordar mucho.



**Maradona es delgado y el mejor jugador de fútbol de 1986. Después para de jugar y engorda mucho.**

c) Fidel Castro – combatiente cubano – subir al poder y convertirse en dictador de su país.



**En los años sesenta, Fidel Castro es un combatiente cubano que sube al poder y luego se convierte en dictador de su país.**

121

3. Escribe algunas cosas relevantes que realizaron personas conocidas (personalidades, familiares, amigos, etc.). Usa los verbos del cuadro u otros que se te ocurran.

Retirarse – trasladarse – estudiar – vivir – cambiarse – conocer – irse -volver.

## Leer, imaginar y construir

1. Lee este fragmento adaptado de la biografía del autor de *La corza blanca*, Gustavo Adolfo Bécquer.

**Profesor: los verbos de la biografía están en presente de indicativo. Es el tiempo que se espera que sus alumnos usen en el ejercicio final del capítulo.**

## De un género a otro: la didáctica de la transformación

5. En la biografía se citan algunas ciudades españolas menos una de las siguientes. ¿Cuál es? Madrid, **Barcelona**, Alcalá, Salamanca, Toledo.

6. De acuerdo con la biografía, la siguiente información contiene un error. Identifícalo y corrígelo.

Primero, Pedro Calderón de la Barca es estudiante, después autor de piezas teatrales. A continuación es profesor y termina su vida como capellán.

Primero, Pedro Calderón de la Barca es estudiante, después autor de piezas teatrales. A continuación se dedica a la milicia y termina su vida como capellán.

## Leer, reconocer y describir

1. En la biografía anterior, Pedro Calderón de la Barca es el agente y paciente de algunas acciones. Ejemplo:

“Pedro Calderón de la Barca...no sigue sin embargo la carrera eclesiástica, dedicándose desde muy joven al teatro...”

¿Qué otras actividades realiza Pedro Calderón de la Barca cuyos efectos repercuten sobre él mismo?

**Profesor: como complemento del capítulo anterior, se estudian los verbos reflexivos. Si crees que es necesario, revisa ese tema.**

120

“...abandona la literatura para dedicarse a la milicia...”, “...a los cincuenta años se ordena sacerdote y se retira a vivir en Toledo...”, “...y se establece nuevamente en Madrid...”.

2. A partir de los datos sobre la vida de personas importantes en el mundo hispánico, relata en presente de indicativo algunos de sus hechos.

Luis de Góngora – escritor español – estudiar teología – ordenarse clérigo.

**Luis de Góngora es un escritor español que estudia teología y después se ordena clérigo.**



## Capítulo 2 Las etapas de vida

### Leer, reconocer y tematizar

1. El siguiente texto está desordenado. Ordénalo.

**Profesor: te recomendamos que les pidas a los alumnos que cada uno lea una parte o que dos alumnos lean un párrafo cada uno. Después es imprescindible que les preguntes si tienen alguna duda de vocabulario para que los ayudes a resolver.**

a) En 1663, el rey lo nombra su capellán de honor y se establece nuevamente en Madrid, donde reside hasta su muerte en 1681.”

b) No sigue sin embargo la carrera eclesiástica, dedicándose desde muy joven al teatro donde pronto alcanza los mayores éxitos. En 1635 Felipe IV le pone al frente de los espectáculos palaciegos.

c) “Pedro Calderón de la Barca nace en Madrid el año 1600. Estudia en el Colegio Imperial de los jesuitas, en la actualidad Instituto de San Isidro, y más tarde en Alcalá y Salamanca, donde adquiere una sólida formación teológica.

d) Durante un período de su vida abandona la literatura para dedicarse a la milicia, y toma parte en diversas campañas. Tal vez por experiencias de la guerra, o quizá por abatares personales, a los cincuenta años se ordena sacerdote y se retira a vivir en Toledo.

119

**Respuesta: c – b – d – a.**

“Pedro Calderón de la Barca nace en Madrid el año 1600. Estudia en el Colegio Imperial de los jesuitas, en la actualidad Instituto de San Isidro, y más tarde en Alcalá y Salamanca, donde adquiere una sólida formación teológica. No sigue sin embargo la carrera eclesiástica, dedicándose desde muy joven al teatro donde pronto alcanza los mayores éxitos. En 1635 Felipe IV le pone al frente de los espectáculos palaciegos.

Durante un período de su vida abandona la literatura para dedicarse a la milicia, y toma parte en diversas campañas. Tal vez por experiencias de la guerra, o quizá por abatares personales, a los cincuenta años se ordena sacerdote y se retira a vivir en Toledo. En 1663, el rey lo nombra su capellán de honor y se establece nuevamente en Madrid, donde reside hasta su muerte en 1681.”

CALDERÓN, Pedro. *El alcalde de Zalamea*. Madrid: Alba, 1998, p.3

2. ¿Qué género de texto es el anterior? **Es una biografía.**

3. ¿De quién es la biografía anterior? **Del artista español Pedro Calderón de la Barca.**

4. Señala la opción correcta:

Pedro Calderón de la Barca vive en el siglo: a) XVI b)XVII **X** c)XV



Busca en el diccionario la palabra **corza**:

**Vm. y f. Mamífero artiodáctilo rumiante cérvido, algo mayor que la cabra, que vive en Europa; el macho tiene astas pequeñas, verrugosas y ahorquilladas hacia la punta.**

Se puede decir que las corzas del texto: a) no corresponden a un mamífero en el sentido del diccionario; **X** b) corresponden a un mamífero como el del sentido del diccionario; c) corresponden a cabras.

3. Sigue el modelo anterior de la leyenda y escribe una que tiene como destinatario el hombre del 2100. Cuenta cómo es nuestro mundo actualmente. Vas a contarles algo de lo que está ocurriendo en el mundo en este momento de tu escritura. Puedes escribir sobre los siguientes temas: política, deportes, salud y economía entre otros.

**Profesor: sería interesante que escogieras algunos textos para que los estudiantes los leyesen al pleno. Otra posibilidad sería comparar las ideas de tus alumnos con las de Carlin de la actividad anterior.**

Queridos habitantes del mundo del 2100:

Ahora vivo y \_\_\_\_\_

Espero que mis datos los ayuden en sus investigaciones antropológicas. Saludos,

## Leer, imaginar y construir

1. Lee el fragmento del texto del intelectual George Carlin y haz lo que se te pide.

**Profesor: esta actividad los preparará para escribir con más seguridad al final del capítulo sobre lo que está ocurriendo en el mundo el 2010.**

“La Paradoja de Nuestro Tiempo en la Historia es que tenemos edificios más altos, y temperamentos más cortos; carreteras más amplias, pero puntos de vista más angostos. Nosotros gastamos más, pero tenemos menos; compramos más, pero lo disfrutamos menos. Tenemos casas más grandes y familias más pequeñas; más conveniencias, y menos tiempo; tenemos más estudio, pero menos sensibilidad; más sabiduría y menos juicio; más expertos, pero más problemas; más medicina, pero menos salud. Tomamos mucho, fumamos demasiado, gastamos sin necesidad, reímos muy poco, manejamos muy rápido, y nos enojamos muy rápido, nos desvelamos, nos levantamos cansados, raramente leemos, vemos mucha TV, y rezamos muy poco...”

[http://www.webmujeractual.com/mensajes/la\\_paradoja.htm](http://www.webmujeractual.com/mensajes/la_paradoja.htm)

a) ¿Qué acciones son más frecuentes en los seres humanos hoy en día?

**Profesor: en esta actividad hay varias respuestas. Te damos tres como ejemplos. Los humanos tienen temperamentos más cortos. Las personas construyen carreteras más amplias. Los hombres gastan más.**

116

b) ¿Qué acciones son menos frecuentes en los seres humanos hoy en día?

**Profesor: en esta actividad hay varias respuestas. Te damos tres como ejemplos. Los humanos disfrutaban menos de la vida. Las personas tienen menos tiempo para realizar sus acciones rutinarias. Los hombres tienen menos sensibilidad.**

c) Discute con tus compañeros: Por qué los humanos viven de la manera como la describe Carlin en el texto; Analiza las semejanzas y diferencias en el modo de vida de los hombres en la época de la obra *La corza blanca*. ¿En qué se diferencia la vida rural de hoy en día con la de antiguamente? ¿El tiempo dedicado a determinadas actividades hoy en día es el mismo de antes?

2. Lee este fragmento de *La corza blanca*, después haz lo que se te pide:

**Profesor: puedes indicarles que dicho fragmento está en el quinto capítulo de la versión de la editorial Santillana.**

“...Garcés escucha sin moverse. Él sabe que le está ocurriendo algo maravilloso. Cosas que quizás nunca va a poder explicar. Cuando calla la suave música, muy despacio, empieza a mirar a su alrededor. Y entonces, ve llegar a las corzas que bajan hacia el río. Corren y corren. Se esperan unas a otras y juegan. Pasan, alegres, por encima de las plantas. Se paran un momento detrás de los árboles y de repente, salen de allí divertidas. La corza blanca más rápida y más bonita que las otras, va la primera. Garcés ve fácilmente su extraño color sobre la noche oscura...”

BÉCQUER, Gustavo. *La corza blanca*. Madrid: Santillana, 1992, p.21 y 22.

2. Escribe lo que tres famosos están haciendo ahora en sus vidas de acuerdo con las indicaciones que te damos. Ejemplo: Rafael Nadal – tenista – jugar un importante torneo en Montecarlo. **Rafael Nadal es un tenista que está jugando un importante torneo en Montecarlo.**

a) Rigoberta Menchú – activista social – trabajar – las comunidades rurales de Guatemala.



**Rigoberta Menchú es una activista social que está trabajando con las comunidades rurales de Guatemala.**

b) Mario Vargas Llosa – autor peruano – escribir libros sobre la realidad peruana del siglo XX.



**Mario Vargas Llosa es un autor peruano que está escribiendo libros sobre la realidad peruana del siglo XX.**

c) Ricky Martin – cantante puertorriqueño – trabajar – campaña de ayuda a las víctimas del terremoto de Haití de 2010.



**Ricky Martin es un cantante puertorriqueño que está trabajando en una campaña de ayuda a las víctimas del terremoto del Haití de 2010.**

1. ¿Qué otras personalidades hispánicas están haciendo ahora? Escribe tres oraciones.

2. Relata lo que tres miembros de tu familia están haciendo ahora.

**Profesor: si crees que es necesario, antes de que hagan la actividad, revisa con ellos la relación de parentesco de la familia. Es importante que se amplíe la noción de núcleo familiar, ya que muchos pueden vivir con un padrastro o madrastra, tíos, amigos, etc.**

Mi mamá está operando a un enfermo. Mi padrastro está preparando la comida.

**Sugerencias: Mi padre está trabajando en su empresa. Mi hermano está haciendo las tareas de la escuela. Mi abuelo está ayudando a mi madre en la cocina.**

a) Las acciones ocurren por la mañana hasta las dos de la tarde.

**Errada. La acción ocurre por la mañana hasta el mediodía, posiblemente: “...Toda la mañana ha seguido a un animal sin poder matarlo... llegado el momento de más calor del día, decide parar...”**

b) La acción ocurre en el medio rural. **correcta**

6. En este fragmento hay cuatro actividades del cazador. Escríbelas.

**Profesor: debes pedirles que después que las escriban, las confirmen con algunos amigos. Al final, las verifican contigo. El caballero está cazando por sus tierras. Ha seguido a un animal sin poder matarlo. Está cansado de tanto correr. Decide parar cerca de un río.**

7. El resultado del trabajo del caballero no fue positivo. ¿Por qué?

**Profesor: en este ejercicio son posibles varias redacciones de respuesta. Él no consigue matar el animal que persigue. Se cansa y tiene mucho calor. Por tanto, descansa cerca de un pequeño río.**

## Leer, reconocer y describir

1. Una de las actividades del cazador ocurre en el momento en el que se cuenta la historia:

El caballero está cazando por sus tierras.

¿Qué están haciendo las personas de las fotos? Escribe tres oraciones.

114

**Profesor: si es posible, llévalas algunos periódicos de países hispánicos y pídeles que observen algunas fotos. También si hay Internet en tu centro de enseñanza, pídeles que accedan a algunos periódicos en línea como El Clarín de la Argentina.**

Es imprescindible que en las respuestas aparezca el verbo estar + gerundio.

**El caballero está cazando y andando a caballo.**



**La mujer está leyendo un libro y los hombres la están escuchando. Los hombres están tocando algunos instrumentos musicales y están andando por las calles de una ciudad.**

Las imágenes están en el sitio Google Imágenes. Acceso el 25 de abril de 2010.



# Capítulo 1 Las actividades rutinarias

## Leer, interpretar y tematizar

1. Lee este fragmento del primer capítulo.

**Profesor: puedes pedir a un alumno que lo lea para el pleno. Además puedes pedirles a los aprendices que vean dicho fragmento directamente en la obra.**

“...El caballero está cazando por sus tierras. Toda la mañana ha seguido a un animal sin poder matarlo. Y ya, cansado de tanto correr, llegado el momento de más calor del día, decide parar cerca de un pequeño río. El lugar, con sus árboles de un verde suave, con el alegre ruido del agua cerca, le parece el mejor para pasar las horas de la siesta...”

BÉCQUER, Gustavo. *La corza blanca*. Madrid: Santillana, 199 2, p.05.

2. Lee algunas definiciones de la palabra “caballero” que están en el diccionario digital de la Real Academia Española y señala cuál es la que más se acerca a la del fragmento anterior:

**Profesor: en este ejercicio puede haber dos alternativas correctas: la “a” y la “c”. Explícales que en aquella época se usaban los caballos como medio de transporte y como los estudiantes ya deben haber leído la obra antes de la clase, se van a dar cuenta de que el caballero de la historia es un hidalgo, una persona importante en la nobleza de entonces.**

113

(Del lat. *caballarius*).

1. **adj.** Que cabalga o va a caballo. *Caballera en un rocín. Caballero en una mula. correcta*
2. **adj.** Dicho de una persona: Obstinada, que no se deja disuadir por ninguna consideración. *Caballero EN propósito, EN empeño, EN porfía, EN opinión.*
3. **m.** Hidalgo de calificada nobleza. **correcta**

[www.rae.es](http://www.rae.es) Acceso el 25 de abril de 2010.

3. Marca con una X las palabras que pueden ser temas del fragmento anterior de *La corza blanca*:

**Profesor: las respuestas correctas son la “a” y la “c”.** a) una caza **X** b) una fiesta c) las actividades rutinarias **X** d) las bebidas

4. Señala la alternativa correcta. Los personajes son: a) un caballero y una planta b) un animal y una planta c) un caballero y un animal **X**

5. Di si las afirmaciones están correctas o no y por qué. Si no están correctas, corrígelas.

**Profesor: podrías explicarles que generalmente la hora más calurosa del día es el mediodía porque el sol está en el punto más alto del cielo.**



# UNIDAD 1

## RELATANDO

*La corza blanca*

Gustavo Adolfo Bécquer

Capítulo 1: Las actividades rutinarias

Capítulo 2: Las etapas de la vida

Profesor: en esta unidad se inicia un trabajo de trasagrupamiento (de un género a otro): de leyenda a biografía. Observa que cada una de las unidades lleva el nombre de una tipología textual (relatando, informando, argumentando, etc) que va en gerundio.



# ÍNDICE

<b>Unidad 1: RELATANDO</b> .....	111
Obra: <i>La corza Blanca</i> , de Gustavo Adolfo Bécquer	
Capítulo 1: Las actividades rutinarias	
Capítulo 2: Las etapas de la vida	
<b>Unidad 2: CONTANDO</b> .....	123
Obra: <i>Lazarillo de Tormes</i> , Anónimo	
Capítulo 1: El hambre	
Capítulo 2: El pícaro	
<b>Unidad 3: INFORMANDO</b> .....	137
Obra: <i>La Celestina</i> , de Fernando de Rojas	
Capítulo 1: Negocio deshecho	
Capítulo 2: Ajuste de cuentas	
<b>Unidad 4: DIALOGANDO</b> .....	151
Obra: <i>El Burlador de Sevilla</i> , de Tirso de Molina	
Capítulo 1: Libertinaje, escándalo y una idea de amor	
Capítulo 2: Amor con amor se paga	
<b>Unidad 5: ARGUMENTANDO</b> .....	171
Obra: <i>San Manuel Bueno, mártir</i> , de Miguel de Unamuno	
Capítulo 1: El origen y la escritura	
Capítulo 2: El sueño y la escritura	

## Marcia Romero Marçal

DOCTORA en Lengua y Literaturas Española e Hispanoamericana por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP). Actualmente es profesora de Lengua Española del Instituto Cervantes de São Paulo, FMU y Fatec, para cursos de Letras -Español y Comercio Exterior.

# De un género a otro: la didáctica de la transformación

## Sobre los autores

### Fátima Aparecida Teves Cabral Bruno

DOCTORA en lengua española y literatura espanhola e hispano-americana, MAGÍSTER en Lingüística y LICENCIADA en Letras, portugués y espanhol, por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo (FFLCH/USP). Actualmente, es profesora de las disciplinas de lengua española del Área de Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana del Departamento de Letras Modernas de la FFLCH/USP.

### Andréa Augusta de Aguiar

LICENCIADA Letras, español, por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP). Actualmente, cursa la MAESTRÍA en Literatura Española por la FFLC/USP, es Monitora Becaria de los cursos extracurriculares “Español en el campus” (EEC) por FFLCH-USP, imparte clases de español en empresas y en la Escuela CNA.

107

### Fabio Luciano

LICENCIADO en Letras, español, por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP). Actualmente, cursa la MAESTRÍA en Literatura Española, es Coordinador y Monitor Becario de los cursos extracurriculares “Español en el campus” (EEC) por FFLCH-USP, es profesor de lengua española y portuguesa del Colégio Consolata y de Lengua Española del Colégio Passionista São Paulo da Cruz.

### Gustavo Rodrigues da Silva

LICENCIADO en Letras, español, por la FFLCH/Universidade de São Paulo. Actualmente es profesor y coordinador del área de lengua española en el Instituto Cultural Norte-Americano. Además es becario y da clases de lengua española en el proyecto Español en el Campus de la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo.

### Isabella Gallardo

LICENCIADA en Letras, español y portugués, por la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP). Actualmente, es Monitora Becaria de los cursos extracurriculares “Español en el campus” (EEC) por FFLCH-USP y profesora particular de español en empresas.



# De un género a otro: la didáctica de la transformación

V Premio Cristóbal de Villalón V Encuentro de  
Innovación en el aula de E/LE Universidad de  
Valladolid Diputación Provincial de Valladolid

LIBRO DEL PROFESOR

**Autores:**

**Fátima A. T. Cabral Bruno (coord.)**

**Andrea A. de Aguiar**

**Fabio Luciano**

**Gustavo Rodrigues da Silva**

**Isabella Moraes Gallardo**

**Marcia Romero Marçal**

2014

COORDINACIÓN EDITORIAL

José Suárez-Inclán García de la Peña

